swissair
Gazette

5/1980

Matterhorn

If you're in Switzerland you should buy your Rolex at Bucherer's

ROLEX

of Geneva

The Rolex Day-Date
with President bracelet,
18 kt gold

BUCHERER

World's largest selection of Rolex watches

Zurich	50, Bahnhofstrasse	**Basel**	40, Freie Strasse	**Lugano**	56, Via Nassa
Geneva	26, quai Gén. Guisan	**Lausanne**	5, place St-Francois	**Locarno**	Piazza Grande
Lucerne	5, Schwanenplatz	**Interlaken**	43–45, Höheweg	**St. Moritz**	House Monopol

swissair Gazette

The Swissair Gazette is a multi-lingual monthly magazine distributed free of charge aboard Swissair planes.

Published by Verlag A.Vetter for Swissair Advertising.

Edited by Alfred Vetter and Lydia Lehmann.

Administrative Office:
Verlag A.Vetter, Schifflände 22, CH-8001 Zurich/Switzerland, Phone (01) 47 40 47

Printed by Imago, Zurich

Representatives in U.S.A.: Inta Advertising, Inc., 1560 Broadway, New York, N.Y. 10036, Phone (212) 575-9292, Tx 422260; **U.K.**: Allen Barber Associates, "Moonrakers", Alfriston, Polegate, E. Sussex BN26 5TD, Phone 0323-870017, or 29 Queen Anne's Gate, St James's Park, London SW1H 9BU, Phone 01-222 0740, Telex 267192 ZIFRAN; **France**: SNPP/HAVAS MAGAZINES, 90, rue Baudin, 92300 Levallois-Perret, Phone 731 11 54; **Germany**: International Media Service, Martinistr. 3, D-4500 Osnabrück, Phone (0541) 46030; **Japan**: World Media Services Incorporated, Nobuo Kaneshima, Managing Director, Saiwai Bldg., 9–16, Sakuragaoka, Shibuya-ku, Tokyo.

Cover/Umschlagbild/Couverture:

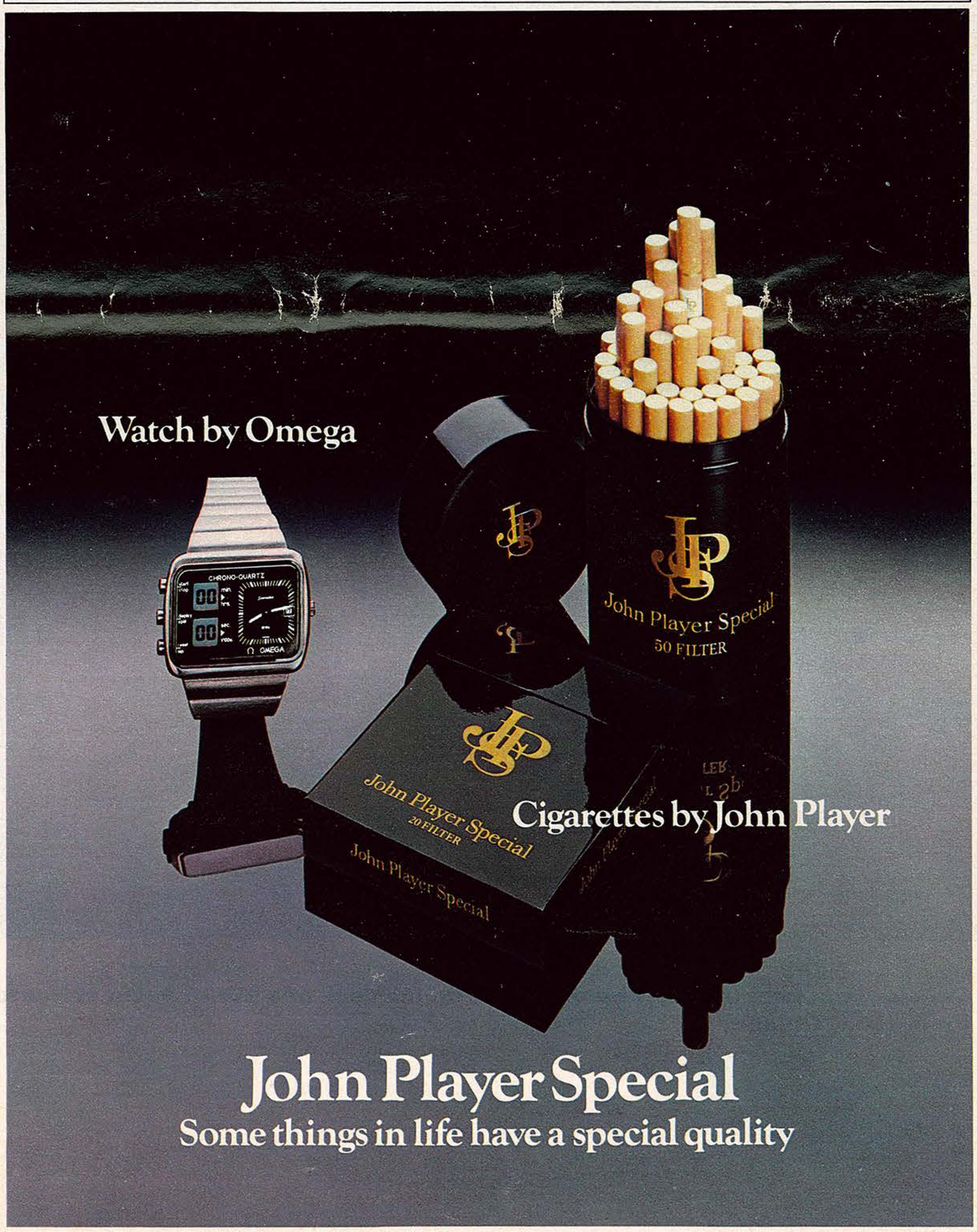
There is no lack of ready-made opinions about the Irish, some with more and some with less foundation in fact. The truth is that the Emerald Isle is rich in individualists, likable and unconventional characters with a charm that is all their own.

Über den Iren kursiert manche Klischeevorstellung, zu Recht und zu Unrecht. Zutreffend ist, dass man auf der Grünen Insel überraschend vielen Individualisten begegnet, Menschen mit unverkennbar eigenem Habitus, sympathisch unkonventionell.

A propos des Irlandais, les clichés ne manquent pas, à tort ou à raison. Mais on a raison quand on prétend que, sur l'île Emeraude, on rencontre un nombre étonnant d'individualités à forte personnalité, sympathiques et non conformistes.

Photographer: Walter Baumann, Zurich

Ireland is a green country. Green is the hue of the pastures revealed when the veil of cloud is torn apart far below the plane and Ireland lies there, glinting like an emerald in the silver setting of her sea. To the visitor from the continent of Europe, the green isle belongs to a different creation. Where else can we find tree ferns on the beaches, and only 200 metres higher a moorland prospect where heather and gorse vie with each other in purple and yellow all through the year? Where else should we look for a karst landscape in whose fissures gentians and other Alpine flowers are swept by the salt spray of the breakers? No wonder the inhabitants of this green isle bear the mark of its inimitable nature. The irrational character of the Irish, their mixture of romantic fancy and sober realism, of scepticism and passion, has made them unique, people who delight us with their humour and their human warmth. One of the great charms of their country is its quiet countryside picked out with ruins from prehistoric and early Christian times. It took a long time for the island to resume the contacts with the outside world that it had in those far-off days, but it has now opened its doors to industry, trade and tourism.



Omega Seamaster Quartz. Photographed on the deck of a SWAN yacht at Nautor shipbuilders in Pietarsaari, Finland.

Left: Omega Seamaster Quartz. DD 396 0875. Stainless steel and 14 ct. gold. Sapphire crystal. Water-resistant up to 60 meters. Right: Omega Seamaster Quartz. ST 396 0873. Stainless steel. Sapphire crystal. Water-resistant up to 60 meters. Both models registered.

Your American Express Card guide to dining in Italy.

In Italy you're very conscious of the grandeur of the past. It's still a great artistic nation, though today the spirit is expressed not only in the fine arts, but in interior design, fabrics, knitwear – and, not least, in the culinary arts.

Traditional regional recipes, interpreted with inimitable Italian flair, produce dishes that are unique. Here are some of the restaurants where you will find a welcome, both for you and the American Express Card.

Rome

Sans Souci
One of Rome's most stylish and elegant restaurants. The food is mainly Italian, with some exotic dishes. Try the Koblenska, prawns flambées and poisson au whisky. No less than 300 Italian wines are available. Via Sicilia 20. Tel: (06) 489388.

Ranieri
Famous for its Mignonette à la Regine Victoire, and it has an unquestionable right to this dish, as Giuseppe Ranieri, the founder, was Queen Victoria's favourite chef. The interior is exquisite, with chandeliers and early Victorian mirrors. Via Mario dei Fiori 26. Tel: (06) 6791592.

Florence

Harry's Bar
Famous meeting place of the international jet set. Superbly cooked meat and fish dishes, Chianti from the owner's vineyard, Tuscan wines and champagne. Elegant, informal surroundings. Lungarno Vespucci 22r. Tel: (055) 296700.

Milan

Giannino *(above)*
Milan's business tycoons favour the extreme elegance of this Tuscan restaurant, founded in the 1800s. There's an immense, historic kitchen which produces delicacies like wild duck in kirsch and swordfish with mussels. Complemented by vintage wines. Via Amatore Sciesa 8.
Tel: (02) 5452948/5452765.

Savini
Setting of 19th century elegance, which attracts people of good taste – both regulars and tourists. Milanese regional cookery such as osso buco, turkey breast Savini and risotto alla Milanese. Galleria Vittorio Emanuele. Tel: (02) 898343.

Turin

Del Cambio
This restaurant already existed in the great days of the Risorgimento, and there's a tradition that Cavour dined here. The main dishes are Piedmontese. The wine cellar has 20,000 bottles and care is taken to match the right bottle with the right dish. Piazza Carignano, 2. Tel: (011) 546690.

Palermo

Charleston
A beautiful terrace on which to enjoy the beautiful climate, and the delicious regional food – fresh pasta, pappardelle aila monreale, swordfish rolls, veal cutlet with sherry. Piazzale Ungheria 30.
Tel: (091) 321366.

Naples

La Fenestrella
A typical Neapolitan restaurant with a friendly, relaxed atmosphere. It has both local and international clientele. Their speciality is seafood. There is a wide selection of regional wines. Borgo Marechiaro. Tel: (081) 7690020.

Zi Teresa *(below)*
Naples is the place for seafood, and here – at this restaurant on the waterfront, you'll find it at its best, together with the pick of the regional wines. Borgo Marinaro 7. Tel: (081) 416420.

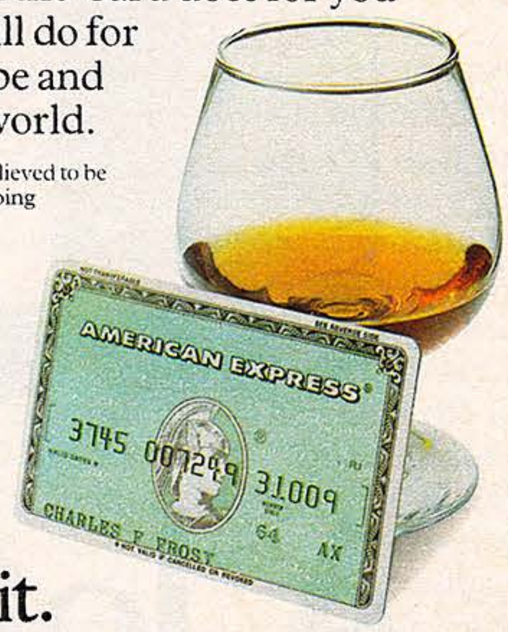
Venice

Harry's Bar
Here you can enjoy one of the most beautiful views of the world: St. Mark's and the Grand Canal. And while you enjoy the view, you can enjoy the food – excellent Venetian fish specialities, plus heady north Italian wines, like Tocai and Merlot. San Marco Calle Vallaresso. Tel: (041) 85331.

Antico Martini *(below)*
Has a long and romantic history as an artist's cafe, and tradition shows in the chef's sure touch with seafood, such as sole fillet Martini and elaborate pasta dishes like Cannellone Dogaressa. The décor is charming rococo. Campo San Fantis 1983.
Tel: (041) 24121.

If you're not yet enjoying the security which the American Express Card gives you – like signing for bills at restaurants and hotels, buying air tickets, hiring cars without a deposit, cashing cheques in an emergency – pick up an application form at any American Express Travel Service Office. What the Card does for you in Italy, it will do for you in Europe and around the world.

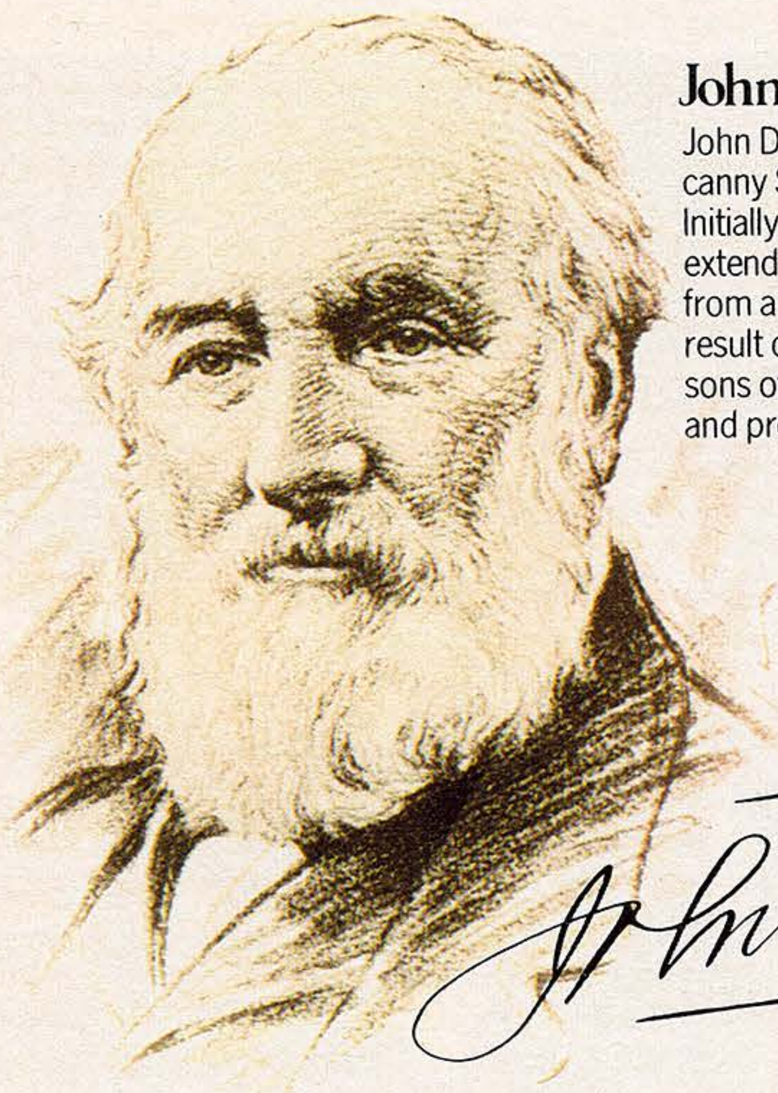
All information was believed to be correct at the time of going to press.



AMERICAN EXPRESS®

The American Express Card. Don't leave home without it.

What's in a name?



John Dewar 1806–1880.

John Dewar began his business as a canny Scot would. Cautiously. Initially a local business, John Dewar extended it until orders were received from a wide area in Scotland. As a result of their father's efforts, the sons of John Dewar inherited a stable and prosperous concern.

Dewar's First Premises.

A small wine and spirit shop at 111, High Street, Perth. John Dewar began his new venture in these humble premises in May 1846.

Dewar's Export Drive.

The first export drive was aimed at England. Once a London base had been secured, the Dewar family set out to conquer the world. Today, Dewar's whiskies are enjoyed world-wide. Of the 250,000 bottles produced daily, 9 out of 10 are exported. England is no longer regarded as an export market!

Dewar's Maturing.

After distillation, Scotch, malt and grain whiskies must be matured in wooden casks. This process, sometimes lasting as long as 15 years, transforms the spirit into a smooth mellow whisky, ready for blending and bottling. Dewar's were the first firm in Scotland to bottle their own blended Scotch whisky.

The Dewar Highlander.

The symbol of the House of Dewar, the Dewar Highlander is known all over the world.

Dewar's Popular Faces.

Dewar's "White Label," and Ancestor. These are the faces of Dewar's that are recognised all over the world. Everything Dewar's have learnt about making Scotch whisky during more than 125 years, goes into these bottles.

The Dewar Highlander.

A lot when it's Dewar's

LANGUAGE, LITERATURE AND HISTORY IN IRELAND

Irish is the language the former *An Taoiseach* Jack Lynch used when he addressed the opening session of the newly elected European Parliament in his capacity as Prime Minister of Ireland and President of the EEC. And Irish was the first vernacular European language after Latin and Greek to be written down. Still spoken in parts of the country every day, its roots trace back deep into the Celtic past, and the tangles and knots of centuries of civilized glory as well as troubled history inspired much that is enduring in the literatures of both languages now current in Ireland. From elaborately ornamented traditional singing through the rhythms of the *lilt* to placenames that bring the countryside to life, the language itself and its undertow on the currents of English as the Irish speak it play major roles in animating the unique character which gives Ireland its national identity.

Irish is a Celtic language in the Indo-European language group. Gaelic, which it is often called, refers more specifically to the language of Scotland's Highlands, a dialect of Irish. The Celts formed Europe's first empire. Originating in the area of Central Europe now comprising Czechoslovakia, Hungary, Austria, Switzerland, and parts of Germany, they were a mixed people unified by a common language and culture which they carried eastward into Asia Minor (Galatia) and westward to Northern Spain, France, and the British Isles. *Keltoi* or *Galatoi* to the Greeks, and *Galli* to the Romans they nearly conquered, the Celts settled northern Italy with the forebears of Virgil and Catullus, sacked Delphi, and fought as mercenaries for the Egyptians before succumbing to Caesar and the *Pax Romana*. Of all the Celtic countries only Ireland escaped Romanization, never having been conquered by the legions, and so preserved longest those unique Celtic elements which constitute a significant, often overlooked, substratum of the formation of Europe.

Druid, Bard and Scribe

Irish literature at the western extreme of the Indo-European world, like Sanskrit at the eastern, preserves the most archaic and original elements of early European culture, undisturbed by developments in Mediterranean civilization. The Druids, a priestly caste like the Brahmins, transmitted their culture orally in highly organized early universities teaching genealogy, history, law, medicine, and mythology. When the Romans destroyed the Druids, the poets, or Bards, assumed this function. There exists an earlier form of writing known as *ogham,* but the Christianization of Ireland in the fifth century introduced writing as we know it, and scribes now began to replace the poets as the conservators of tradition.

Early manuscripts copied the Scriptures in Latin and Greek, but by the sixth century Irish scribes had begun annotating these texts in their own language and filling dull moments with marginalia in the form of poems or comments on current events. These poetic observations in Irish became the first nature lyrics in European literature.

A hedge before me, one behind,
a blackbird sings from that,
above my small book many-lined
I apprehend his chat.

Up trees, in costumes buff,
mild accurate cuckoos bleat,
Lord love me, good the stuff
I write in a shady seat.
(Version: Flann O'Brien)

Their comments often give us insight into the vicissitudes of their daily life.

Bitter the wind tonight,
combing the sea's hair white:
from the North, no need to fear
the proud sea-coursing warrior.
(Version: John Montague)

While the Continent endured what historians call the Dark Ages, Ireland was the Isle of Saints and Scholars, a refuge for students and teachers. Bede praised the Irish for their hospitality: free board and tuition. From these universities came the missionaries who established *schottenklöster* like St. Gall throughout northern Europe, and they contributed great medieval philosophers like Eriugena ("of Ireland") and Duns Scotus (*scotus* being the Latin for Irishman). The verseforms of Irish monks on the Continent may well have provided the models for the earliest rhyming Latin hymns. Charlemagne recruited professors and students from Ireland to set up his own court schools, and Alcuin, his chief scholar, corresponded with his Irish teachers.

Irish developed as a literary language in this area of scribes who preserved, with great tolerance and a minimal Christian gloss, the great tales of pagan Ireland in manuscripts as remarkable for their illuminations as for their contents.

Norsemen's raids failed to disrupt the continuity of native Irish culture which absorbed foreigners and rendered them more Irish than the Irish. But the Norsemen returned in more devastating form. Having settled in Normandy, they invaded England in the eleventh and Ireland in the twelfth centuries. Native Irish culture assimilated the first Norman invaders despite statutes enacted to prevent their adopting the Irish language and customs.

A Rival Language and Culture

Irish culture continued essentially undisturbed until the late sixteenth century when the English, under Henry VIII, Elizabeth I, and James I, succeeded for the first time in imposing both significant administrative control and their language in Ireland. From this point forward, Irish had to contend with English as a language and a culture. The relationship between the two is complex. Each strongly affected the other in Ireland. The Bards, dependent on patronage, declined and disappeared along with their patrons, who were replaced by English settlers. The native culture in the Irish language shared the fate of the native Irish. Despite changed political circumstances and active efforts by England and the English-speaking settlers to anglicize Ireland, Irish remained the majority language until well into the nineteenth century. Irish-language poets were reduced to the status of migrant workers during the eighteenth century, a period of profound gloom for the majority of the native population, what Daniel Corkery described as "Hidden Ireland", that majority of the populace ignored culturally by the Anglo-Irish settlers and their descendants who developed Georgian Dublin into a major cultural capital able to boast such luminaries as William Congreve, George Farquhar, Jonathan Swift, Bishop Berkeley, Oliver Goldsmith, Richard Brinsley Sheridan, and Edmund Burke. Eighteenth-century Hidden Ireland produced the last works in the Bardic tradition, poems by Dáithí Ó Bruadair, Aoghan Ó Rathaille, Eoghan Ruadh Ó Súilleabháin, Eibhlín Uí Laoghaire, Brian Merriman, and Antoine Ó Rafteire.

But Irish did survive as a folk culture, producing songs and music which encoded the rural nature of the people's lives and their suffering as well as tribal memories of a more glorious past. Sung *a capella* with elaborate ornamentation, these songs are unique in European culture, closest in form to Indian music. They are still sung, even cultivated, today as *sean nós,* the old tradition. They underlie the dance and folk music of Ireland whose revival attracts so many visitors today. Government policies, laws, economic developments, famine, and emigration gradually eroded the language's base as more and more people adopted English. Only the most rural

Sean Golden, Dr. phil., writer and critic. Born Irish in London; raised in Ireland and America. Has taught at American universities. Publications: *Soft Day: A Miscellany of Contemporary Irish Writing;* essays and poems. Lives near Ballaghaderreen.

Irish preserved their language. But the language adopted by the Irish was also adapted by them. The English spoken in Ireland is distinct from that spoken in England, America, or the Commonwealth countries, because it has as its base the syntax of Irish. The word order, pronunciation, idioms, and often the vocabulary of Irish have affected the Irish use of English so significantly that Irish-English, mutually comprehensible with the Queen's English in most cases, is nonetheless distinct from it. Most people in Ireland today speak English as their first language. But one cannot help noticing the Irish tendency to treat the language as an object or a toy, a still new plaything. And Irish conversation, wit, wordplay, and eloquence are proverbial.

Changing languages is a cultural trauma, and in historical terms a recent one in Ireland. No understanding of Irish culture is possible without knowledge of the role of the language. It is still spoken regularly in areas known as Gaeltachts, situated mainly along the western coast. The Irish government has tried to preserve and encourage the growth of the language throughout this century, but with very mixed results. The secondary influence of Irish on the English spoken in Ireland is of profound cultural significance therefore. A noticeable example of this are Irish placenames. Very often an anglicized placename lightly disguises the Irish original while preserving the original pronunciation. These placenames have their origins in history and mythology and generally commemorate or encapsulate a story. In *The Rough Field,* a contemporary Irish poet, John Montague, utilizes these "shards of a lost tradition":

The heathery gap where the Raparee,
Shane Barnagh, saw his brother die –
On a summer's day the dying sun
Stained its colours to crimson:
So breaks the heart, Brish-mo-cree.

Bris mo chroí: my heart breaks. Seamus Heaney, another contemporary poet, also explores the etymology of placenames in poems like "Anahorish":

My "place of clear water",
the first hill in the world
where springs washed into
the shiny grass

and darkened cobbles
in the bed of the lane.

As a country with two languages and therefore two traditions Ireland has had to develop a unique stance toward its own literature. Efforts to revive interest in Irish at the turn of the century resulted in much writing in Irish which continues today. Indeed literature may represent the language's strongest bid for permanence, and some modern writing in Irish ranks with the best of the earlier Bardic literature. Irish writers using English have had to define for themselves how they can do so in an Irish way. Some writers, most notably Liam O'Flaherty and Brendan Behan, write in both languages and seem to have written best in Irish. These two writers illustrate an interesting problem. O'Flaherty, a native speaker of Irish, learned English, while Behan learned Irish from native speak-

The coast of Ireland is of great scenic variety and is still almost untouched by the hand of man. Idyllic sandy bays alternate with cliffs that may be up to 800 ft. high. The large ports are always situated a short distance inland, in a sheltered position in the estuary.

Die Küste Irlands ist unendlich vielgestaltig und fast unberührt von menschlichen Eingriffen. Verträumte sandige Buchten wechseln ab mit Klippen bis zu einer Höhe von 250 Metern. Die grossen Häfen sind stets etwas im Binnenland angelegt, das heisst an einer geschützten Stelle im Mündungsbecken.

Les côtes du littoral irlandais épousent les formes les plus variées et sont demeurées, en majeure partie, à l'abri des interventions humaines. De rêveuses baies sablées alternent avec des écueils jusqu'à 250 mètres de hauteur.

ers. Most people in Ireland today can speak some Irish. But even the most fluent non-native speakers lack the rich vocabulary of a native speaker. Native speakers writing in Irish face a converse problem. Irish is a rural, coastal language rich in concrete terms for weather, agriculture, and seafaring, but lacking a developed vocabulary for discursive thought or the urban experience. Writers in Irish also face a doubly restrictive audience. Of the minority of people who speak Irish still fewer are sophisticated readers. Yet several writers of major significance have chosen to write entirely in Irish. The most notable was Máirtín Ó Cadhain, whose innovative form and style in Irish rank with any major modern writer's. Several poets have emerged in Irish as well, especially Seán Ó Riordáin, Máirtín Ó Díreáin, Maire Mhac an tSaoí, Pearse Hutchinson, and Tomás Mac Síomóin.

Douglas Hyde, founder of the very influential Gaelic League and first President of Ireland, had advocated a return to Irish, the de-Anglicization of Ireland. W.B. Yeats asked instead that Irish writers return to their native literature for inspiration but write an English which would be Irish in character. Lady Gregory, J.M. Synge, and Sean O'Casey each invented a poetic dialect imitative of Irish-English. Thomas MacDonagh and Austin Clarke fit English to Irish prosody, James Joyce forged his own style, subsuming the whole variety of Irish ways of speaking English and cognizant of Irish as well. Since English displaced Irish as the common language, all people in Ireland have been acutely aware of the nature of both languages.

Irish Today

Modern Irish is evolving in response to the pressures of an English-speaking environment and social changes which threaten its traditional bases. Renewed interest in traditional Irish music and its origins in the deep structures of the language has motivated young people to seek out the language in its native environment. Irish television and radio, newspapers and magazines regularly transmit material in Irish side by side with English, and any stay in Ireland will familiarize the visitor with dual-language road and street signs and a subtle flavor to Irish life which defies Anglicization. Irish music may be the best entrance to the native culture for the non-Irish speaker since it operates non-verbally but derives from the same roots. Irish is a difficult language to learn, but many courses using modern techniques bring it within reach. Its status as the primary language of any group in Ireland is severely threatened – there can be very few Irish-speakers today who are not bilingual – and the possibility, advocated by Irish-language groups, that the populace as a whole become bilingual seems remote. But Irish demonstrates a stubborn vitality akin to that of the people who continue to speak it, and the recent decision by an Irish poet well established in English to write henceforward only in Irish may bode well for the cultivation of the language. Michael Hartnett has bidden farewell to English to write as Mícheál Ó hArtnéide:

I have made my choice
and leave with little weeping:
I have come with meagre voice
to court the language of my people. ●

La résistance en chansons

L'histoire mouvementée des souffrances endurées par l'Ile verte jusqu'à la fondation d'une République d'Irlande indépendante se reflète dans la musique du pays à un point qu'aucun autre pays européen n'a connu. Et la musique, chez les Irlandais au sens patriotique aigu, doués vocalement aussi bien pour le chant en solo que pour celui pratiqué dans de petites chorales, n'a jamais cessé de prendre la forme du lied qui, souvent accompagné d'un seul instrument, a exprimé pendant des siècles, avant toute autre chose, la tentative désespérée d'un peuple opprimé de conquérir son indépendance nationale et une meilleure existence. En tous les cas, il existe encore une génération d'Irlandais qui se souviennent de l'époque pas si lointaine où chanter ou même simplement siffler certains «Songs of resistance», en Irlande, était contraire à la loi anglaise et par conséquent punissable. Beaucoup de ces textes semblent avoir des racines historiques tellement profondes que la plupart des Irlandais, au pays comme partout où ils ont émigré déjà depuis des générations, continuent aujourd'hui de les chanter avec enthousiasme, sans d'ailleurs empêcher la composition de nouveaux chants. En ce sens, le chant du peuple irlandais est à la fois riche de traditions et animé d'une sève toujours renouvelée.

Il se peut que l'historiographie étrangère, notamment parce qu'influencée par l'optique anglaise, définisse le *lamento* si émouvant des Irlandais, à certains instants, comme exagéré. N'oublions pas que l'île irlandaise fut une colonie anglaise de 1169 à 1923, dont la partie principale (après la séparation de la province de l'Ulster, à majorité protestante, continuant d'appartenir au Royaume-Uni) resta un dominion au sein du Commonwealth jusqu'à la totale indépendance acquise en 1938, et qu'elle se sépara définitivement de la couronne britannique pour s'ériger en République d'Irlande, en 1948 seulement! C'est un fait que les événements historiques, racontés par les bardes irlandais pendant huit siècles en des paroles ailées, ont, en dépit de compréhensibles perspectives subjectives, un caractère de vérité souvent particulièrement brutal.

Avec opiniâtreté, ironie, foi dans l'avenir, les Irlandais ont non seulement survécu à l'oppression politique, économique et humaine, mais aux effets des tentatives systématiques des Anglais d'imposer, dès le XIVe siècle, dans l'Ile de Emeraude, une muselière à la langue, à la littérature, à la poésie et à la musique du cru. Pas étonnant qu'ensuite, les atrocités d'un Cromwell qui, par fanatisme religieux, avec ses milices, a exterminé des villages entiers d'Irlande, transparaissent d'une façon ou d'une autre, sous forme allusive, dans les chants de plainte des Irlandais. Plus surprenante est, compte tenu de cette expérience et d'expériences ultérieures, l'objectivité de ces philosophes, écrivains et poètes d'Irlande que justement l'Albion accusait de céder à la sensiblerie et qui toujours surent faire la différence entre la minorité des perfides colonisateurs à la grande majorité du peuple bon enfant que sont les Anglais.

Trois événements surtout ont, durant ces 200 dernières années, frappé les esprits des Irlandais de façon si durable qu'ils reviennent sans cesse sous la plume des auteurs de textes de lieder: la grande révolte manquée de 1798, la famine catastrophique des années 1846–1851 et la guerre d'indépendance des années 1918–1921. Liés étroitement à ces thèmes principaux, il faut leur adjoindre d'une part les anciens et nouveaux chants héroïques où chanteurs et rebelles, poètes et martyrs pour la cause irlandaise s'identifient, et, d'autre part, les lieder où l'on chante l'émigration, déjà au XVIIe siècle, en dépit de l'amour patriotique, comme l'unique chance de survivre. Il n'y a rien d'étonnant par conséquent à ce que nombre de lieder, chantés par les volontaires de la jeune armée américaine, pendant la guerre d'indépendance d'après 1776 de la Nouvelle Angleterre contre la puissance coloniale britannique, aient manifestement été de souche irlandaise. De surcroît, les musiciens ambulants irlandais ont exercé, de manière générale, une forte influence sur le développement de la musique populaire américaine, influence qui se reconnaît jusqu'à l'actuel Folk-and-Country Music.

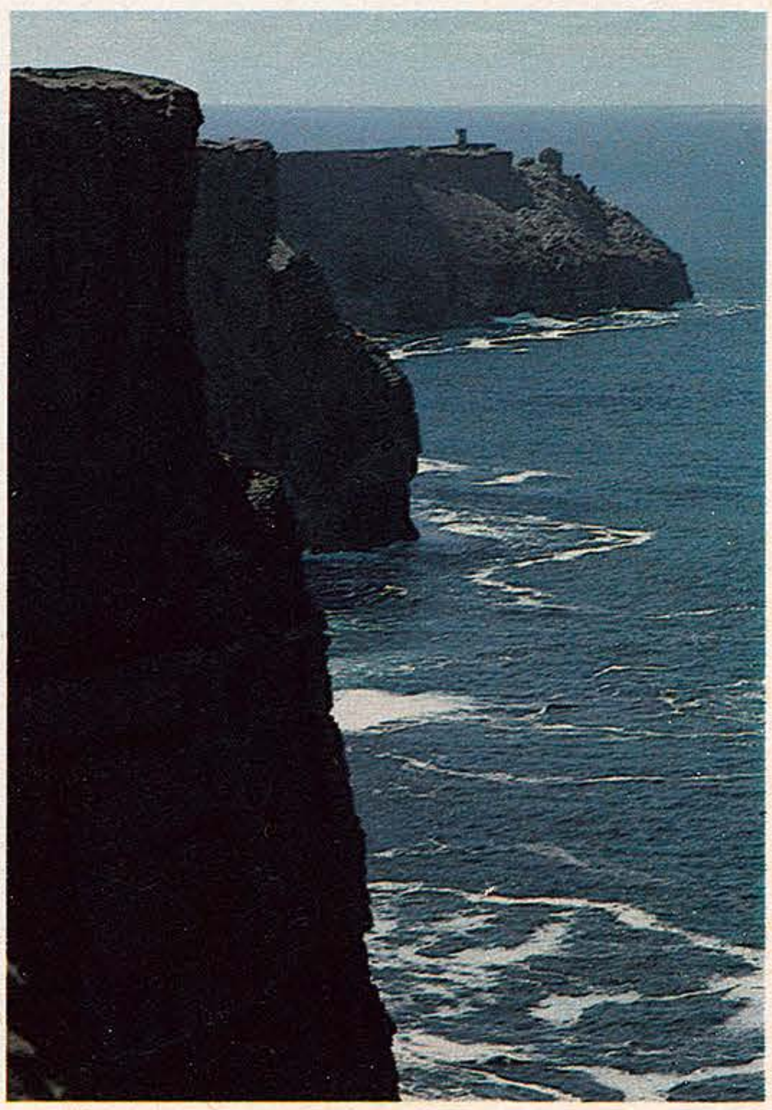
En tout état de cause, il serait faux de ne considérer les lieder typiques des Irlandais que comme des «Folk Songs». Il serait bien plus exact de les définir, notamment à cause de leur thématique, comme des *«National Ballads»,* ainsi qu'on a pris l'habitude de faire en Irlande même, et même si l'on trouve parmi eux des chansons d'amour. Car ces chansons sont aussi souvent d'un climat sombre, désespéré, plaintif, rappelant la célèbre anecdote irlandaise selon laquelle un jeune homme a proposé le mariage à son amie en lui demandant si cela lui ferait plaisir d'être enterrée dans le caveau de sa famille...

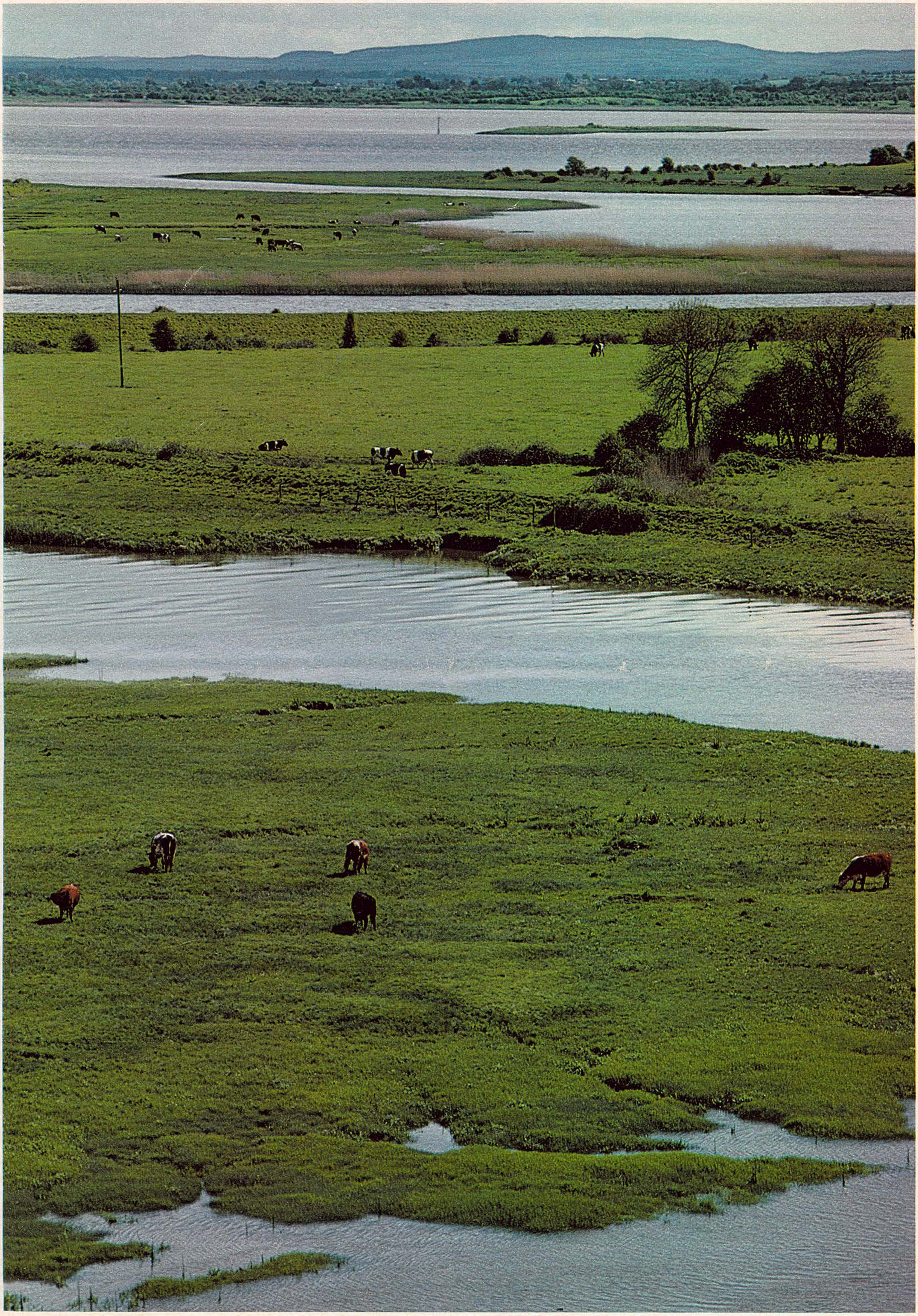
Le violon, capable de rire comme de pleurer, est devenu l'instrument par excellence des Irlandais, en guise d'instrument soliste ou d'instrument d'accompagnement. La harpe, elle, orne depuis le Moyen Age déjà les armoiries de l'île. N'oublions pas qu'en anglais, on distingue le mot *«violin»,* pour désigner l'instrument de concert, du mot *«fiddle»,* désignant le violon d'usage populaire, bien qu'il s'agisse d'instruments absolument semblables. On distingue également la manière de jouer et, à ce point de vue, la distinction anglaise entre «violonist» et «fiddler» se retrouve, dans les équivalents français, entre «violoniste» et «violoneux». Le fiddler irlandais réussit à tirer de son instrument à cordes des mélodies uniques qui, reprises en ostinato, n'engendrent pas la monotonie, mais bien au contraire créent une sensation de rythmes diaboliques. On emploie également la flûte de bois en guise d'instrument mélodique, tandis que la guitare et le banjo sont le plus souvent utilisés pour l'accompagnement. Les ballades classiques de l'Irlande sont la plupart chantées, sur l'accompagnement de ces instruments, par de puissantes voix de barítons, qui alternent entre les solos et le chant choral. Enfin, signalons un instrument qui, au fond, n'en est pas un, mais témoigne bien de l'imagination propre aux Irlandais: deux cuillères dont les poignées sont recourbées de sorte qu'elles tiennent seules autour de deux doigts, sont maniées à la manière de castagnettes, s'entrechoquent et produisent un rythme inoubliable. *Walter Günthardt*

The lush green conjured forth by the moist Atlantic climate forms the soft background of all Irish scenes. It is a green that also borders the roads in shrubs and bushes of many differing shades. A sudden ray of sun may draw the eye to the chequered pattern of stone walls that reduce the sweeping, hilly landscape to human proportions and convey a feeling of protection, but also of being shut out from the life that is enclosed within them. The dramatic backdrop of the moving clouds creates new light effects minute by minute, now clothing the landscape in gloom, then in silver-grey, only to bring it to life a moment later with moving patches of radiant light.

Das vom feuchten atlantischen Klima hervorgezauberte Grün bildet die zarte Kulisse für alle irischen Szenerien. Ein Grün, das sich in vielerlei Nuancen im Busch- und Strauchwerk entlang den Landstrassen hinzieht. Ein plötzlicher Sonnenstrahl lenkt das Auge auf die schachbrettartig angelegten Steinwälle, die die weite Hügellandschaft auf ein menschliches Mass reduzieren und das Gefühl der Geborgenheit wie des Ausgeschlossenseins vom Leben dahinter vermitteln. Das dramatische Wolkentheater am Himmel löst von Minute zu Minute neue Lichteffekte aus, die die Landschaft mal in Düsterkeit einkleiden, mal in silberne Gräue hüllen, um sie dann wieder durch Streifen hellsten Lichts liebevoll zu zergliedern.

Les verts paysages, brossés comme d'un coup de baguette magique grâce au climat humide de l'Atlantique, forment le tendre décor de toute mise en scène irlandaise. Ce vert prend des nuances séduisantes tout au long des routes de campagne bordées de buissons et de broussailles. Soudain, un rayon de soleil attire l'œil sur des fortifications de pierre disposées comme des échiquiers, qui redonnent une dimension humaine au vaste paysage de collines et créent un sentiment de sécurité et de vie s'épanouissant bien à l'abri. Les nuages jouent dans le ciel un jeu dramatique de lumières changeantes de minute en minute, semblant costumer le paysage d'un manteau tour à tour foncé, gris argent, puis rayé de bandes lumineuses.

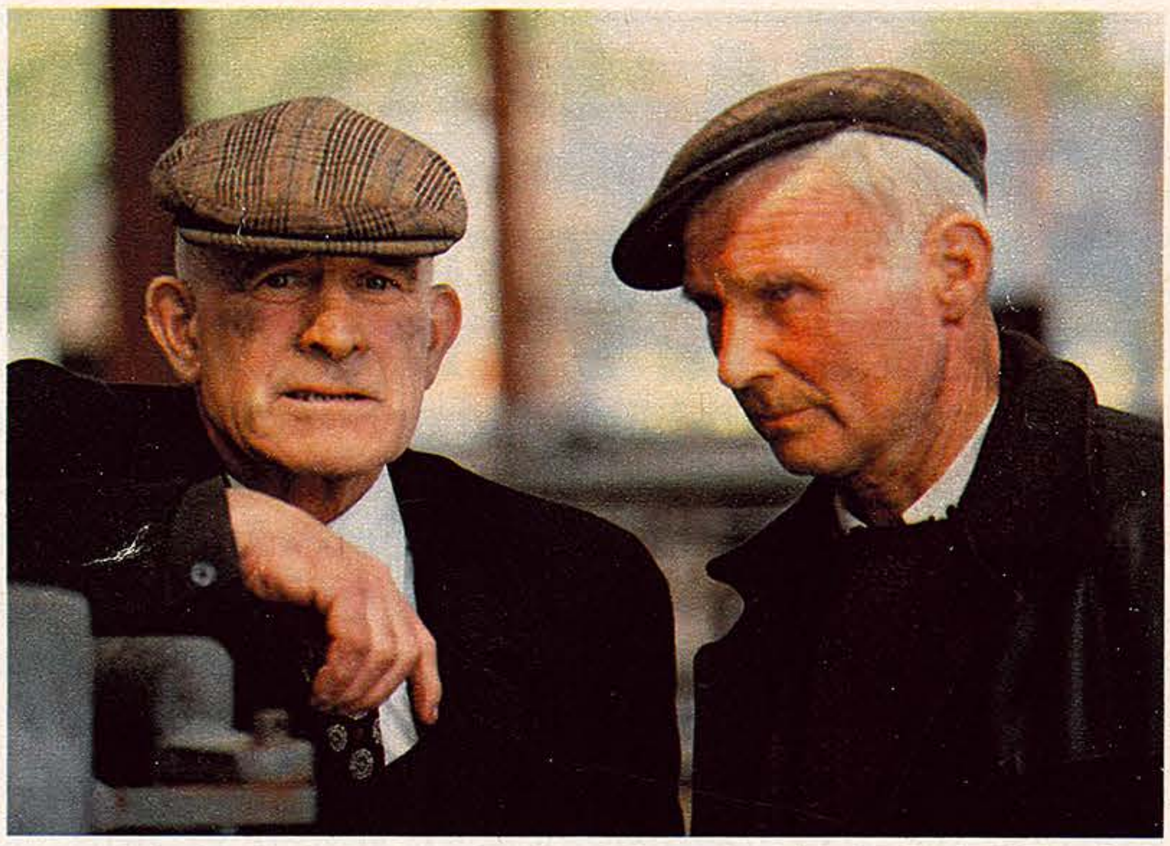


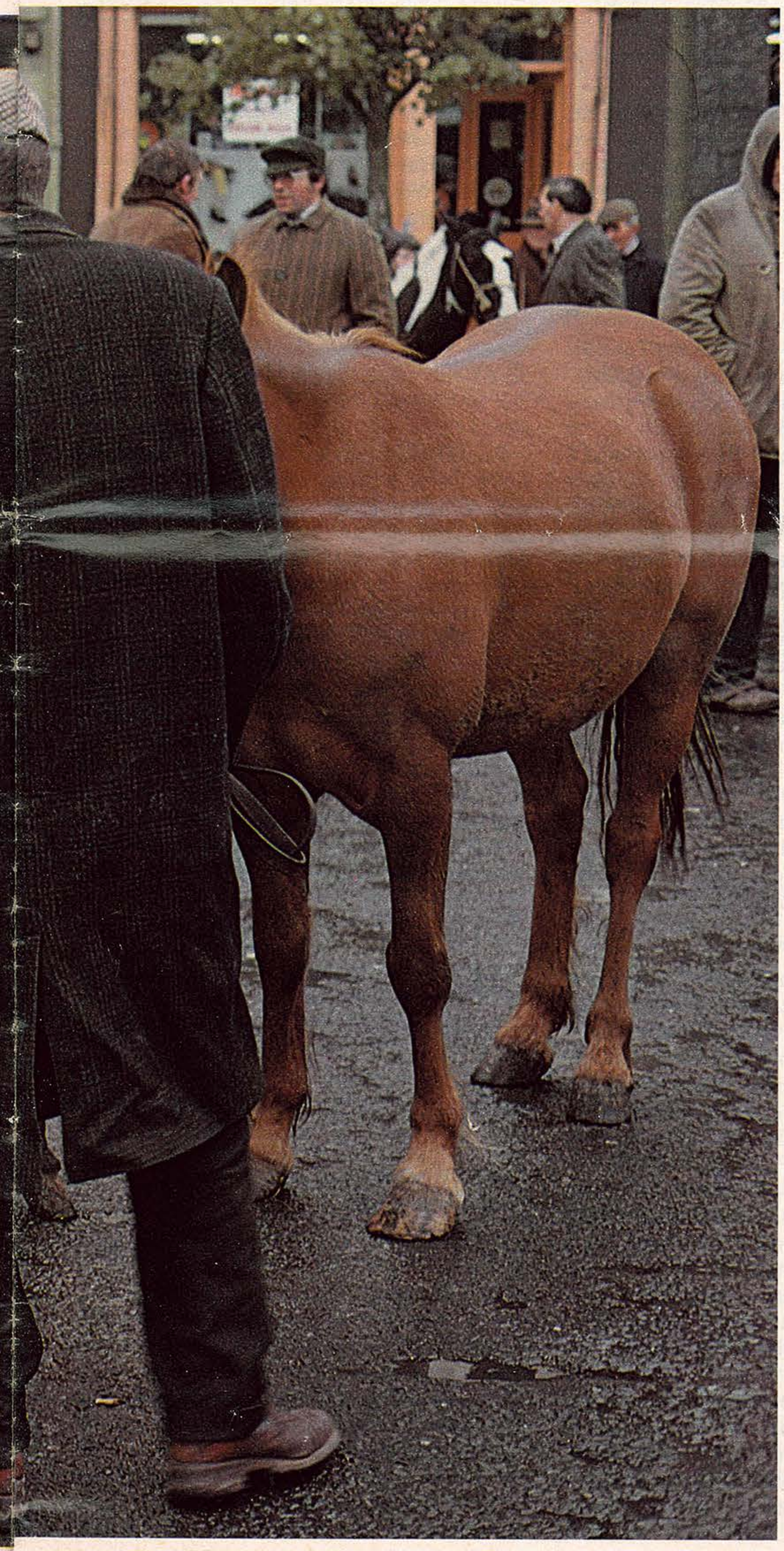


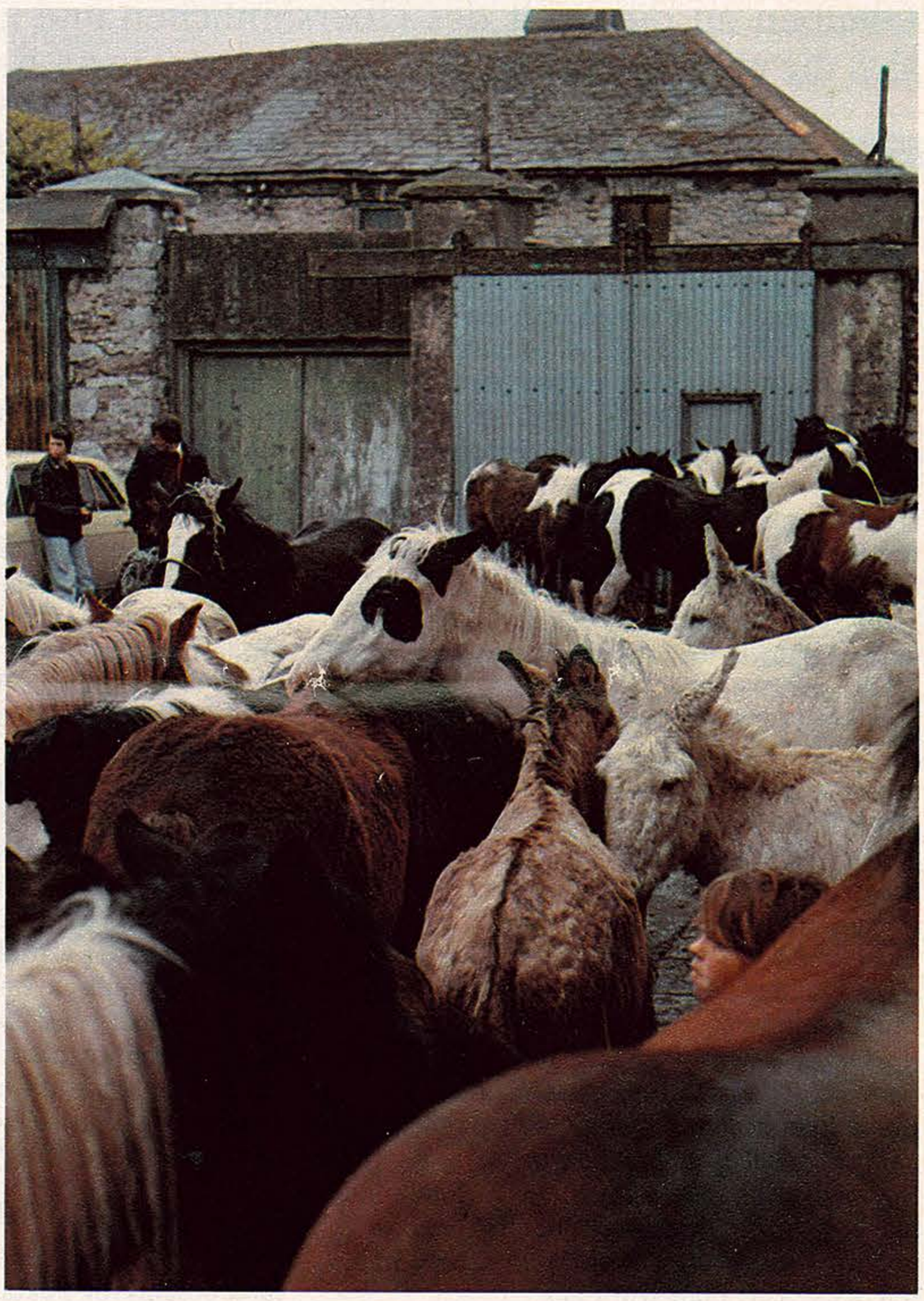
Sport is one of the main subjects of conversation, and horseraces are such an important part of social life that they often figure, together with betting information, on the racing pages of daily papers. The racing season runs from March to November, and the famous Irish race-courses are within easy reach of Dublin. Horse-lovers should not fail, however, to visit the less conspicuous rural horse markets and auctions. The little country town of Dungarvan beside the sea in the south of County Waterford, for instance, is the scene of an annual sale of farmhorses, ponies and donkeys with an occasional purebred or racehorse among them. Bright local boys who have togged themselves up in their Sunday suits for the occasion use long halters to keep the knots of nervous animals under control.

Sport ist Tagesgespräch, und Pferderennen sind ein so wichtiger Teil des gesellschaftlichen Lebens, dass sie – natürlich zusammen mit Wettabschlüssen – in allen Tageszeitungen figurieren. Die Rennsaison läuft von März bis November; die berühmten irischen Rennbahnen sind von Dublin leicht erreichbar. Pferdenarren sollten sich freilich auch die ländlichen Pferdemärkte und -auktionen nicht entgehen lassen. Der Marktflecken Dungarvan im Süden der Grafschaft Waterford ist jährlich einmal Schauplatz eines Feilschens um Ackergäule, Ponies und Esel, in deren Mitte vereinzelt auch ein Renn- und Rassepferd zu bestaunen ist. Aufgeweckte Buben, für den Anlass in den Sonntagsanzug gesteckt, halten die in Rudel gedrängten unruhigen Tiere an langen Halftern in Schach.

Le sport nourrit les conversations journalières, et les courses de chevaux jouent un rôle si important dans la vie sociale qu'à cause des paris elles figurent chaque jour dans les quotidiens. La saison des courses va de mai en novembre. Les célèbres champs de courses irlandais sont d'accès facile à partir de Dublin. Les passionnés de chevaux ne manquent pas de fréquenter aussi les marchés ruraux et les mises aux enchères. Le bourg de Dungarvan, dans la région sud de County Waterford, est une fois par an le théâtre de marchandages autour de chevaux de labour, de poneys et d'ânes, au milieu desquels on découvre avec un étonnement admiratif aussi l'un ou l'autre cheval de courses ou de race. Des garçons endimanchés tiennent en échec au moyen d'un long licol les chevaux indisciplinés.







VOM LAND DER EWIGJUNGEN

Die irische Landschaft bietet eine einzigartige Kulisse für eine reiche Literatur, denn wo sonst gibt es eine so grosse, vom Festland recht entfernte Insel, die durch einen Kranz von Randgebirgen vor äusseren Einflüssen bewahrt blieb und der dank ihrer Bodenstruktur ein unentrinnbares Landschaftsbild – einer Untertasse mit erhöhten Rändern gleichend – aufgeprägt wurde. Im Westen berennt der Atlantik die 700 Meter hohen Felswände, in den Klippen grollt das Meer, Flüsse verschwinden, unterirdische Seen stehen in unerforschtem Zusammenhang mit dem Meer. Der ewige Westwind trägt vom Atlantik Regenwolken ins Land, Sümpfe und Moore entstanden, über denen die Nebel hinziehen. So ist es nicht verwunderlich, dass der irische Mensch, der noch bis ins sechzehnte Jahrhundert hinein in grösster Einsamkeit lebte, in den jagenden Wolken und Nebelfetzen Geschöpfe – Wesenheiten – zu sehen wähnte. Für ihn war die ganze Natur beseelt. Aus diesem Glauben an die Welt des Übersinnlichen und an die in der Natur waltenden Kräfte entwickelte sich die erste Dichtung. Sie erzählt von Tír-na-n-Og, dem Land der Ewigjungen.

Tír-na-n-Og ist das Land der Ewigjungen, die auf gälisch Siddhe oder Shee heissen und auch Feen oder Kleine Leute genannt werden. Nur kniehoch an Grösse sind sie, aber königlich in Haltung und Gewand. Sie wohnen teils auf einer fernen Insel, die plötzlich auftaucht und verschwindet und wieder auftaucht, vor allem aber in unterirdischen Reichen, deren fürstliche Hallen in unvorstellbarer Pracht erstrahlen. Wenn im Sommer die lila Teppiche des Heidekrauts die sanften Hügel überziehen, wenn der jahraus, jahrein blühende Ginster mit seinen goldgelben Blüten auf allen Hängen lodert, wenn der weisse und rosa Weissdorn im Mai an den Heckenwegen seine bräutlichen Schleier angelegt hat, dann sieht man bei Vollmond die Ewigjungen aus ihrem Reich hervorkommen. Feenkönig und Feenkönigin mit Gefolge reiten auf Pferden zu Musik und Tanz und ritterlichem Wettspiel in die Nachbarschaft. Denn die Siddhe lieben Musik und Tanz. Im Lande der Ewigjungen gibt es weder Alter noch Tod, weder Tränen noch lautes Gelächter, wie der irische Dichter William Butler Yeats[1] es besungen hat:

«Des Todes Knochenfinger uns nie mehr finden soll im weitgewölbten Traumland, von Liebe übervoll, wo Bäume blühn und tragen das ganze Jahr hindurch, wo Bäche überfluten von golden braunem Met. Die Sackpfeife bläst ein Spielmann unter dem Silbergezweig, und im Reigentanz dreht sich die Königin mit Augen so blau wie Eis.»

Die Ringburgen

Der Glaube an die Ewigjungen wurde unterstützt durch das Vorhandensein der zahllosen Ringburgen: Hunderte von kreisrunden Hügeln, einst prähistorische Siedlungen, hinter deren hohen Steinwällen die damaligen Bewohner Schutz gesucht hatten, sind längst von Gras und Gebüsch überwuchert (falls nicht die Neugier moderner Forscher sie aufgewühlt und Kammer und Küche und mancherlei Gerät blossgelegt hat). Aber das Landvolk ist immer noch überzeugt, dass hier auf den runden Rasenflächen die Ewigjungen bei Vollmond ihren Reigen tanzen, und sie nennen die Hügel Feenfestungen (Fairy-Fort). Späte Heimkehrer können die «Feen» beim Tanz beobachten, falls sie vorsichtig durchs Gesträuch spähen – vorsichtig, denn belauschen lassen sich die Feen nicht gern, das beweisen die «Feenpfeile» aus Flintstein, die von den Feen auf Eindringlinge geschleudert wurden. Man hat sie rings um die Burgen auf dem Ackerland gefunden. Deshalb meiden die Landleute die Feenfestungen, gälisch *ráth* genannt, und nehmen Rücksicht auf die «Guten Leutchen», damit nicht Haus und Hof und Vieh verwünscht werden und zu Schaden kommen. In einer modernen Erzählung von Sean O'Faolain beklagt sich ein staatlicher Baumeister seufzend, wie oft er geplante Strassen anders legen oder den Standort geplanter Häuser verschieben müsse, nur um die Feen nicht zu beleidigen, deren Weg gerade dort entlangführt. Und in Micheál MacLiammóirs[2] Schauspiel «Wo die Zeit stillesteht» erregen seltsame Ereignisse das Kopfschütteln und das Grauen der Landleute, denn ein französischer Psychologe und Forscher hatte sich leichtsinnigerweise sein Haus mitten auf einem Feentanzplatz errichten lassen – dabei waren doch die zahlreichen Ebereschen ein untrügliches Zeichen, dass der Grund und Boden den Ewigjungen gehörte.

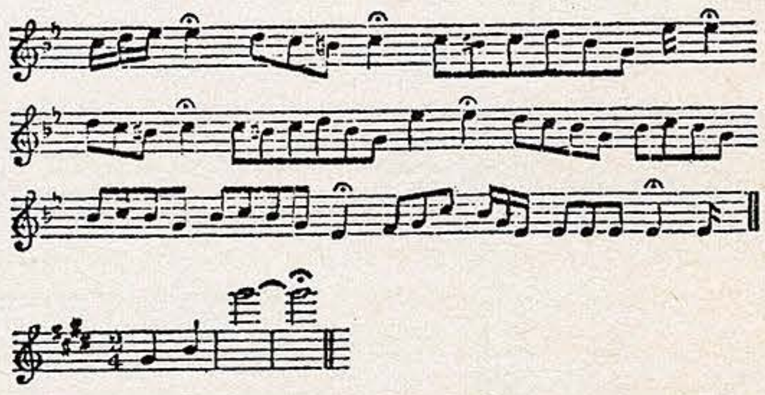
Üble Einzelgänger

In seinem Buch *Fairy and Folk Tales of Ireland* beschreibt Yeats in seinen Einführungen zu den von ihm ausgewählten Geschichten die guten und die bösen Feen, die im *Middle Kingdom,* dem Mittelreich, wohnen, wie das Land der Ewigjungen auch oft genannt wird. Die bösen Feen sind Einzelgänger; niemals schliessen sie sich dem Festzug der fröhlichen Scharen an, deren Hauptfeste der Vorabend des Maitags und die Mittsommernacht sind. Böse Feen stehlen kleine Kinder und legen statt ihrer einen verrunzelten *Jasrai* in die Wiege, der tausend oder zweitausend Jahre alt ist. Oder sie verlocken ein schönes Mädchen, das vielleicht als Braut für den Feenkönig ausersehen wurde, mit ihnen ins Feenreich zu ziehen. Wer aber der Feenmusik gelauscht hat, der verzehrt sich in Sehnsucht, bis er stirbt, denn irdische Freuden gelten ihm nichts mehr. In Yeats' Gedicht *The Stolen Child* endet jede Strophe mit dem lockenden Feenruf:

«Komm hier fort, o Menschenkind,
zu den Wassern und der Wildnis,
Hand in Hand mit einer Fee,
denn die Welt ist so voll Tränen,
wie du's nimmer glauben kannst.»

Auch vom Wasser geht eine rätselhafte Lockung aus. Der irische Erzähler Seumas O'Kelly[3] schildert in einer Geschichte, wie ein junger Mann, ein Flötenspieler, der arglos am Ufer sass und seine Flöte blies, von einer bösen Fee mit einer geheimnisvollen Krankheit geschlagen wurde, weil er ihr nicht ins Reich der Ewigjungen folgen wollte.

Zu den Einzelgängern kann man auch die *Fairy Doctors* zählen, Sterbliche, die jahrelang von den Feen in ihrer Burg zurückbehalten wurden und später als Heilkundige oder Dichter und Musiker, jedenfalls als schweigsame Sonderlinge, in die Menschenwelt zurückkehrten.

In ganz Irland bekannt ist die *Banshee,* eine Fee, die das Ableben eines lieben Menschen beklagt oder gar triumphierend einen Todesfall ankündigt, wenn sie laut kreischend auf dem Dachfirst ihren Ruf ausstösst, der mit der Totenklage, dem «Keenen» der alten Weiber bei einer Leichenwache, Ähnlichkeit hat. Ein Geigenspieler hat den bedrohlichen Schrei der Banshee in Noten aufgezeichnet:

Meerjungfern, Pukas und Wasserpferde

Ein Einzelgänger unter den Feen ist auch das durch den Film *Mr. Harvey* bekanntgewordene *Puka* oder Pooka – dort ein überlebensgrosses Kaninchen, aber meistens tritt es in Gestalt einer Ziege auf, eine Art Puck vielleicht, und eher hilfreich. – Weniger menschenfreundlich sind die *Piast* oder Wasserpferde, die in einsamen Seen leben und harmlose Spaziergänger erschrecken. – Die Merrows oder *Meerjungfern* sind ebenfalls gefürchtet, besonders bei den Fischern, da sie schlechtes Wetter bringen. In einer Kirche

---

Elisabeth Schnack, Dr. h.c., Übersetzerin vieler Werke moderner irischer Schriftsteller, lebt nach langem Aufenthalt in Ostasien und nach mehrjährigem Studium an der Universität Genf seit 1950 in Zürich. Wiederholte Reisen und Aufenthalte in Irland.

am Ufer des Shannon, also im Binnenland und noch weit vom Meer entfernt, ist an einem steinernen Pfeiler ein Meerweibchen mit Schuppenleib und Fischschwanz zu sehen. Niemand weiss, warum oder wie es dort hingekommen ist. Ihre Verwandten sind die Wassermänner mit grünem Haar und roten Schweinsäuglein.

Leprechauns

Weit erfreulicher ist der Anblick der kleinen *Leprechauns*. Ihr Name leitet sich von dem gälischen Wort *Leith brog* her, was *Ein*schuhmacher bedeutet, weil man sie stets nur an *einem* Feenschuh arbeiten sieht. Sie sind die Diener der Ewigjungen, und sie allein von allen Feen sind unermüdlich fleissig. Mit langem Bart und in grünem Rock und roter Zipfelmütze – oft auch nur mit einem Pilzhut bedeckt – sitzen sie unter einem buttergelb blühenden Ginsterbusch. So mancher Dichter und manch ein Landkind hat das silberhelle Hämmern gehört, wenn das Leprechaun die durchgetanzten Feenschuhe besohlt. (Obwohl Ungläubige behaupten, das leise «ping-ping» rühre vom Knistern der aufplatzenden Ginsterschoten her.) Jedes Leprechaun hütet einen Topf voll Gold, wie es James Stephens[4] in seinem köstlichen Buch *The Crock of Gold* schildert.

Die (dichterische) Wahrheit über die Ewigjungen

Damit gibt uns James Stephens, vielleicht ohne es zu wollen, eine Erklärung des berühmten «irischen Charmes», der auf einem gewissen Gleichmut, einem Laisser-aller beruht. Aber auch wenn die Iren weniger aktiv sein mögen als wir gehetzten und zeitbesessenen Festland-Europäer, haben sie doch der Welt eine Mythologie geschenkt, die an Schönheit und Wildheit nicht ihresgleichen hat. William Butler Yeats erklärt, die Iren wären nicht so berühmte Geschichtenerzähler geworden, wenn sie sich nicht den Glauben an die Ewigjungen bewahrt hätten. In ihren schönen Legenden und traurigen Sagen haben sie durch die Jahrhunderte in mündlicher Überlieferung aufbewahrt, was sich ihre Ahnen schon in grauer Vorzeit am flackernden Herdfeuer erzählt haben. Als Yeats einmal in seiner Jugend in der strohgedeckten Hütte der alten Biddy sass, wollte er die Wahrheit über die Feen von ihr erfahren. Aber sie war unwillig, über «die» zu sprechen, und gab ihm nur die Antwort: «Ich kümmere mich um meinen Kram und gehe ‹ihnen› aus dem Weg.» Erst als Yeats ihr sagte, dass schon sein Grossvater unten im Tal gewohnt habe, wurde sie gesprächig und erzählte von einer Frau, die aus dem Dorf entführt worden war und sieben Jahre bei den Ewigjungen gewohnt habe, und als sie zurückkam, hatte sie keine Zehen mehr, denn die waren abgetanzt. Eine andere Frau aus Biddys Bekanntschaft war nach Tír-na-n-Og geholt worden, um das Kind der Feenkönigin zu stillen.

«Denn was ihr schwarz auf weiss besitzt...»

Ähnliche Ereignisse gab es früher schwarz auf weiss nur in den billigen Jahrmarktsheftchen zu lesen, die schon Thackeray in seinem *Irish Sketch Book* erwähnt: «Sie wurden nur für das Volk gedruckt und waren für ein paar Kupfer auf den Jahrmärkten zu haben, bevor der Marsch der Wissenschaft die Phantasie aus unsrer Welt vertrieb.» Das irische *Folklore Institute* hat die äusserst seltenen, vom Torfrauch des Herdfeuers angegilbten Heftchen durch Nachdruck in den *Béaloideas* gerettet. Im vorigen Jahrhundert erwachte plötzlich grosses Interesse an der gälischen Sprache und Kultur. Schon vor der für das Land katastrophalen Hungersnot in den vierziger Jahren des 19. Jahrhunderts, hatten junge Patrioten die *Young-Ireland*-Bewegung gegründet und bei Irlands Schriftstellern dafür geworben, nicht die englische Literatur nachzuäffen, sondern sich der alten Tradition zu erinnern. Der erste irische Erzähler jener Zeit, dessen Muttersprache das Gälische war, ist William Carleton. Er stammte von armen gälischen Taglöhnern ab, die einen reichen Schatz alter Sagen hegten. Weil seine Eltern von Haus und Hof vertrieben wurden, konnte Carleton nicht studieren und lebte in grösster Armut als Journalist in Dublin. Sein Werk *Traits and Stories of the Irish Peasantry* erschien von 1830–1833 in fünf Bänden. Fast gleichzeitig entfaltete sich eine ungeheure Sammeltätigkeit. Die alten, auf dem Lande lebenden Erzähler, die *Shanachie*, die in streng vorgeschriebener Form ihre alten Geschichten auf gälisch vortrugen, wurden mit und ohne Dolmetscher aufgesucht. So sammelte Crofton Croker Anfang des vorigen Jahrhunderts Geschichten und gab 1825 einen Band *Fairy Legends and Traditions of the South West of Ireland* heraus, das erste authentische Werk irischer Folklore, das in England ungeheures Aufsehen erregte und von den Brüdern Grimm ins Deutsche übersetzt wurde. Sein Zeitgenosse war der Bauer und Buchhändler Patrick Kennedy, der zwei Bände alter Geschichten sammelte und *Fireside Stories of Ireland* (1860) und *Legendary Fiction of the Irish Celts* (1870) herausgab. Sehr geschätzt waren auch die von Lady Wilde gesammelten *Ancient Legends of Ireland* (1887). Am umfangreichsten war das Sammelgut Jeremiah Curtins, eines amerikanischen Ethnologen irischer Abstammung, der die Shanachie im ganzen Land aufsuchte und bei seiner Rückkehr die von ihnen vorgetragenen Geschichten übersetzte und in der New Yorker Zeitung «The Sun» und später in drei Bänden herausgab: *Myths and Folklore of Ireland* (1890), *Hero Tales of Ireland* (1894) und *Tales of the Munster Fairies and of the Ghost World* (1895).

Die irische Literatur-Renaissance

Die umfassendste Wiederbelebung der alten gälischen Tradition gelang Douglas Hyde mit der Gründung der unpolitischen Gälischen Liga (1893). Schon 1890 hatte er einen Sammelband *Beside the Fire* herausgegeben, der für die neue Bewegung, die irische Literatur-Renaissance, zu einer Art Bibel wurde. Hyde war ein in Westirland gebürtiger Gutsbesitzer und Gelehrter, dessen Verdienste um die irische Folklore gar nicht genug betont werden können. Sein Buch *Stone of Truth* wurde 1979 von der Irish Academic Press neu herausgegeben. Von 1938–1945 war Hyde der erste Präsident Irlands. – In diesem Zusammenhang müssen auch Yeats und Lady Gregory als Mitinitianten der Literatur-Renaissance genannt werden. Yeats' 1893 veröffentlicher Erzählband *A Celtic Twilight* machte auf Lady Gregory einen so grossen Eindruck, dass sie Geschichten zu sammeln begann und mehrere Bände in ihrem heimatlichen Kiltartan-Dialekt herausgab. – Zu Anfang unseres Jahrhunderts beeinflusste der Patriot und Malerdichter Daniel Corkery den jungen Sean O'Faolain und den drei Jahre jüngeren Frank O'Connor, die sich beide von der Begeisterungswelle mitreissen liessen und später die jetzt allgemein bekannten Erzähler wurden. Eine Fülle junger Dichter tauchte überall auf, Schüler der vier Grossen der Literatur-Renaissance: Yeats, Moore, Joyce und Stephens. Heute gehören die Iren zu den besten Erzählern – eine Gabe, die ihnen die Ewigjungen in die Wiege gelegt haben.

Fragt man einen Iren, ob er an die Ewigjungen glaube, so antwortet er, wenn er ein Landmann ist, vielleicht wie jene Alte auf dieselbe, ihr von Yeats gestellte Frage: «Habe ich denn nicht genug Ärger mit ‹ihnen›?» Und ein moderner Städter wird vermutlich – typisch irisch – antworten: «Je nachdem!» ●

Anmerkungen:

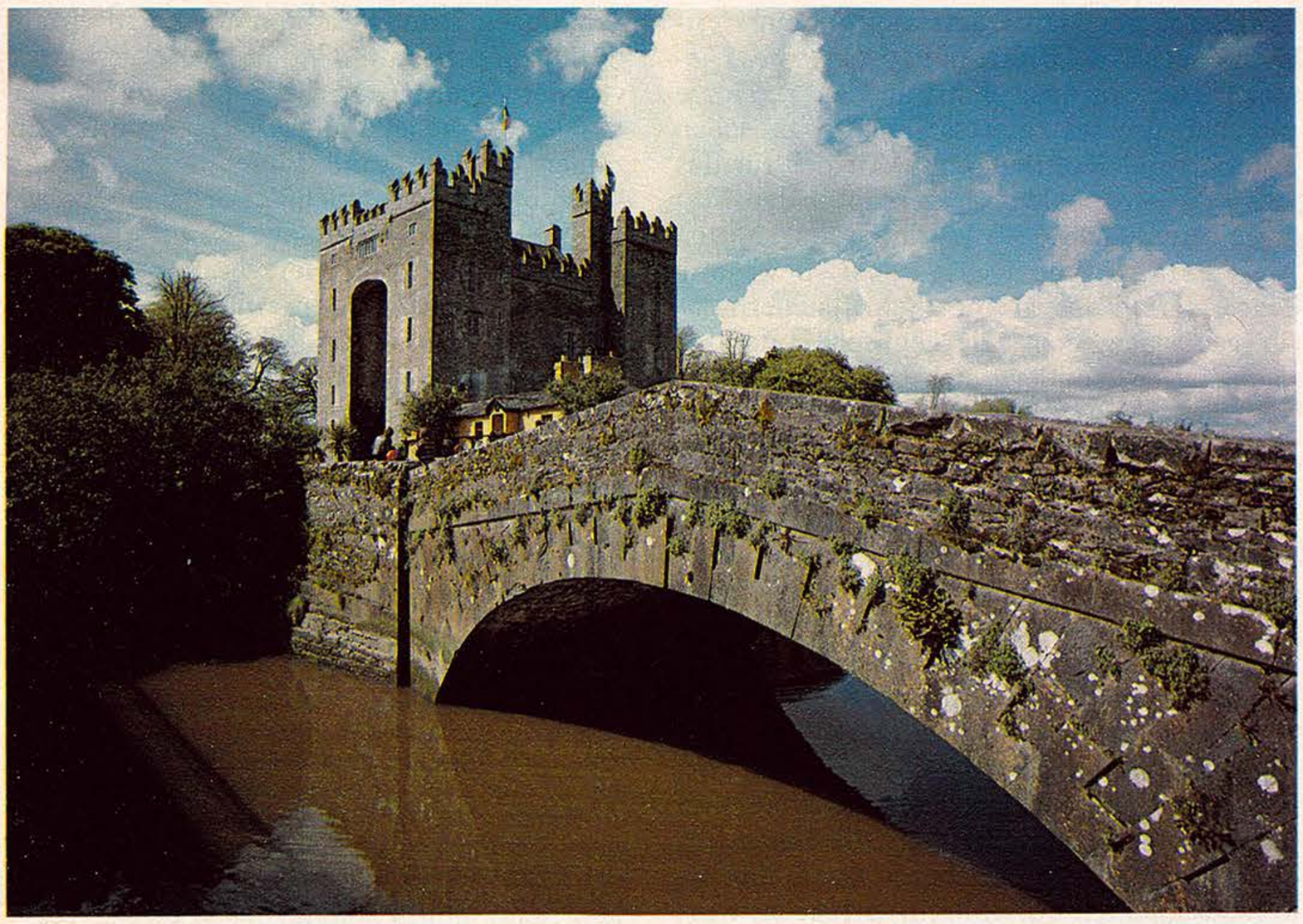
[1] **William Butler Yeats,** geboren 1865 in Sandymount. Von Anfang an bestimmten Irland und seine wechselhafte Geschichte die Entwicklung des grossen Dichters. Er war einer der Initianten der irischen Literatur-Renaissance, die Ende des vorigen Jahrhunderts unter dem Einfluss von Märchensammlern wie Douglas Hyde und vielen anderen eine unerhörte Blütezeit der irischen Dichtung zur Folge hatte. 1904 gründete Yeats mit einigen Dramatikern das Abbey Theatre in Dublin, das sich die Wiederbelebung der alten irischen Tradition zum Ziel setzte. Zu Yeats' frühen Werken gehören das Drama *The Countess Cathleen* (1892; Cathleen ni Houlihan war einer der Namen für das unterdrückte Irland), sodann der Erzählband *The Celtic Twilight* (1893) und die Gedichtsammlung *The Wind among the Reeds* (1899). Später verfasste er noch viele Dramen, Essays und Gedichte. Er starb 1939 in Frankreich und wurde in Drumcliff bei Sligo beigesetzt. Sein berühmter Grabspruch lautet: «Cast a cold eye on life, on death. Horseman, pass by!»

[2] **Micheál MacLiammóir,** bekannter irischer Schauspieler und Dramatiker, wurde 1899 in Cork geboren, studierte an der Slade School in London und gründete nach mehreren Auslandreisen 1928 das bald in der ganzen Welt berühmte Gate Theatre, zusammen mit dem Schauspieler Hilton Edwards. Seine autobiographischen Bücher sind *All for Hecuba* und *An Oscar of no importance;* letzteres handelt von Erlebnissen während seiner Weltreise mit dem Monolog *The Importance of being Oscar*. In seinem Schauspiel *Wenn die Zeit stillesteht* überzeugt er die Zuschauer vom Vorhandensein der Ewigjungen. Noch im hohen Alter spielte er seine Rollen so behende wie ein Jüngling; er starb 1979, betrauert von ganz Irland.

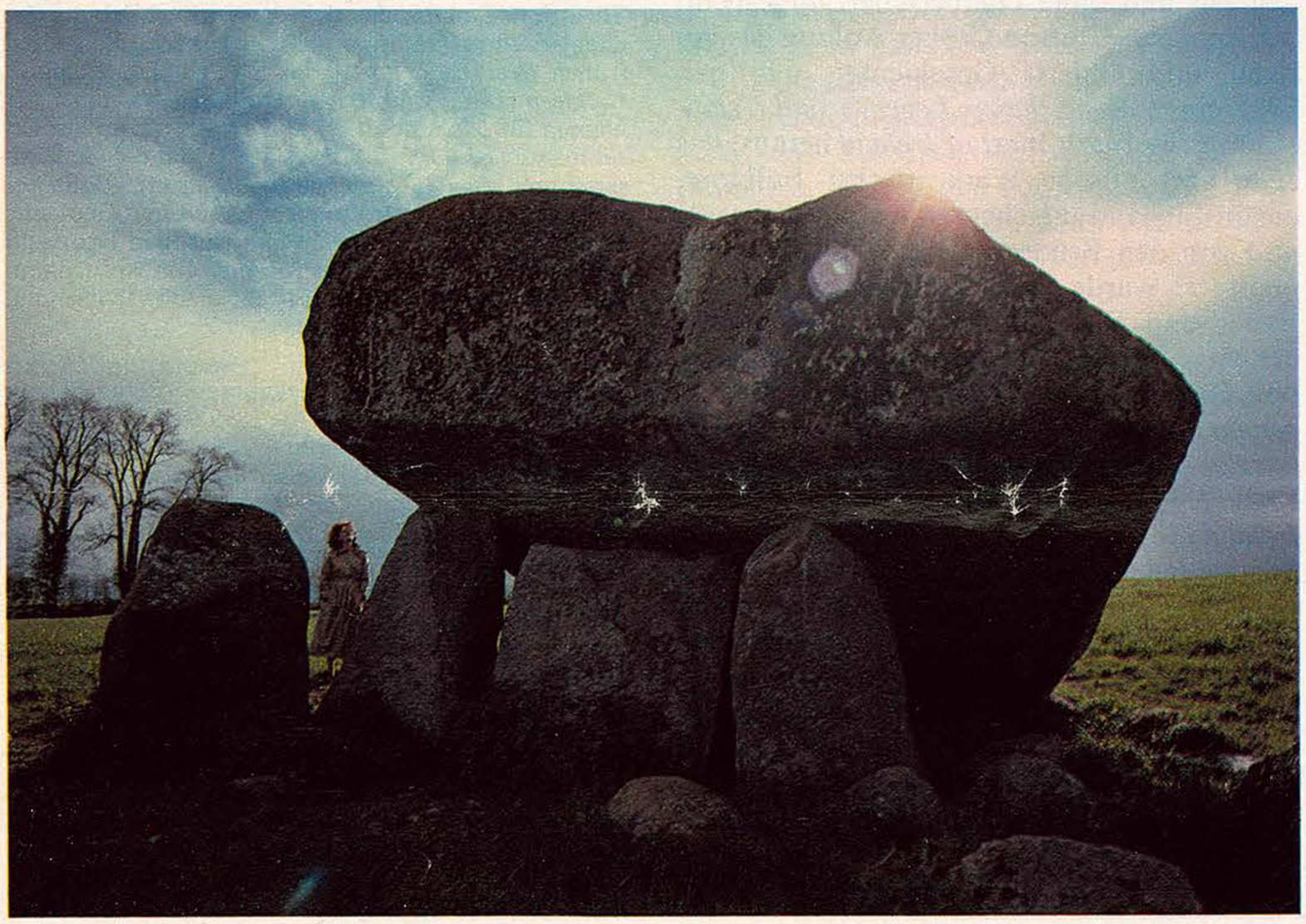
[3] **Seumas O'Kelly,** geboren 1881 in Loughrea in der Grafschaft Galway, wurde in seiner Dichtung beeinflusst von Yeats, Synge, Stephens und Lady Gregory. Bekannt durch seine lyrischen und realistischen Bücher *The Golden Barque* und *The Weaver's Grave* sowie als Verfasser des Kurzromans *The Leprechauns of Kilmeen*. Starb 1918.

[4] **James Stephens,** geboren 1882 in Dublin, armer Herkunft, Lyriker und geistreicher Spötter und Erzähler. Andere Bücher ausser dem berühmten *Crock of Gold* sind die Romane *The Demigods, The Charwoman's Daughter,* der Erzählband *Irish Fairy Tales* (nirgends wurden irische Sagen dichterischer erzählt) und Gedichte. Er war Augenzeuge des Osteraufstands 1916 und schrieb ein Buch darüber. Zog später nach England und arbeitete jahrelang, viel bewundert und belacht, am BBC. Starb 1950. Er war auffallend klein und sah fast wie eins seiner Leprechauns aus.

Auch Seumas O'Kelly hat über die Leprechauns ein ganzes Buch geschrieben, *The Leprechauns of Kilmeen*. Aber während O'Kellys Leprechauns auf dem Lande in der Nähe der Feenfestungen hausen und voll abgefeimter Streiche stecken, um die goldgierigen Bauern um den Topf voll Gold zu prellen, ist James Stephens' Leprechaun in den Wicklow-Bergen ausserhalb der Grossstadt Dublin anzutreffen und von vornehm-sophistischer Art. Den wandernden Dichtern und Philosophen spiegelt es vor, wie gut sie es bei den Ewigjungen haben könnten. In Tír-na-n-Og gibt es immer etwas zu plaudern, was aus der Alltagswelt entführt. Dort, wo auch Aengus Oge, der Gott der Dichtkunst, lebt und webt, können sie ihr Dasein friedlich abseits der Zeit verbringen, ja die Zeit vergessen. In James Stephens' Buch werden als die einzigen Übeltäter die Frauen genannt, weil sie zeitbesessene Störenfriede sind.



Ireland, the land of living stones. Prehistoric and early Christian buildings scattered over the whole country bear witness to a powerful awareness of a life after death, while the ruins of monasteries (picture on the right) and the numerous old strongholds (top left, Bunratty Castle on the Shannon) remain to remind us of Ireland's eventful history. Of the 150 dolmens – megalithic funeral monuments – found in the British Isles, a hundred are located in Ireland. The largest of them, Browne's Hill (Carlow, Leinster), shown at centre, dates from 3000 to 2000 BC. Its roofstone weighs over 100 tons. Round towers, high crosses and churches recalling Ireland's age-old monastic culture are found in great numbers. The towers, mostly free-standing, began to appear about the tenth century. The picture at bottom left shows the former monastery site of Clonmacnois, one of Ireland's holiest places, situated on the banks of the Shannon near Athlone. It was founded about 548 by St. Ciaran and survived over a thousand years. The round towers served as refuges for the monks and their treasures in times of danger and emergency.



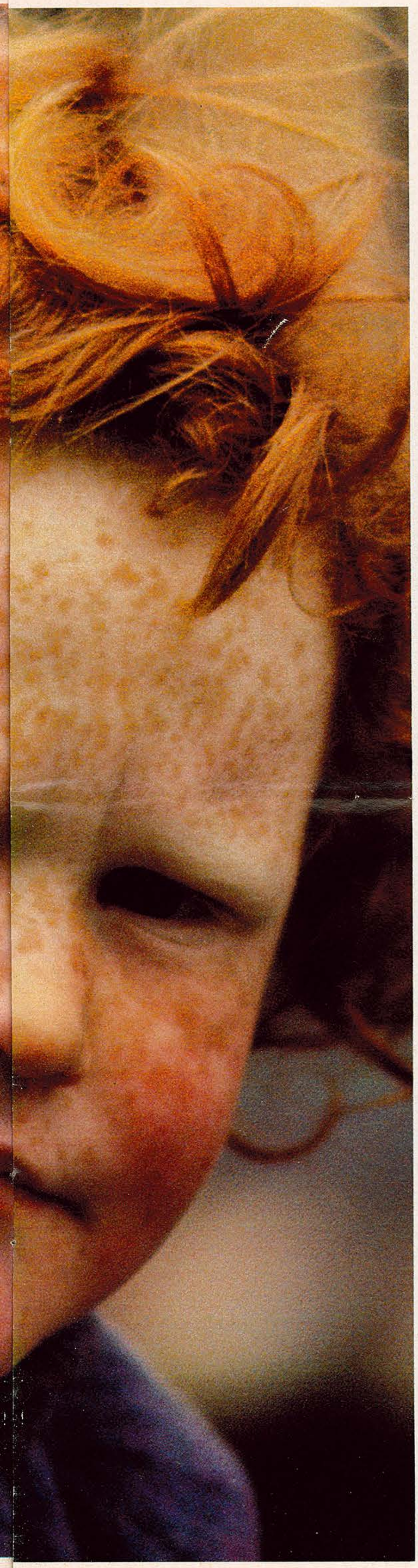
Irland – das Land der «beseelten Steine». Über die ganze Insel verstreut bezeugen prähistorische und frühchristliche Bauten das ausgeprägte Gefühl der Iren für das Jenseitige, während die Klosterruinen (Bild rechts) und die zahlreichen Wehrburgen (Bild links oben: Bunratty Castle am Shannon River) in deutlicher Sprache von der wechselhaften Geschichte des Landes Zeugnis abgeben. Von den 150 Dolmen – megalithische Grabstätten – auf den Britischen Inseln besitzt Irland allein 100. Der grösste, Browne's Hill (Carlow/Leinster, Bild Mitte), datiert zwischen 3000 bis 2000 v. Chr. Sein Dachstein wiegt über 100 Tonnen. Zahlreich sind die Zeugen der monastischen Kultur Irlands, wie Rundtürme, Hochkreuze und Kirchen. Die meist frei stehenden Rundtürme treten seit dem 10. Jahrhundert auf. Unser Bild (links unten) zeigt das einstige Kloster Clonmacnois, eine der heiligsten Stätten Irlands. Das Kloster wurde um 548 von St. Ciaran gegründet und bestand über 1000 Jahre. Die Rundtürme wurden in Notzeiten auch als Zufluchtsort der Mönche und ihrer Schätze gebraucht.

L'Irlande, le pays où les pierres sont demeurées vivantes. Dispersées sur l'île entière, des constructions préhistoriques et des débuts de l'ère chrétienne témoignent du sens aigu des Irlandais pour l'au-delà, tandis que les ruines de couvents (à droite) et les nombreuses citadelles (à gauche en haut: Bunratty Castle sur le Shannon River) montrent à l'envi à quel point l'histoire du pays a été mouvementée. Si l'on compte 150 dolmens – sépultures mégalithiques – sur les îles britanniques, l'Irlande seule en possède 100. Le plus grand d'entre eux, Browne's Hill (Carlow/Leinster), date de 3000 à 2000 ans av. J.-C. Sa pierre de faîte pèse plus de 100 tonnes. Nombreux sont les témoins de la civilisation monastique de l'Irlande, tels que les tours rondes, les calvaires et les églises. Les tours rondes, la plupart isolées, apparaissent dès le Xe siècle. Notre photo (en bas à gauche) montre ce que fut le monastère de Clonmacnois, l'un des lieux «saints» de l'Irlande. Fondé en 548 par Saint Ciaran, il survécut plus de 1000 ans. Les tours rondes servirent également d'abris pour les moines et leurs biens, durant les périodes difficiles.

These are the picture-book Irish, whose red hair and freckles go so well with their winning smiles. Yet it might take quite a long search in the busy streets of Dublin to find an equally convincing specimen of the standard type. By no means all Irishmen have red hair, and in fact dark complexions are just as common. Immigration and invasion, the coming and going of traders and fugitives over the centuries have shuffled the genes just as effectively here as in most other countries of Europe.

Sind es Bilderbuch-Iren, diese Rotschöpfe, deren Lächeln die Sommersprossen so gut bekommen? In Dublins geschäftigen Strassen wird man eine Weile Ausschau halten müssen, um solch prachtvoller Beispiele eines hartnäckigen Klischees ansichtig zu werden. Denn nicht alle Iren haben rote Haare! Häufig begegnet man auch einem dunklen Menschenschlag. Eroberungen, Einwanderungen und Flucht haben hier wie überall in der Welt die Gene der Bewohner in einen Schmelztiegel geworfen.

Sont-ils des Irlandais pour livre d'images, ces rouquins dont le sourire convient si bien aux taches de rousseur? Dans les rues animées de Dublin, on doit prêter un œil longuement attentif avant de tomber sur un modèle particulièrement représentatif de ce cliché indéracinable. Les Irlandais en effet n'ont de loin pas tous une chevelure rousse! L'on rencontre souvent un type d'hommes noirauds. Comme partout dans le monde, les conquêtes, les immigrations, les brassages de population ont permis de nouvelles combinaisons de chromosomes.

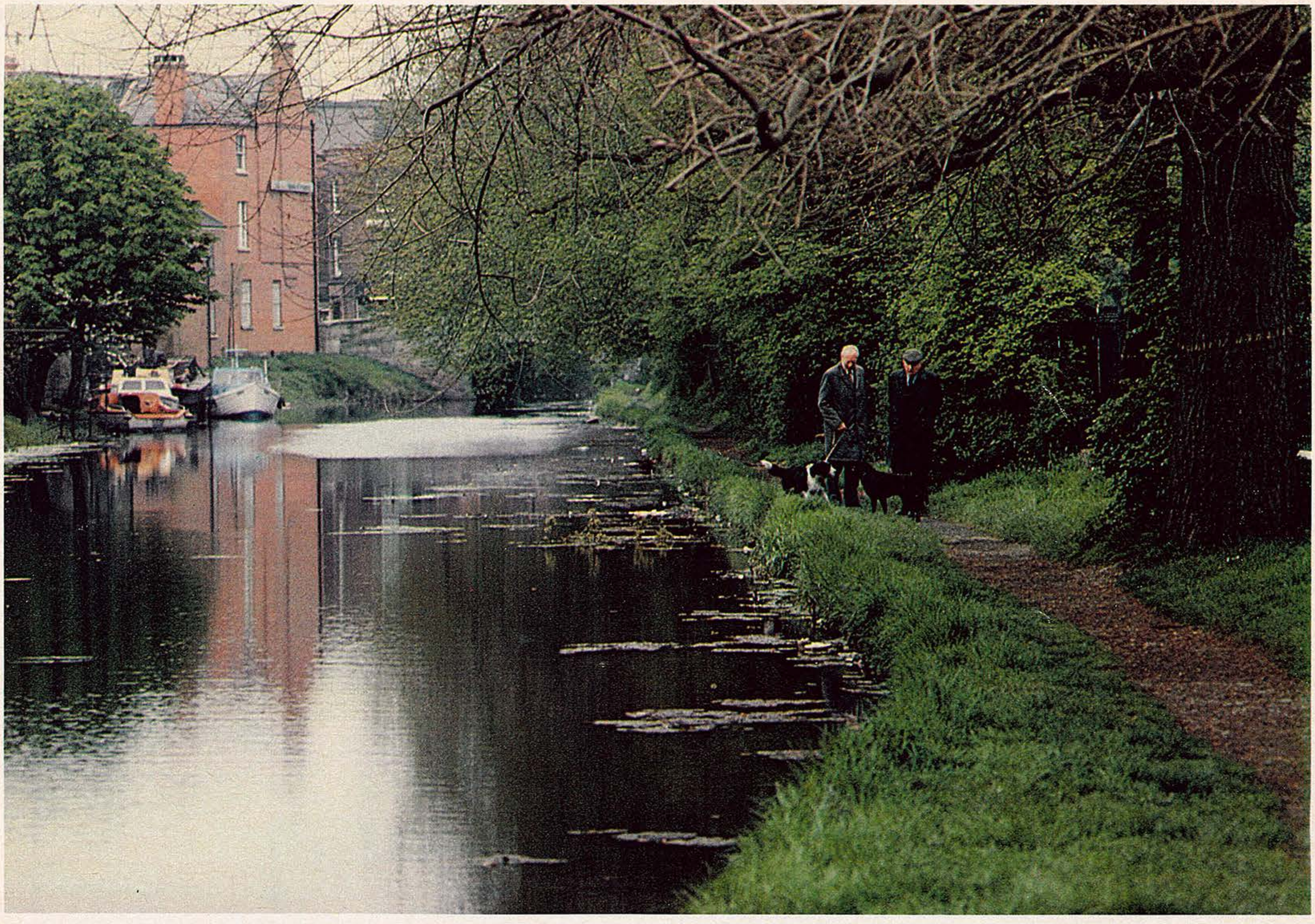


Daniel O'Connell, a Catholic lawyer who established the right of Roman Catholics to hold seats in Parliament back in 1829, has given his name to Dublin's main thoroughfare. He can look down from his pedestal on many buildings that played their part in decisive events affecting Ireland's history. It was on the steps of the neo-classical Post Office that Patrick Pearse read his Declaration of Independence in 1916, which was to be the signal for the most momentous happenings in the story of the Irish capital. On this side of the O'Connell Bridge, beside the River Liffey, stands the Custom House, one of the finest Georgian buildings. It was badly damaged in the disorders of 1921 but has been carefully restored in all its pristine splendour. O'Connell's field of vision extends to the Bank of Ireland and Trinity College, which has produced many eminent scholars, politicians and writers, among them the bishop and philosopher George Berkeley and the satirist Jonathan Swift. The University library also preserves what is no doubt the most famous extant treasure of Celtic Ireland, the richly illuminated Book of Kells.

Daniel O'Connell, der katholische Rechtsanwalt, der das Recht der Katholiken, dem Parlament anzugehören, 1829 durchsetzte, ist Namensgeber von Dublins Hauptverkehrsader. Von seinem Sockel blickt er auf manches Gebäude der Stadt, mit dem sich entscheidende Begebenheiten der irischen Geschichte verbinden. Auf den Stufen des neoklassizistischen Postgebäudes las 1916 Patrick Pearse seine Unabhängigkeitserklärung vor, die den Auftakt zu den folgenschwersten Ereignissen in der Geschichte Dublins geben sollte. Diesseits der O'Connell-Brücke, längs des Liffey River, steht das Custom House, eines der schönsten georgianischen Bauwerke der Stadt; es wurde in den Wirren von 1921 schwer beschädigt. Der Blick O'Connells reicht bis zur Bank of Ireland und zum Trinity College, aus dem zahlreiche hervorragende Gelehrte, Politiker und Schriftsteller hervorgingen: unter anderen der Philosoph und Bischof George Berkeley und der Satiriker Jonathan Swift. Die Bibliothek der Universität beherbergt den berühmtesten Nachlass des keltischen Irland: das Book of Kells.

Daniel O'Connell, l'avocat catholique qui, en 1829, réussit à obtenir que les catholiques soient représentés au Parlement, a donné son nom à l'artère principale de Dublin. De son socle, il observe nombre de bâtiments de la ville qui ont été liés à des événements décisifs de l'histoire irlandaise. Sur les marches du bâtiment des Postes, de style néoclassique, Patrick Pearse a lu, en 1916, sa déclaration d'indépendance, prélude à une révolution lourde de conséquences pour Dublin. De ce côté du pont O'Connell, le long du Liffey River, s'élève le Custom House, une des plus belles constructions de la ville, de style georgianien, gravement endommagée lors des troubles de 1921 *et restaurée, depuis, dans son ancienne splendeur*. Le regard de O'Connell va jusqu'à la Bank of Ireland et au Trinity College d'où sont sortis nombre de grands savants, hommes politiques et écrivains, notamment le philosophe George Berkeley et le poète satirique Jonathan Swift. La bibliothèque de l'Université abrite l'héritage le plus célèbre de l'Irlande celtique, le Book of Kells, d'une inestimable valeur *et aux somptueuses enluminures*.

IRISH
MANE
BURTON
Mothers Pride
MURPHY
Something to look forward to
MURPHY
Something to look forward to



THE DISTANT DUBLINER: JAMES JOYCE

It is well known that the Irish have always had a way with words, as though, in revenge, they had appropriated the language that was once forced upon them and adapted it for their own subtle purposes. Proof is a disproportionate number of gifted talkers, wits, conversationalists, parliamentarians, barristers, actors and playwrights – to say nothing of story-tellers. A visitor from a country where eloquence is neither practised nor particularly appreciated may well be impressed by the fact that the art of the well-turned phrase is not limited to any one social level; it can still be enjoyed in any Irish pub living up to its reputation. He may also be disheartened by the sheer waste of it: for so much more seems to be going on at any given time than can be understood and consumed on the premises. But then there was James Joyce, a Dubliner, not perhaps much of a talker himself, but someone who listened and remembered it and made it last for a lifetime of prose works.

© Diogenes Verlag Zurich

James Joyce (1882–1941), whose external biography is a string of four cities – Dublin, Trieste, Zurich and Paris – wrote only about the first of them, the one he knew best and cared about, though he left it in 1904 and, after a last visit in 1912, never returned. It contained enough material and memories for the devoted, single-minded work of a lifetime.

At times Joyce liked to boast there was nothing that he could not do with language, and he was right up to a point, but actually he was shrewd enough to avoid almost anything he was not good at (say, writing thrillers or historical novels or love scenes). He concentrated on what he knew best, leaving out exotic or unfamiliar walks of life. Above all he could capture the actual nuances and cadences and mannerisms of real people talking in Dublin, especially a section of the lower middle classes. And as often as he could get away with it, he used the set-up of a few men gathered in an enclosed space in order to talk and, if possible, to drink. These were men almost exclusively: according to custom, women's place was at home.

With an ear almost unmatched even among Irish writers, Joyce seems to record the way the men express themselves, confidently or timidly, with commonplaces, formulas, bold assertions, glib assurance or halting phrases. He notices the way conversations develop, move from topic tc topic, are steered, monopolized or disrupted. Small talk can easily turn to gossip and reminiscing, speculation and political grievances, may become play-acting and degenerate into argument; it may reflect practically all concerns under the sun; nothing need be kept out of it. And men, whatever axe they may want to grind, always reveal mainly themselves by the words they use, their ambitions, prejudices and apprehensions. When people converse, and even more so when talk becomes the main entertainment, story-telling may turn into a stage performance: you change your voice and begin to impersonate, you quote what you have heard and may drop into mimicry and parody, you make subtle hints that are picked up by an audience that shares your own background. And this is all fair game for Joyce and gives him the rudiments of the multiple metamorphoses in his elaborate, sometimes obscure later work, in which, however, individual voices can still be discerned.

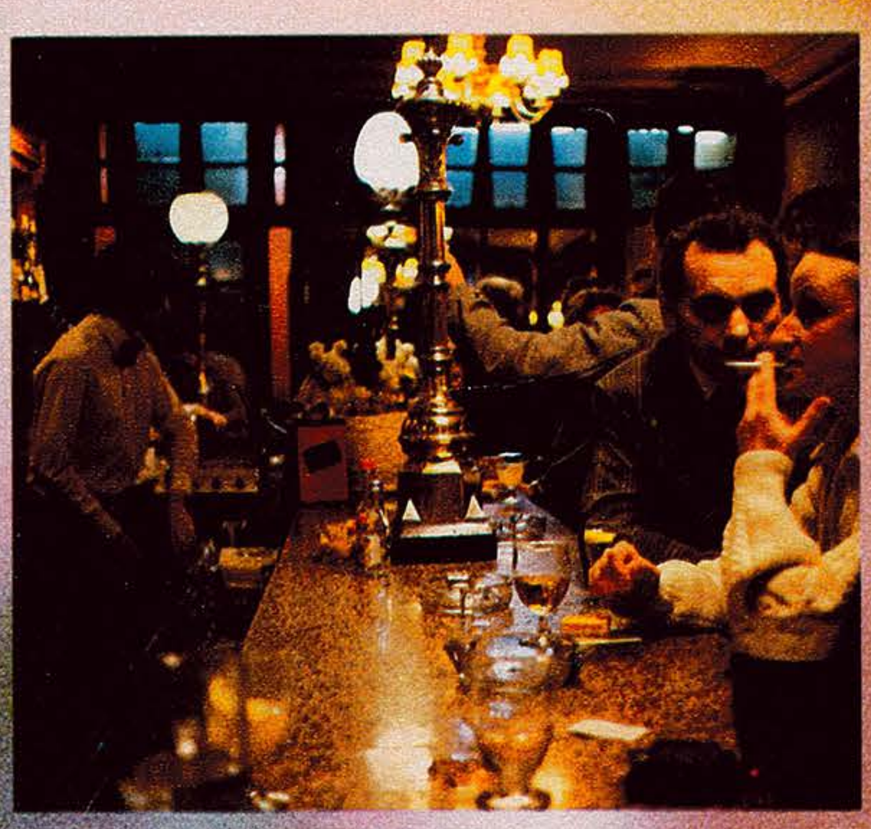
Speech, Thought and Reality

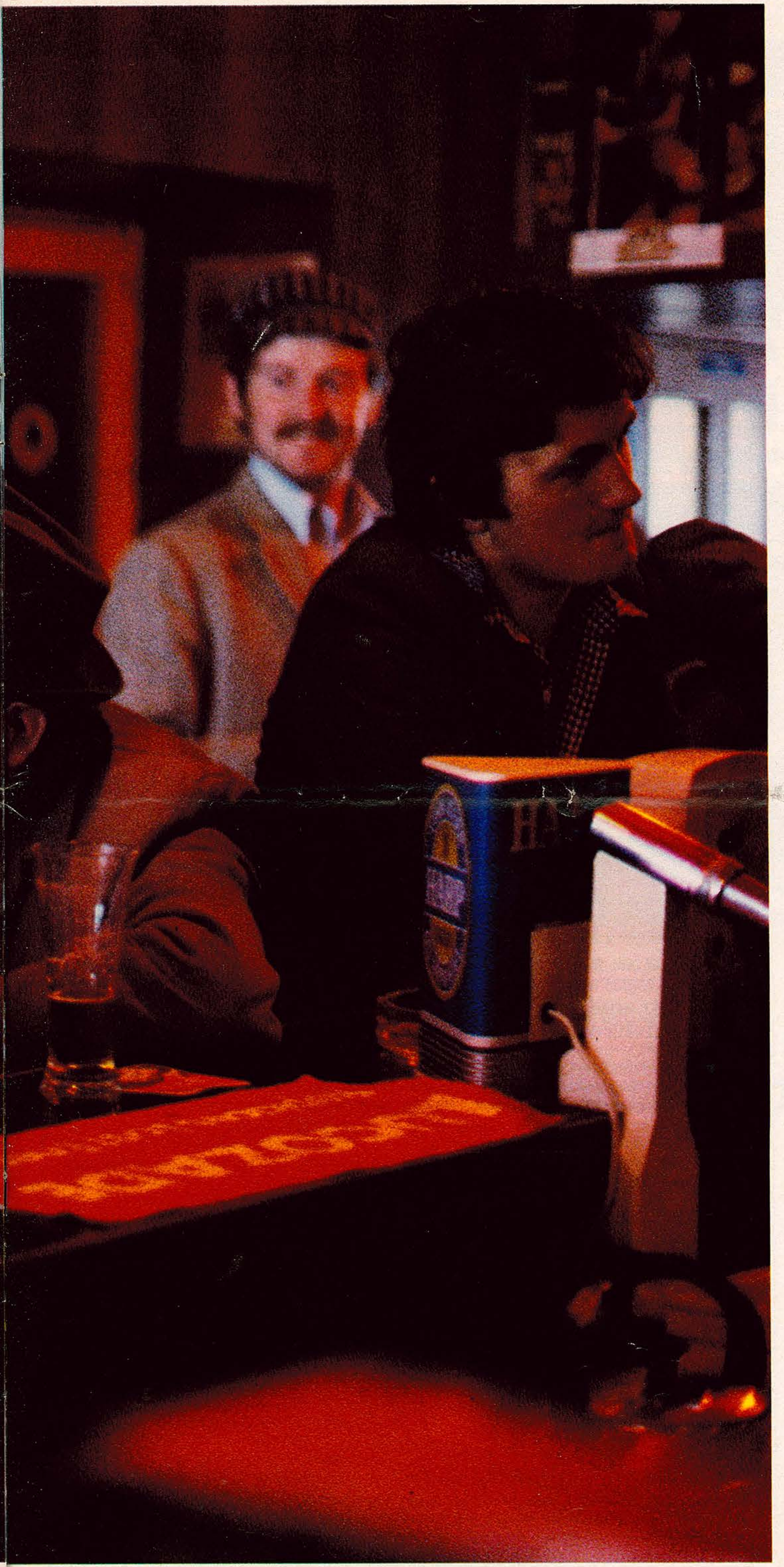
People in public talking to others, informing, persuading, confusing, entertaining, manipulating, boring, helping, misleading, impressing their listeners is one side, the extrovert one, of a picture whose reverse is the isolated, often afraid, not understood, aspiring, alienated human being, alone with his thoughts (and even in dialogue one's thoughts form an unbroken succession alongside what we choose to say aloud). Literature has always rendered thought and has always needed some conventionalized form. Joyce worked on this too and perfected methods that might suggest, or even simulate as far as words are able to do, those elusive processes going on in the mind which are not verbal or only partly verbal but somehow interdependent with language. For their notation on the page Joyce developed a more and more subtle medium with correspondingly less adherence to logic, order and neat grammatical rules. The traditional narrative devices had not been able and had not even tried to expose the privacy of anyone's mind in all its random connections of the moment. Joyce's "stream of consciousness" technique, as it came to be called, managed to convey an illusion of the jumpy, erratic nature of associations even though its presentation through language is inevitably an artifice, a deception.

The mind of course does not have to explain to itself what it is that it is thinking; but for the reader, who becomes an uninvited intruder, there may be difficulties in relating the character's fragmentary ideas to his other circumstances, and Joyce as author tends not to supply footnotes. But fortunately for the reader, thoughts too are partly related to the world outside which the senses report about, and this is the external but highly specific world of Dublin at the turn of the century, with its streets, shops, gulls, trams, smells and noises. The city is not really described, but experienced as by an inhabitant, not by description, but by impinging impressions, and this so distinctly that memories of a visit to the city may well merge inextricably with memories of mere reading. And Joyce wrote fiction that is eminently walkable. You can turn round a corner from Dorset Street into Eccles Street, for example, and look at a public house which, decades ago, was operated by Mr. Lawrence O'Rourke, both in Dublin actuality and in a novel called *Ulysses* (and you may even, to this day, get a kick out of seeing the initials LOR still in the glass of the window pane), and you can then stop at whatever remains of a house No. 7 in Eccles Street, which is not much – a bit of a front wall and the area railing. And it makes sense to say that some 76 years ago, late at night at 2 a.m. on June 17, Leopold Bloom, resident of the house, climbed over the railing and dropped into the area to enter his house through the pantry, having forgotten his front door key. You can touch the area railing and still see where the door once was (it is now in the Bailey Restaurant as a tourist attraction), and you may estimate whether you would risk the jump below – but the man who performed the feat never existed at all. His existence is merely a matter of words that someone thought up. Joyce makes that kind of philological tourism possible; what it proves is perhaps nothing else but the uncanny power of words, the words in a book which can send us on a round of literary detection, and, mind you, enough of us to affect the tourism of a country which already has so much to offer by way of real sights, historical and natural, and *real* people.

Why should certain words, put in some carefully chosen order, have this particular power? This potency to interest us in the doings of some entirely synthetic characters, and to keep us interested and excited over the trivial events in some parochial corner of Eu- ▶▶

Fritz Senn works as a copy editor in Zurich; amateur Joyce scholar and occasional visiting professor in the USA; has written widely on Joyce, is currently president of the James Joyce Foundation and connected with Joyce Symposiums in Dublin and Zurich.





The pub is one of the chief centres of Irish social life, for it provides a setting in which drinks and conversation can be perfectly blended. And there is certainly no shortage of pubs. In James Joyce's *Ulysses* Stephen Dedalus muses how difficult it is to get from one end of Dublin to the other without passing a pub, and the situation has not changed much in the meantime. Stout, mostly made in the Guinness brewery nearby, is drunk here on long evenings in quantities ranging from 5 to 20 tankards. In the subdued blue light of Art Nouveau lamps, beside marble counters or heavy wooden tables, the events of the day are spiritedly converted into yarns and tales. But Irish pubs are not the preserve of townsfolk. Ale-houses and taverns line the streets of even the smallest country town. The sociable atmosphere is the same everywhere, for a pub is a place where you talk to your neighbour, of whatever provenance. That usually doesn't take long, and the stranger is soon surrounded by friends who, to judge by their behaviour and the warmth of their acceptance, might well have known him for years.

Der Pub ist eine der Hauptquellen irischer Geselligkeit, denn er bietet den Rahmen, in dem sich Gespräch und Trinken auf unübertroffene Weise vereinen. Die Pubs sind denn auch überaus zahlreich. In James Joyce's «Ulysses» überlegt Stephen Dedalus, wie schwierig es ist, von der einen Seite von Dublin zur andern zu gelangen, ohne an einem Pub vorbeizukommen, und das ist auch heute kaum anders. «Guinness» Stout, das Dunkelbier, verträgt sich hier an langen Abenden in Quanten von 5 bis 20 Mass. Im gedämpften Blaulicht der Jugendstillampen, an Marmortheken und wuchtige Holztische gelehnt, wird hier das Tagesgeschehen bereitwillig in Geschichten verpackt. Die Pubs sind jedoch in Irland kein Reservat der Städter. Ale houses und Taverns schmücken reihenweise die Strassen auch kleinster Marktflecken. Der gesellige Ton ist jedoch überall der gleiche. Denn im Pub will man mit dem andern ins Gespräch kommen. Das geschieht meist schnell, und man ist bald von Freunden umgeben, die, nach Verhalten und Herzlichkeit zu schliessen, einen offensichtlich schon lange kennen.

Le «pub» est l'un des moyens les mieux prisés des Irlandais pour cultiver la vie sociable, car il offre l'occasion rêvée de combiner le plaisir de boire et celui de converser. Aussi les pubs sont-ils en nombre élevé. Dans l'*Ulysse* de James Joyce, Stephen Dedalus raconte à quel point il est difficile d'aller d'un coin à l'autre de Dublin sans passer devant un pub. Aujourd'hui, cela n'a pas changé. «Guinness» Stout est une bière brune qui, ici, se consomme, au cours d'une longue soirée, à raison de 5 à 20 chopes. Dans un éclairage voilé et bleuâtre, distribué par des lampes style 1900 fixées à des chevrons de marbre et à des tables de bois massif, on donne une forme complaisante aux événements du jour qui deviennent des récits historiques. Cependant, les pubs ne sont pas, en Irlande, une exclusivité des citadins. Des «Ale houses» et des «Taverns» bordent les rues des plus petits bourgs. Il n'empêche que, partout, on retrouve le même ton sociable. Ce que les clients des pubs recherchent, c'est d'entrer en conversation avec les autres, ce qui, en général, ne tarde jamais. Vite l'on est entouré d'amis comme de toujours.

rope, experiencing in these characters and events and places something far beyond what they are in their fake realistic setting? It remains a mystery. It cannot be explained by reference to the locality, fascinating as the locality may be, or by invoking the Irish gift for fabulation alone. Some archetypal chords seem to be touched, which is not an explanation but simply a paraphrase of something we cannot account for in art. It has something to do, however, with a reverence for language, with a sense that words are not simply the exchangeable currency of daily intercourse, but something to taste, to savour, to judge, something worth close attention.

Rapid Transformations

It is poets who pay attention to words, and in poetry words get looked at more closely. Joyce indeed began his career of writing (about which he had few doubts) by fumbling with conventional verse, quaint, melodious and imitative. He realized that others could do that better and took note of what happened around him, jotting down sketches that were both commonplace and yet meant to be illuminating. They grew into short stories which showed ordinary Dublin destinies, often at some quiet turning-point or moment of bitter awareness of some limitation. The plight of the individual is mirrored, and also conditioned, by the environment, by society, the family, the State (British or nationally Irish), the Church; the title of the collection of short stories, *Dubliners,* brings community and individual together and already circumscribes Joyce's persistent interest. Today the stories are as vigorous as ever, as comic and as depressive as living itself.

How an observant and vulnerable boy grows up in such surroundings and somehow survives the temptations of conformity is the theme of the first novel, *A Portrait of the Artist as a Young Man,* the growth of Stephen Dedalus, who shares some experience and some early attitudes with his author. It shows how you learn, or are made to learn, choose, adapt, avoid and try out the roles that society holds ready for you, and how you substitute some of your own liking, and how you outgrow those as well until you find what you think is your destiny and are willing to take the risk – the goal may or may not be reached at some future stage, but the process itself is presented with brisk changes of pace, mood or understanding, according to the degree of insight that has been gained. In this novel of development readers of either sex and any age and of entirely different backgrounds have discovered their own intimate tribulations of adolescence with similar painful defeats and precarious triumphs.

There was one story, orginally meant for inclusion in *Dubliners* but put aside, which in gestation got out of hand: it increased in size and scope and everything and became much more than a short story and even a novel: a reflection of, and a mythology for, the twentieth century, and one of its foremost intellectual toys. The result, after years of writing and rewriting and revision and accumulation and expansion, was *Ulysses,* that disquieting novel, if novel it still is, which was ready just in time for Joyce's fortieth birthday, on February 2, 1922. It shocked the cultural world quite a bit, and primarily for the wrong reason, for one of its least remarkable features (nowadays hardly remarkable at all), its lack of sexual reticence: that, the breaking of a taboo, was merely a job which needed doing badly at the time, and would have been done before long anyway.

To talk about *Ulysses* is as satisfactory as describing last night's banquet: characterization, even if it were possible, would not tell you anything about its feel, taste or exuberance. The book still deals with people as ordinary as those in *Dubliners,* and with the city. In fact the name *Ulysses* almost automatically brings to mind Dublin, so much so that Dubliners are justified in claiming, when confronting inspectors of doors or climbers of area railings, that their city exists in its own concrete right and would have done so without Joyce. And there may be some truth in that. But if Dublin is not just the setting for a book, the book also far exceeds its setting, it is also the least confined of all novels so far, it seems to summarize whatever has been thought and written before, in Ireland and elsewhere, it translates classical and Christian myths and abbreviates history; it flaunts and mocks the conventions of literature and celebrates them at the same time. It is the most accurate and specific imitation of outside "reality" and a major challenge to the very notion of reality. It is a novel that can perhaps be described by contradictions alone. It is a book about which we are invited to disagree. And a novel which reveals itself as one of the saddest and funniest ever, getting funnier every time you read it anew.

Ulysses was instantly banned in all English-speaking countries except Ireland (where a ban was unnecessary), and Joyce turned from an unknown Irishman in exile into a figure of the international avant-garde. He was claimed for artistic creeds of various stridency. But he remained relatively unaffected by the activities going on around him in Paris (where, in the twenties, a whole important chapter of American literature was being written, practically on his doorstep) and continued a fairly bourgeois life style, caring for his family, with failing eyesight, never quite free from money troubles in spite of generous donations, working slowly, and against the demurs of many former admirers, on a book of even more extravagant unruliness. It came out in 1939, after years of labour, as *Finnegans Wake* (the title reminiscent of, but not quite identical with, an Irish ballad), at the most inopportune time, when the world was affected by Hitler's aggression.

Like many others surprised by the war, Joyce was on the run again and found a belated refuge, in the teeth of a prohibitive immigration policy, in Zurich, where he died on January 13, 1941. His grave is in the Fluntern cemetery. He left behind a small number of books, two slender volumes of verse, one play, *Exiles,* which was considered lifeless until Harold Pinter in London resuscitated it with success, and the four prose works on which his reputation will rest. They have kept commentators and critics busy for more than half a century already and will continue to do so for a long time to come; nobody could keep track of all the theses, books, articles, conferences, films and stage versions. The efforts of Joyce scholars, not always conducted with benevolent modesty, have clarified much but also helped to increase, in the popular notion, the supposed difficulty and inaccessibility of Joyce's works and so perhaps debarred readers from delights of incredible diversity. The delights are those of good stories, and Irish good stories at that, but also of attempts to order or make sense of the chaos of experience.

The Challenge

If you like to explore and have a minimum of patience, you should be ready for the enterprise. What Homer said of Odysseus – that he saw the cities of many men and knew their thoughts (Odyssey I, 4) – can be applied

▶▶

In Barney Kiernan's Bar – an excerpt from Ulysses

So we turned into Barney Kiernan's and there sure enough was the citizen up in the corner having a great confab with himself and that bloody mangy mongrel, Garryowen, and he waiting for what the sky would drop in the way of drink.

– There he is, says I, in his gloryhole, with his cruiskeen lawn and his load of papers, working for the cause.

The bloody mongrel let a grouse out of him would give you the creeps. Be a corporal work of mercy if someone would take the life of that bloody dog. I'm told for a fact he ate a good part of the breeches off a constabulary man in Santry that came round one time with a blue paper about a licence.

– Stand and deliver, says he.

– That's all right, citizen, says Joe. Friends here.

– Pass, friends, says he.

Then he rubs his hand in his eye and says he:

– What's your opinion of the times?

Doing the rapparee and Rory of the hill. But, begob, Joe was equal to the occasion.

– I think the markets are on a rise, says he, sliding his hand down his fork.

So begob the citizen claps his paw on his knee and he says:

– Foreign wars is the cause of it.

And says Joe, sticking his thumb in his pocket:

– It's the Russians wish to tyrannise.

– Arrah, give over your bloody codding, Joe, says I, I've a thirst on me I wouldn't sell for half a crown.

– Give it a name, citizen, says Joe.

– Wine of the country, says he.

– What's yours? says Joe.

– Ditto MacAnaspey, says I.

– Three pints, Terry, says Joe. And how's the old heart, citizen? says he.

– Never better, a chara, says he. What Garry? Are we going to win? Eh?

And with that he took the bloody old towser by the scruff of the neck and, by Jesus, he near throttled him.

Wiesen, Wälder, Hügelzüge, Seen. Romantische Küsten mit steilen Klippen oder sanft ins Meer abfallenden Hängen. Verträumte Sandbuchten. Unverbrauchte, würzig-klare Luft. Mächtige Wolkengebilde im stetigen Wechsel mit endlos blauem Himmel. Strassen und Strässchen, die nach jeder Kurve ein neues Landschaftsbild zeigen. Weite Ebenen, wilde Ursprünglichkeit. Dunkelbraune Hochmoore. Fischreiche Flüsse und Bäche. Kunstvolle Steinkreuze, frühe Klöster, Burgruinen aus dem Mittelalter, typische Rundtürme. Versteckte Cottages. Der Shannon – Irlands grösster Fluss – 300 km für Ferien auf dem Wasser. Gastfreundschaft, die auf jahrtausendalter Tradition gründet. Liebenswürdige, fröhliche Menschen, zu denen man sofort Kontakt findet.

Entdecken Sie Irland!
Mit Aer Lingus / Irish Airlines oder Swissair, die mehrmals wöchentlich von Zürich oder Genf nach Dublin resp. Cork fliegen. Oder mit Irish Continental Line, die mit ihren Autofähren täglich direkt von Le Havre oder Cherbourg nach Rosslare fährt.

Holen Sie sich diese Impressionen mit dem nebenstehenden Coupon zu sich nach Hause. Gratis erhalten Sie die neue Irland-Farbbroschüre mit wertvollen Detailangaben über vorteilhafte Irlandferien (Zusammenfassung von Arrangements Schweizer Reiseveranstalter) samt nützlichen Ferientips. Und lassen Sie sich danach bei Ihrem Reisebüro beraten.

W+L Walther + Leuenberger BSR

Coupon

Senden Sie mir bitte kostenlos die ausführliche 56seitige Farbbroschüre «Ferienfarbiges Irland».

Name SG

Vorname

Strasse

PLZ/Ort

Ausschneiden und einsenden an:
Irische Fremdenverkehrszentrale,
Postfach 324, 8038 Zürich

here: we learn a lot about life in a modern city and through it in many others, and quite a bit about human thinking.

The Joyce of *Ulysses* and *Finnegans Wake* offers you more at any one instant than your mind can hold – more even, it turns out, than it can muster in subsequent attempts. According to your interests and what you already know, you may be struck by different facets. Readers who are not familiar with Ireland make up for the handicap by noticing perhaps more the behaviour of the characters, or maybe the sociological survey (as we would now call it), or Joyce's psychological insights, or how he deals all the time with the human condition and its hazards. And we may be alert for cultural overtones, echoes of things we have read or forgotten. If we are tempted, we may try to find out why and how a versatile commercial traveller should be modelled on a mythological hero. And we can of course just listen to the rhythm and the sound and the craftsmanship, and enjoy it.

Or you may just take it all to be an adventure, if you allow adventure to mean something beyond the externals of war, murder or seduction (though all these, naturally, are reflected somehow in the works too), if adventure comprises the willingness to face unexpected turns of any kind. So perhaps the most basic experience of confronting printed letters performing on the page is that you never know what will come next. Which is precisely what upset early readers so much. The game of story-telling seemed to be played according to unknown rules that were never stated. The characters' curiosity, for one, could take you almost anywhere without warning, and the author, in what he chose to reveal and in how he revealed it, had new surprises up his sleeve, often abrupt ones, and didn't appear to care whether you could follow or not (as a matter of fact he cared a great deal, supplying unmarked hints all over the place). As you proceed in *Ulysses,* there is no telling what the next step will feel like (while, at the same time, the business of one urban day is being transacted). The action, such as it is, looks perhaps unexciting enough, without sensational events, but once you think you are getting used to the way the story unfolds, things begin to change. At times you feel everything is between invisible quotation marks; then you seem to be reading a newspaper, then you are in a play (though it would be impossible to stage it), then you read a succession of questions and answers of doubtful applicability, or an amorphous mass of thought; there are translations into historical styles and any number of sudden transitions. In *Finnegans Wake* you can't even predict how any sentence is going to behave.

Something for every taste, in short, and never too much of anything for too long. But it's an odd comment on human nature that such diversity is not always taken to be, basically, an enrichment, but is felt to be a breach of contract, even an insult. So Joyce's books, beyond the continuous pleasure they afford, are excellent training for mental flexibility, an antidote against dogmatic rigour.

Finnegans Wake, a book in which parallels and extremes meet, has given up all pretence of unassailable truth, or that one particular view may be privileged over all others. Uncertainty is built into the language itself, which therefore appears obscure, scintillating, decomposed, hybrid, faulty. Sometimes we can still reconstruct what the sentence might be if it were "correct" (the point being of course that it isn't): in "And a hungried thousand of the unemancipated slaved the way", we may substitute, without qualms, the number "hundred" and the phrase "paved the way" for the deviations. But we immediately see how in fact the work of civilization was often carried out by slaves, with hunger as a motive force, so the deviations have their own, somewhat divergent, story to add, like an uneasy conscience. Or look at a term which came under heavy fire many years after Joyce gave it the expressive spelling "awethorrorty". Once your eyes get adjusted, you may admit that authority was often coupled with awe and horrors (and you may be reminded that gods were often evoked for the cause, like Thor, the irate god of thunder). What you make of the ingredients that you gradually extract from the no longer authoritarian language is up to you; the point here is only that disturbances are integrated into the words themselves; and if there is anything which is characteristic even of the reality around us, then surely it is disturbances and defects and contradictions.

Disturbances can be acoustic. "We dinned unnerstunned why you sassad..." Here obviously someone is saying that we didn't understand what was said (or is it "why you're so sad"?), with a bit of a stammer, and we hear that some noise has interfered (din) so that we're stunned and not as smart as we might be...

"Drouth is stronger than faction." That is easy enough, and even English, to the effect that drought, leading to thirst, and remedies against it, may overcome disagreement or fighting, at least temporarily: we may not see eye to eye, but let's have a drink together! (This might happen in any pub, Irish or not.) But surely you have also been affected by an entirely different version, discernible below the surface: Truth is stranger than fiction; and so we may pit fiction against facts, and bibulous harmony against factitious struggle, and thoughts against opinions, and before long we have so many contrasts to bounce off against each other that we may realize that such, perhaps, is the only sort of truth available – a choreography of possibilities. ●

Swiss Bank Corporation:

The key name in Swiss banking that could open the way for you.

Swiss Bank Corporation is the key name in Swiss banking.

Our expertise is worldwide. As our list of branches, representatives and subsidiaries indicates.

Our experience stretches back as far as 1872.

You're invited to have a word with us.

You'll see why Swiss Bank Corporation is a name to be reckoned with. A name that could open the way for you...

Swiss Bank Corporation
Schweizerischer Bankverein
Société de Banque Suisse

General Management in CH-4002 Basle, Aeschenvorstadt 1, and in CH-8022 Zurich, Paradeplatz 6. Over 170 offices throughout Switzerland.
Branches: London EC2P 2BR, 99 Gresham Street; W1V 8BR, Swiss Centre, 1 New Coventry Street – New York, N.Y. 10048, Four World Trade Center; N.Y. 10020, Swiss Center, 608 Fifth Avenue; Atlanta, Ga. 30303, 235 Peachtree Street N.E. (Suite 1700); Chicago, Ill. 60606, 150 South Wacker Drive; San Francisco, Cal. 94104, 120 Montgomery Street (Suite 2200); Cal. 94108, Union Square, 250 Stockton Street – Tokyo 100-91, Furukawa-Sogo Building, 6-1, Marunouchi 2-chome, Chiyoda-ku – Hong Kong, 20/F Alexandra House, 16-20 Chater Road Central – Singapore 1, 1303 Ocean Building, Collyer Quay – Bahrain, Kanoo Commercial Centre, Manama.
Branches, representative offices, subsidiaries and affiliated companies in 28 countries throughout the world.

MUSEUMS AND ART GALLERIES IN SWITZERLAND

Zurich

Ancient Art Arete Gallery
ARETE, Augustinergasse 15
✆ (01) 211 60 50
Classical antiquities. Icons.
Mon 14–18 h; Tue–Fri 9.30–13 h, 14–18 h; Sat 9.30–14 h.

ART DECO JEWELLERY GALLERY
Collectors Pieces
Cartier – Tiffany – Van Cleef & Arpels – Templier – Fouquet – Desprès – Fahrner, etc.
WEINBERG, Bahnhofstr. 10

Susi Brunner Gallery
Spitalgasse 10/Predigerplatz
✆ (01) 251 23 42
Naive + Art brut, 20th cent.

Galerie Drei Könige
Beethovenstrasse 20
Pocket watches – antique jewellery, Meissen porcelain 18th and 19th ct. ✆ (01) 202 47 64

Galerie für Glasmalerei Sibyll Kummer-Rothenhäusler
Sternenstrasse 24
✆ (01) 202 19 51
Glasmalerei, Hinterglasmalerei.
By appointment.

Fortuna Gallery
Kirchgasse 31, 8001 Zürich
✆ (01) 47 28 62
Old prints, classical antiquities.
Mon–Fri 9–12.30, 14–18.30 h, Sat 9–12.30, 14–16 h.

Roswitha Haftmann Modern Art
Rütistr. 28, ✆ (01) 251 24 35
Mon–Fri 14–18 h.

Semiha Huber Gallery
Talstrasse 18
✆ (01) 211 66 61
Art of the 20th Century
Mon–Fri 10–13, 14.30–18 h.

Icon Gallery B. Oehry
Stadthausquai 7 ✆ 211 80 10
Icons of the 14th–19th century
Museum quality

Maeght Gallery
Predigerplatz 10–12
✆ (01) 251 11 20/251 13 87
Until end of May
Gallery 1
Arakawa, peinture
Gallery 2
Arroyo, collages
Gallery 3
Les grandes affiches Maeght
Tue–Fri 9.30–12.30 and 14.30–18.30 h; Sat 9.30–16 h.

Gallery Nefer
Augustinergasse 14
✆ (01) 211 48 05
Specialized in ancient art from Mesopotamia, Egypt, Greece and Rome.
Tue–Sat and by appointment.

Nicoline Pon Gallery
Spiegelgasse 13
✆ (01) 47 73 44
Until May 17
Max Gubler
Large collection of famous Swiss painters, International Art and Impressionists.
Tue–Fri 10–18 h; Sat 10–16 h.

Spink & Son Numismatics Ltd.
Löwenstr. 65 (b. Bahnhofplatz)
✆ (01) 221 18 85
Coins and Medals – Auctions.
By appointment

Kunstsalon Wolfsberg
Bederstrasse 109
✆ (01) 201 27 78
Sigismund Righini, Retrospektive

Galerie Renée Ziegler
Rämistrasse 34, 8001 Zürich
✆ (01) 251 23 22
Contemporary art

Basle

Beyeler Gallery
Bäumleingasse 9
✆ (061) 23 54 12
20th-Century Art
Picasso, Braque, Léger, Kandinsky, Klee, Giacometti, Rothko, Rauschenberg, Tobey

Münzen und Medaillen AG
Malzgasse 25
✆ (061) 23 75 44
Coins—Medals—Classical antiquities.
Mon–Fri 9–12 and 14–18 h; Sat 9–12 h.

Palladion Antike Kunst
Rennweg 51
✆ (061) 42 34 00
Classical antiquities.
Preferable by appointment.

Swiss Bank Corporation
Schweizerischer Bankverein
Numismatic Department
Aeschenvorstadt 2
✆ (061) 20 20 20
Coins – Medals – Auctions
Mon–Fri 8.15–16.30 h.

Berne

Marbach Gallery
Kramgasse 54
✆ (031) 22 38 25
Modern art – changing exhibitions by the gallery's artists

Geneva

Adler Jewellers
Passage Malbuisson 19
✆ (022) 288888
Antique and art deco jewellery, silver and glass.

Baur Collection
8, rue Munier-Romilly
✆ (022) 461729
Collection of art works from China and Japan.
Open from 2 p.m. to 6 p.m., except on Monday.

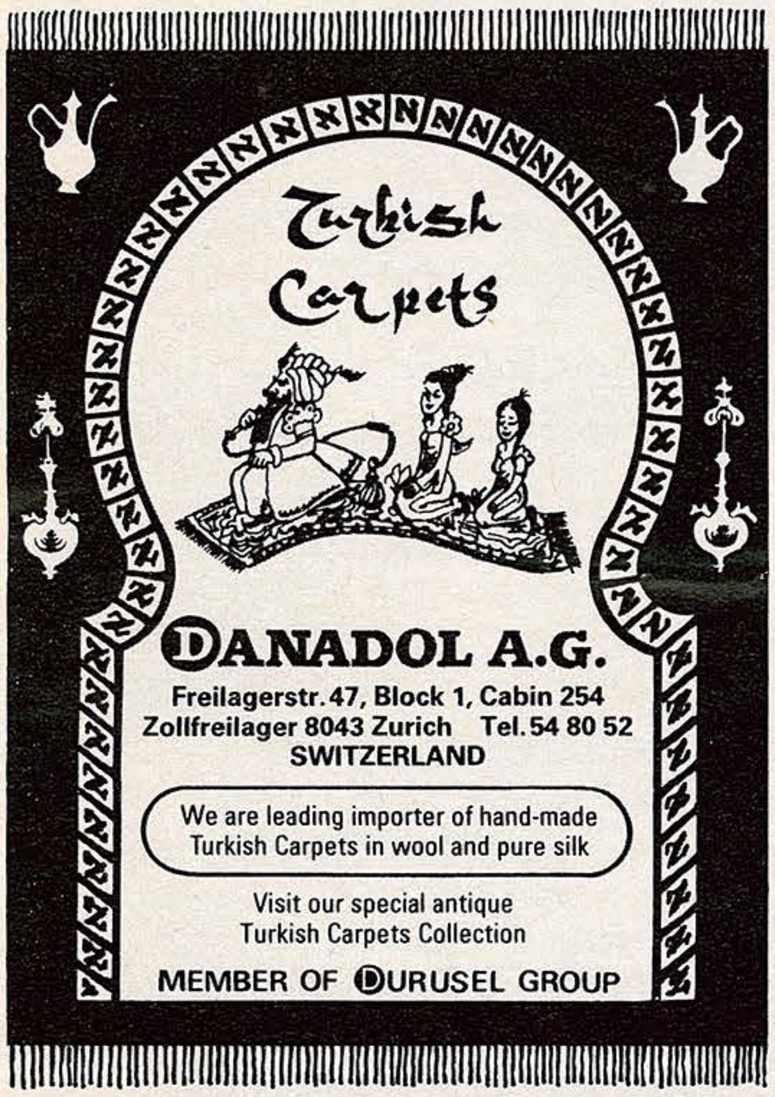
Canon Photo Gallery
3, rue St-Léger, 1205 Genève
Photographie contemporaine

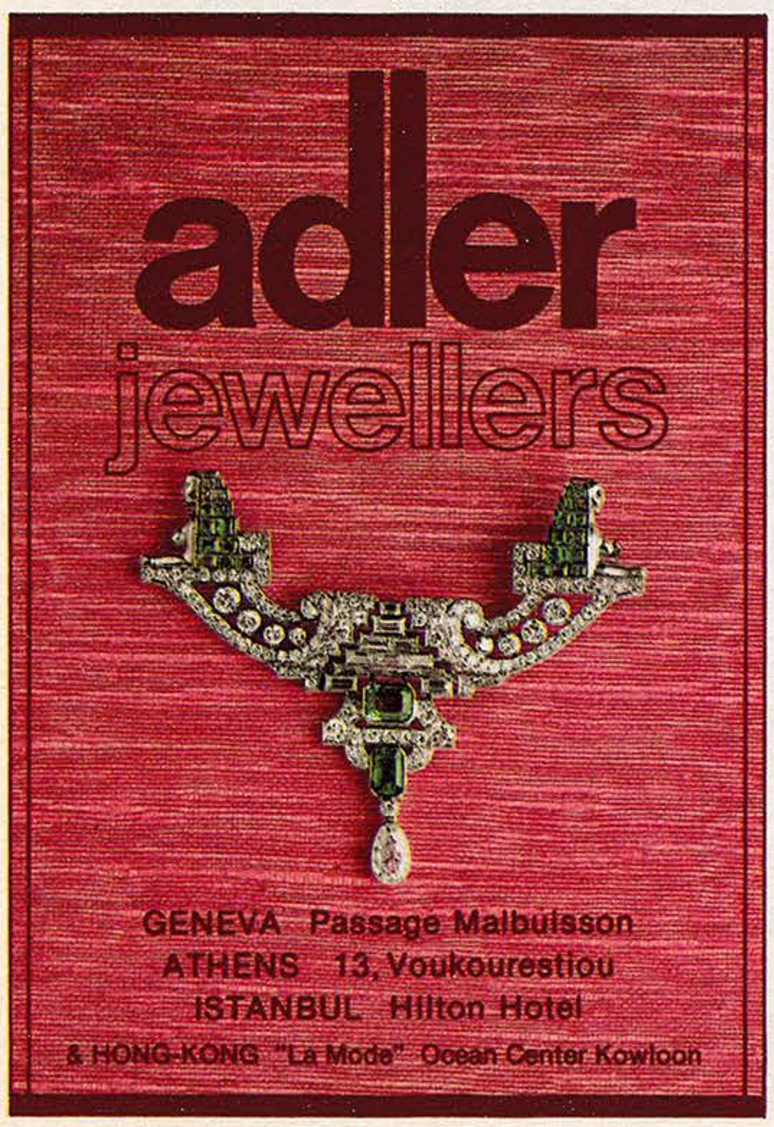
Winterthur

Kellenberger Collection
Stadthausstrasse 57
A collection of ancient table-clocks.
14–17 h, except Monday.

Oskar Reinhart Foundation
Stadthausstrasse 6
A selection of works of the 19th century by Swiss, German and Austrian artists.
10–12 and 14–17 h, except Monday morning.

Oskar Reinhart Collection "Am Römerholz"
✆ (052) 234121
Works of the French impressionists as well as Cranach, Brueghel, Rubens, Rembrandt, Greco, Goya and Daumier.
10–16 h, except Monday.


Turkish Carpets
DANADOL A.G.
Freilagerstr. 47, Block 1, Cabin 254
Zollfreilager 8043 Zurich Tel. 54 80 52
SWITZERLAND
We are leading importer of hand-made Turkish Carpets in wool and pure silk
Visit our special antique Turkish Carpets Collection
MEMBER OF DURUSEL GROUP



LONGINES
Longines Conquest. Quartz watches. When you're out to conquer the world.
For those who live a life of achievement but also know that success is only part of the game; for those who are sure of their goals and tastes, and also of the watch they wear; for them – for you, the two of you – there is Longines Conquest.
Longines Conquest is a line of remarkably slim quartz watches, accurate and handsome, watches with strength and character. It's the kind of watch you'll want to wear when you're out to conquer the world. In your own good time. As told by your Longines Conquest.
Ultra slim quartz movement. Water-resistant. Sapphire glass. Steel or two-toned case with steel bracelet. Available also in 18 ct. gold. For her, Model 4847. For him, Model 4842.
LONGINES, OFFICIAL TIME-KEEPER OF THE GAMES OF THE XXIIND OLYMPIAD, MOSCOW 1980.
LONGINES, OFFICIAL TIME-KEEPER OF THE XIIIth OLYMPIC WINTER GAMES, LAKE PLACID 1980.
LONGINES
A Matter of Style
Longines Quartz. Swiss technology and manufacture.
BASEL AIRPORT
WEITNAUER
Tax free shop
GENEVA AIRPORT
COMPTOIR DE L'HORLOGERIE
ZÜRICH AIRPORT
TÜRLER
Watches-jewellery

ROLEX

PATEK PHILIPPE
GENÈVE

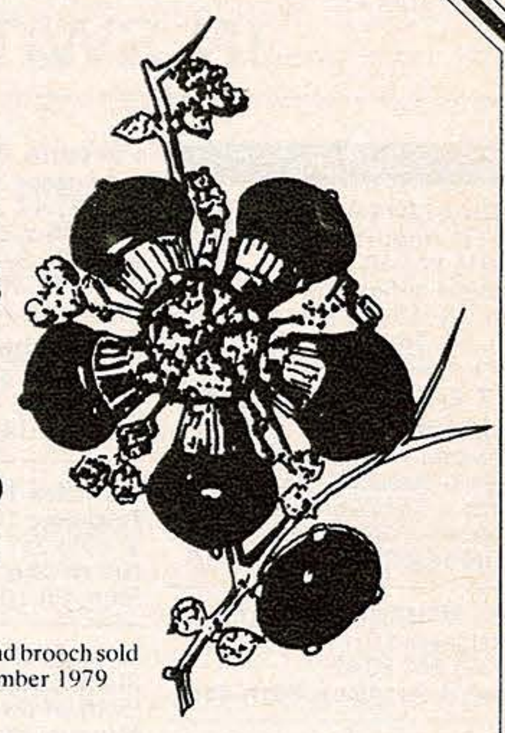
BEYER

Bahnhofstrasse 31, Ecke Bärengasse, 8001 Zürich,
«Unter der goldenen Uhr» Telefon 01/221 10 80

Sotheby's
FOUNDED 1744

FORTHCOMING JEWELLERY SALES

ZURICH	8th May 1980
NEW YORK	21st and 22nd May 1980
HONG KONG	23rd May 1980



A jade and diamond brooch sold in Zurich in November 1979 for SFr. 40,000

Sotheby Parke Bernet A.G.,
20, Bleicherweg, 8022 Zurich
Telephone (01) 202 00 11

Sotheby Parke Bernet A.G.,
24, rue de la Cité, 1204 Geneva
Telephone (822) 21 33 77

Sotheby Parke Bernet
(Hong Kong) Ltd., P.O.Box 83
705 Crawford House
64–70 Queen's Road Central
Hong Kong
Telephone (05) 22 54 54

Sotheby Parke Bernet Inc.,
980 Madison Avenue,
New York 10021
Telephone (212) 472 3400

PRINCIPALITY OF MONACO

Wide selection of flats and villas for sale and to let

Property administration possible

Brochure from:

AGEDI

(J. de Beer – President)

26bis, bd Princesse-Charlotte
Monte-Carlo
Principality of Monaco
Tel. (93) 50.66.00 Telex: 479417 MC

Documentation sent free on request

Year book of labour statistics, 1979

This thirty-ninth edition of one of the world's leading statistical reference works brings together in systematic and comparable form a mass of data from a vast network of authoritative sources of information in some 180 countries. It provides background information essential to a proper understanding of trends and developments in labour and related matters influencing all aspects of modern society, covering major topics such as employment and unemployment, hours of work and wages, consumer prices, industrial accidents and disputes, as well as the total and economically active population.
Texts, headings and notes in English, French and Spanish.

"The most complete work of its kind published". (Wall Street Journal, New York)

ISBN 92-2-002250-8 (hard cover)
95 SFr.; $47.45; £23.75

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
ILO Publications, CH-1211 Geneva 22
Switzerland, Telex 22271

Make happy landings more than a flight of fancy.

We know the last thing you want after a pleasant flight is a long trek to your hotel. That's why these Hilton Hotels are rather special. Two are right alongside airports, the third within easy reach.

So you needn't worry about delays in irritating traffic jams, foggy roads and so on. As well as being extremely comfortable all the hotels have excellent facilities for formal and informal meetings.

And like Hilton International hotels they're impeccably run by expert personnel. A refreshing fact to remember.

HILTON INTERNATIONAL ZURICH

Remember to remember... the luxury airport hotel that's just 15 minutes from city centre by special bus and a shuttle bus to the airport, yet with delightful countryside close by. Guests relax in the heated pool, sun deck and sauna; meet friends at the Coffee Shop, Taverne and Bonanza Bar; and dine at Sutter's Grill, one of the finest restaurants in Zürich.

HILTON INTERNATIONAL BASEL

This convenient hotel has direct guest room telephone connection to airport information.

You are within walking distance of Basel's Railway Station/Air Terminal, while Zürich is a pleasant drive away.

The cocktail lounge is a popular rendezvous spot and there is also fine dining in the Wettstein Grill.

HILTON INTERNATIONAL ORLY

The hotel is ideally situated very close to the south and west terminals. Offering excellent facilities for the businessman who requires convenient location for any level of meeting. A free shuttle bus service operates from the airport to the hotel and then it is just a 20 minute drive into the heart of Paris.

Hilton International

Hiltons to remember.

For reservations, contact any Hilton hotel or Hilton Reservation Service office.

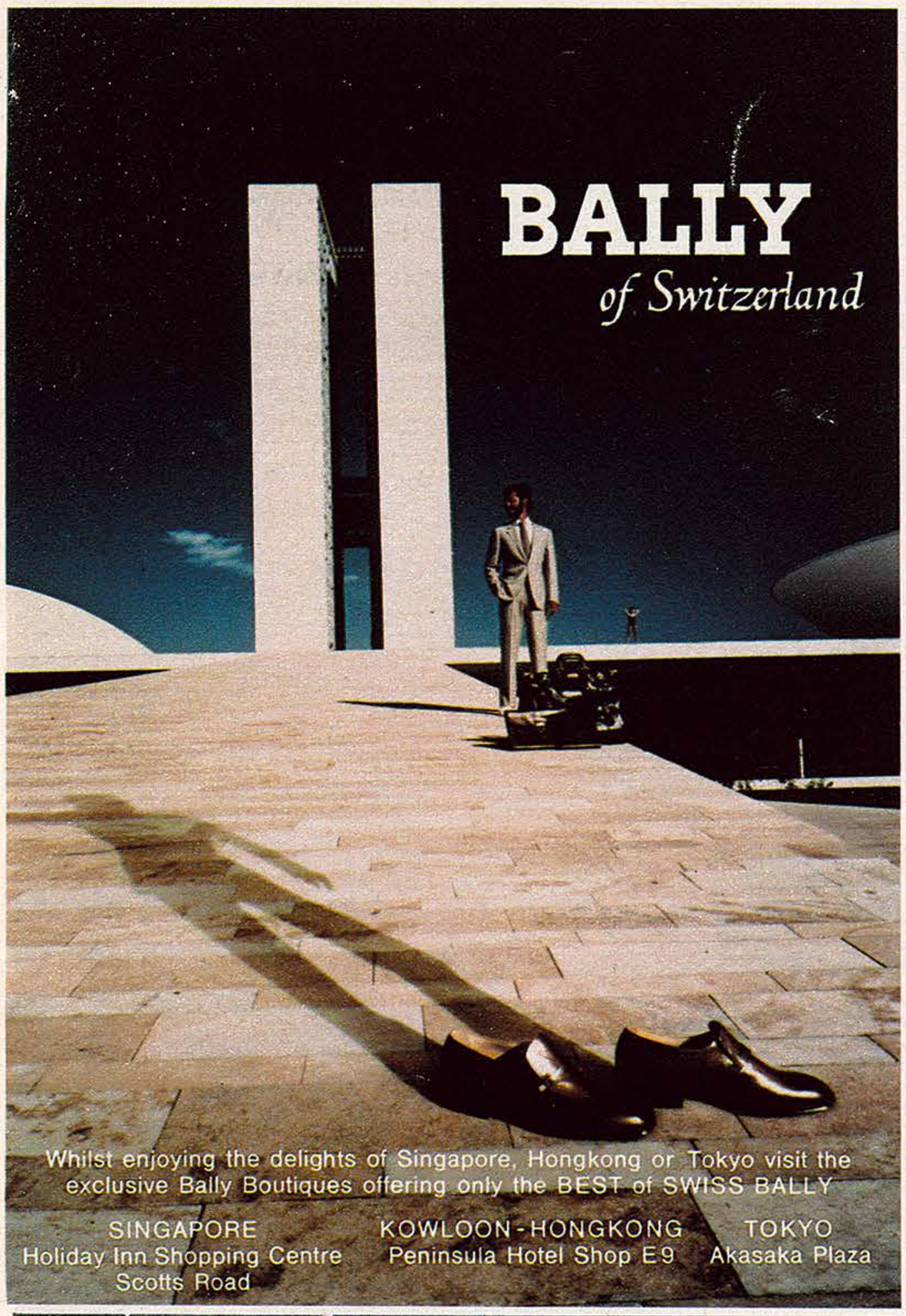
An intimate look at the bedside chest in the Versailles suite of the George V.

There you are in one of the world's most beautiful rooms. And lying close at hand among the other valuables, faithfully ready to express the most eloquent words with the most effortless grace, is a deeply etched, richly glowing Sheaffer pen.

SHEAFFER®

SHEAFFER EATON TEXTRON

Sheaffer Eaton Division of Textron Inc.


BALLY
of Switzerland
Whilst enjoying the delights of Singapore, Hongkong or Tokyo visit the exclusive Bally Boutiques offering only the BEST of SWISS BALLY
SINGAPORE
Holiday Inn Shopping Centre
Scotts Road
KOWLOON - HONGKONG
Peninsula Hotel Shop E9
TOKYO
Akasaka Plaza

DIAMVE n.v.

JORIS

Entreprise familiale depuis 1859

Administrateurs: A. et E. JORIS, membres de la bourse diamantaire
Bureaux d'Anvers: Schupstraat 9–11, 4e suite 408–409
Téléphone: (031) 31.55.66, Télex: 35119 Disoca

LE DIAMANT EST UNE VALEUR QUI DOIT SE TRAITER EN CONFIANCE AVEC DES SPÉCIALISTES

Nous vous donnerons sur place tous les renseignements qui vous éclaireront sur les diverses qualités des diamants, leur pureté, leur poids, leur valeur d'investissement.

- Notre garantie: une renommée internationale depuis cinq générations.
- Nos diamants sont taillés et polis par nos propres artisans.
- Nos possibilités d'achat directement à la source.
- La garantie totale avec les certificats internationaux des laboratoires: HRD, GIA, EGL, ICI, au choix.

BUREAUX AUX USA, EN ESPAGNE, CARACAS, LUGANO, MONACO
TOUS NOS VENDEURS ONT DES DIPLÔMES DE GEMMOLOGUES

CHRISTIE'S

Spring Auctions May 12–16, 1980 in Geneva

Jewellery, silver, objets d'art, watches, Russian art and Fabergé, decorative jewellery, porcelain, Art-Nouveau/ Deco and wine

Information, estimations and catalogues:

Christie's (International) S.A.
8, place de la Taconnerie
1204 Geneva
Phone (022) 28 25 44 telex: 423634

Steinwiesplatz
8032 Zurich
Phone (01) 69 05 05 telex: 56093

Attractive Art-Deco Pendant Watch by Cartier, on sale in May 1980 in Geneva

Important Auction Sales

May 8–31, 1980
Exposition: April 25–May 6, 1980

MAURICE UTRILLO
«Eglise de Vaux-de-Cernay»
Oil on canvas, signed. 46 × 55 cm

Paintings and Prints — Oriental Works of Art
18th-Century Furniture — Jewels and Silver

Galerie Koller Zürich

Rämistrasse 8, Postfach, 8024 Zürich, Tel. (01) 47 50 40, Telex 58500

An exklusiver Lage in Locarno-Muralto entsteht als einmalige Attraktion die Residenz Montana Lago.

Dies sind zwei Trumpfkarten beim Kauf einer Eigentumswohnung in der Residenz Montana Lago:

Ein Besitz quasi mitten in der Stadt.

Das Grundstück am bewaldeten Sonnenhang an der Via del Sole liegt in unmittelbarer Citynähe der berühmten Fremdenverkehrsstadt. In knapp zehn Gehminuten erreichen Sie von Ihrer Wohnung die eleganten Ladengeschäfte, die Banken, die Seepromenaden und den Bahnhof.

Eine exklusive Luxus-Oase.

Ein Hallenbad mit Unterwassermassage, separatem Wirbelbad, Sauna und Solarium dient Ihrer Gesundheit. Im Hause selbst ist eine moderne Arztpraxis mit Physiotherapie-Abteilung vorgesehen. Sammelgaragen mit abgeschlossenen Einstellplätzen, parkartige Grünanlage im Gartengeschoss südlich der Glasfront des Hallenbads.

Grosszügig konzipierte Appartements. Sie sind alle nach Süden ausgerichtet und verfügen über eine vollständig gedeckte Terrasse. Überdurchschnittlich guter Wohnungsausbau. Einwandfreie Schall- und Wärme-Isolation.

1½ bis 4½-Appartements.
Preise ab Fr. 155 000.-.

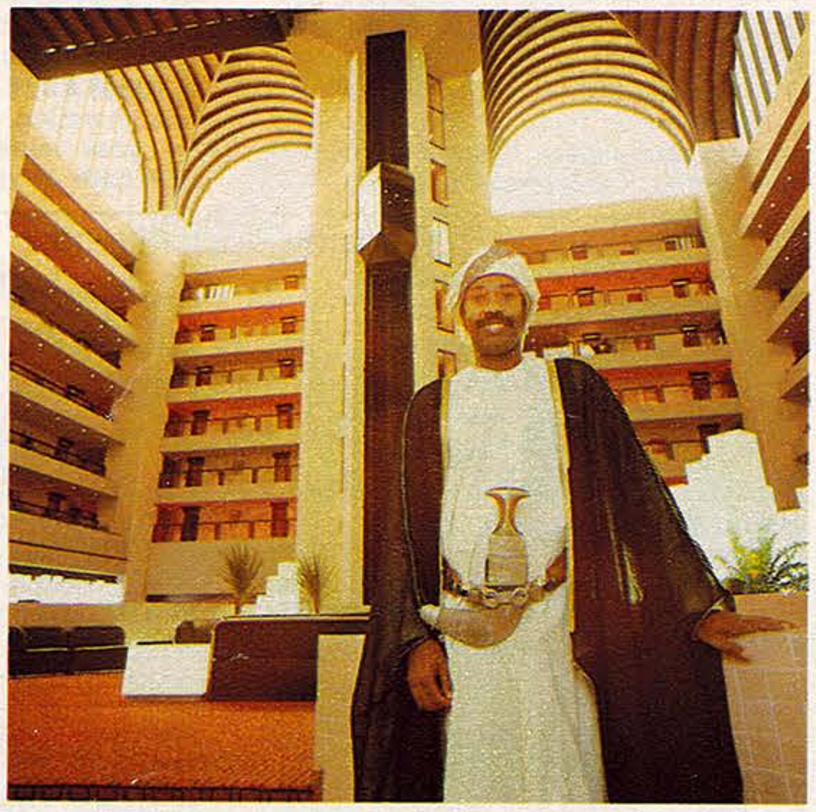
Günstige Finanzierungsmöglichkeiten.
Verkauf an Ausländer möglich.

Detaillierte Auskünfte und Prospekte:

Immobiliare Muralto SA
Dir. Milo Ingold, Verkauf und Beratung
Via S. Gottardo 9, 6600 Muralto
Tel. 093/33 32 21-22

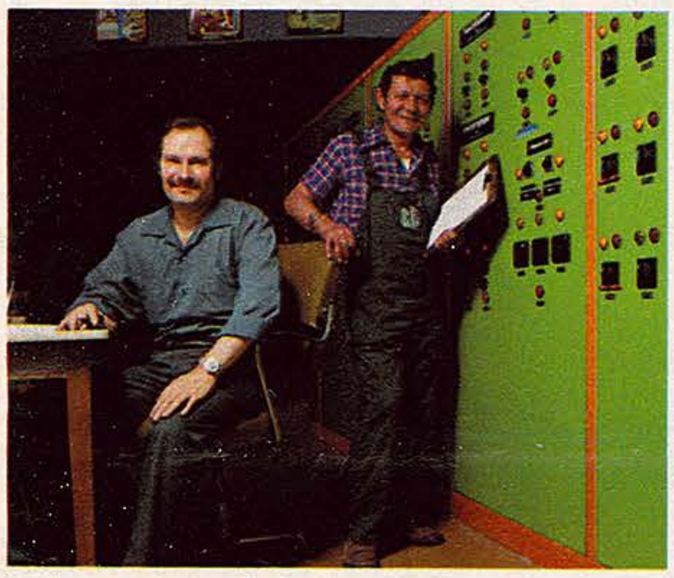
Dr. iur. O. Schnyder, Management
Alte Landstrasse 40
8802 Kilchberg/ZH
Tel. 01/715 12 63-64

Inter.Continental Hotels.
A world of difference.



Muscat

London



Dusseldorf

Amman

Geneva

Helsinki

Each of our Inter-Continental hotels throughout Europe and the Middle East has its own very individual character. Because every Inter-Continental hotel is deliberately designed to reflect the atmosphere and culture of its location.

Yet in one reassuring respect all our hotels are the same. They all provide an unvaryingly high standard of comfort and service. Whether in Bucharest or Cannes, Frankfurt or London, Vienna, Mecca or Taif . Or any of our more than 80 hotels around the world.

Naturally, you won't meet all the people who make this possible. Many of them work behind the scenes – cleaning, cooking, repairing, maintaining. But, like the friendly doorman or the attentive waiter, they are dedicated to providing the only standard of service which we consider good enough for our guests – the best.

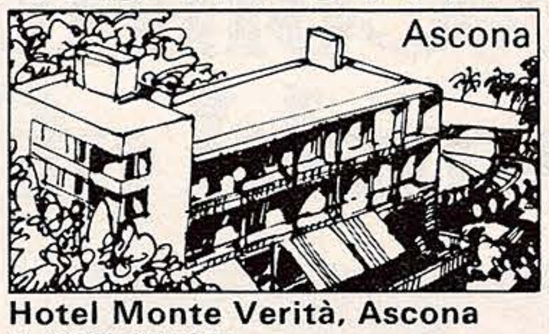
INTER•CONTINENTAL® HOTELS

More than 80 great hotels around the world.

TIPS FOR YOUR HOLIDAYS IN SWITZERLAND

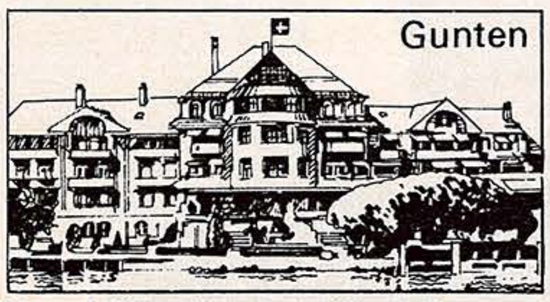
Hotel Savoy Arosa***
✆ (081) 31 15 75 Tx 74235
The new de luxe hotel. Grill room, bar. Fitness, indoor pool. Tennis-hall, -courts. Squash.

Hotel Delta**, Ascona**
✆ (093) 35 11 05 Tx 79163/84 61 01
De luxe hotel, situated in large park – heated swimming pool – indoor pool, private driving range – 4 tennis courts.

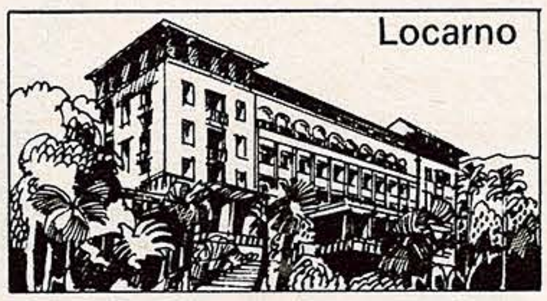


Hotel Monte Verità, Ascona
✆ (093) 35 12 81
Leading hotel, isolated in a perfectly tranquil natural park. Restaurant, heated pool, tennis, conference rooms.

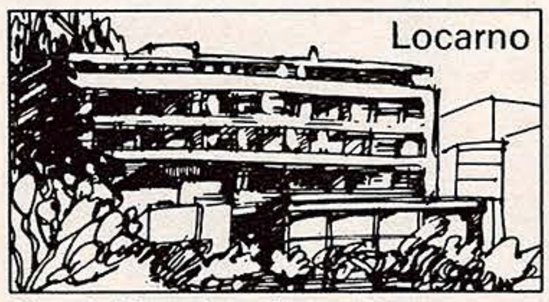
Bellevue Gstaad Grand Hotel
✆ (030) 43 2 64 Tx 33632
The charming, personal first-class hotel for your relaxing holiday. All rooms with bath or shower, as from SFr. 50.–.



Hotel Hirschen am See, Gunten
✆ (033) 51 22 44
Quiet situation beside the Lake of Thun. All rooms with bath/shower, toilet. Heated lake terraces, private beach.

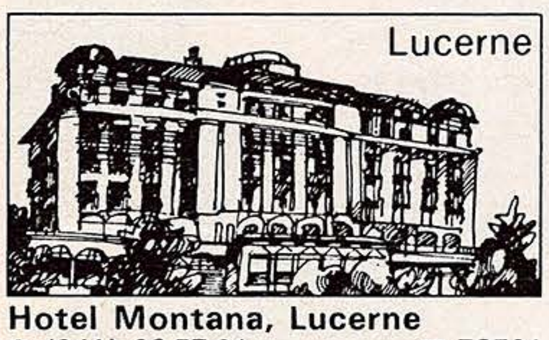


Hotel Esplanade, Locarno
✆ (093) 33 21 21 Tx 79470
Sunny location, view on Lago Maggiore. Large park with tropical vegetation. Heated pool, bar, 3 tennis courts.



Hotel Muralto, Locarno
✆ (093) 33 88 81 Tx 79343
Enjoy the picturesque surroundings. Choice food. First-class service. Rooms with bath, shower, radio and telephone.

Hotel Reber au Lac, Locarno
✆ (093) 33 67 23 Tx 79024
First-class establishment in most beautiful and quiet location right on the lake. Heated pool, large garden, grill-room.



Hotel Montana, Lucerne
✆ (041) 22 57 91 Tx 78591
Quiet location with magnificent view of lake and Alps. Relaxed atmosphere, superb hospitality. Free cable car.

Hotel Bellevue au Lac**
✆ (091) 54 33 33 Tx 79440
The charming, personal family-hotel on beautiful lake shore. Every comfort. Large parking. **Chaîne des rôtisseurs.**

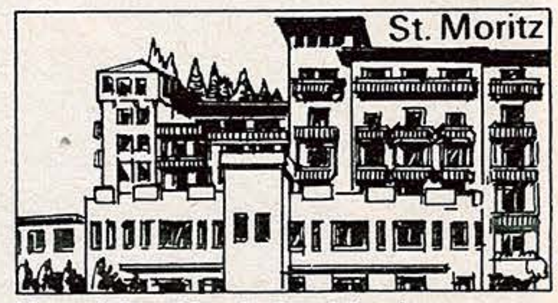
Villa Castagnola au Lac, Lugano
✆ (091) 51 22 13
The best place for spring holidays. Quiet location, park, tennis, indoor pool, parking.

Hotel Commodore, Lugano
✆ (091) 54 39 21 Tx 79531
New first-class hotel. All air-conditioned rooms with bath, TV, frigo-bar, radio. French restaurant, conference rooms.

Hotel Excelsior, Lugano
✆ (091) 22 86 61 Tx 79151
Tastefully appointed first-class hotel. Lake-view, promenade. Grill-room, succulent beef, superb cuisine, downtown.

Hotel Park-Palace, Melide
✆ (091) 68 77 95
The ideal hotel for families. Large park, swimming-pool, sun terrace, Boccia, parking. Moderate rates.

Neues Posthotel, St. Moritz
✆ (082) 2 21 21 Tx 74430
First-class hotel, open all year round. Restaurant à la carte, large parking space, southern exposure.



Hotel Steffani, St. Moritz
✆ (082) 2 21 01 Tx 74466
Typical Swiss atmosphere. Founded 1869. Completely modernized. Restaurants, bar, grill. Disco dancing.

Jungfraujoch
3454 m/11 333 ft.

Fahren Sie mit uns in eine andere Welt: die höchstgelegene Eisenbahn Europas bringt Sie in den ewigen Schnee am Firn des Grossen Aletschgletschers. Ein angenehmer und sicherer Tagesausflug mit vielen exklusiven Möglichkeiten: Eispalast, Forschungsstation, Hundeschlittenfahrten, Sommerskischule/Skilift oder unvergessliche Hochgebirgstouren.

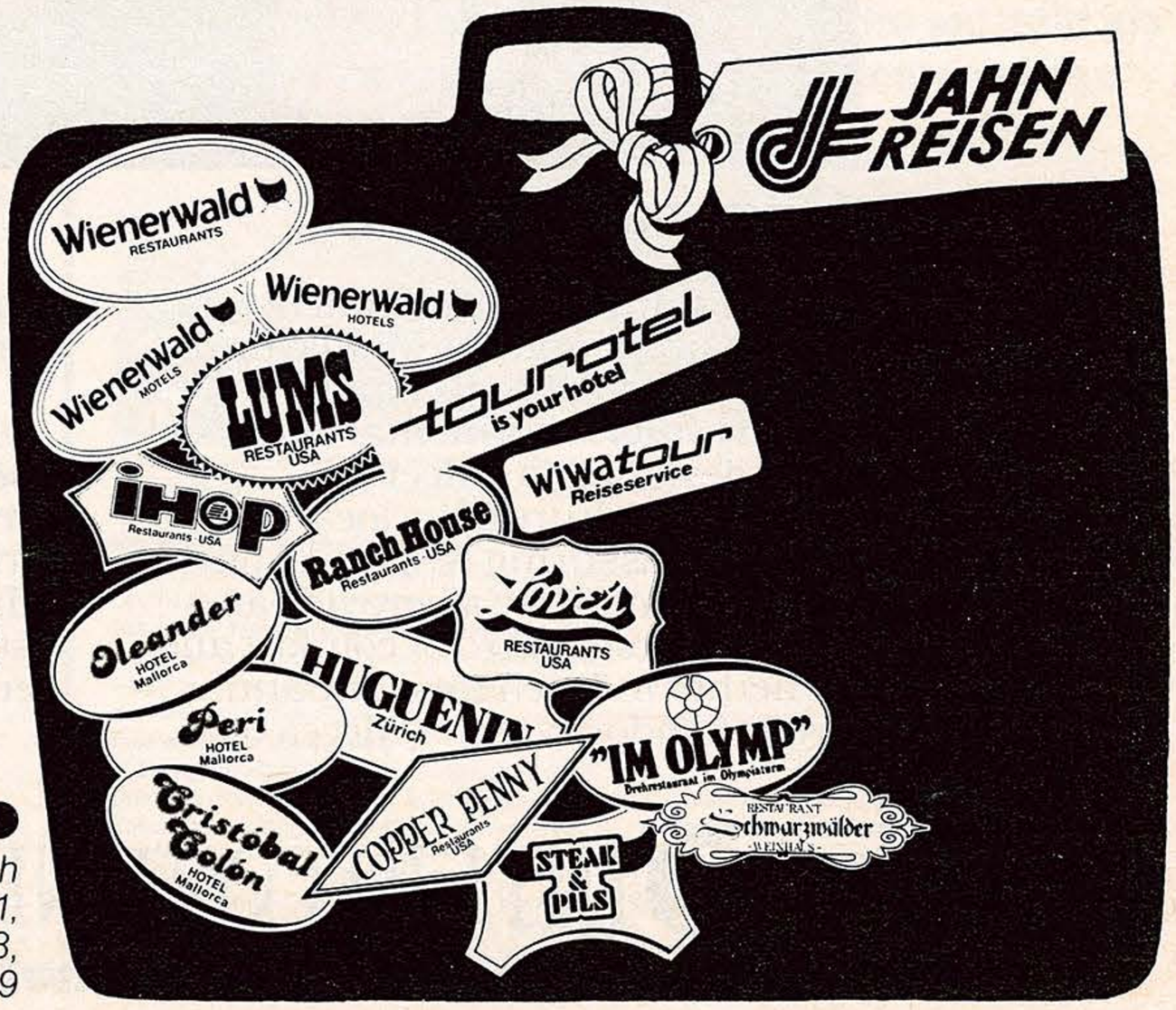
Bahnen der Jungfrau Region
CH - 3800 Interlaken

Come with us into another world: a journey by Europe's highest railway to the everlasting snows of the Aletsch Glacier. A comfortable and safe day's excursion offering the choice of a multitude of things to see and do: the Palace of Ice, the Research Laboratory, sledge rides with husky dogs, summer ski-school / skilift or unforgettable high alpine tours.

Railways of the Jungfrau Region
CH - 3800 Interlaken

Mit Wienerwald rund um die Welt.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an WIWATOUR, Elsenheimerstr. 61, 8000 München 21, Tel. 089/57 96-238, Telex (05) 22 349



74 years ago, a Swiss hotelier added a word to the language which evoked the ultimate in luxury and elegance.

It has remained the last word ever since.

Were César Ritz to visit his hotel today, he would find little to surprise and nothing to disappoint him.

The elegance of the décor has been as carefully maintained as the standards of service. It concedes to modernity but does not compromise with the merely fashionable.

True to the intention of its creator, it remains London's foremost hotel.

The Ritz
PICCADILLY LONDON

The Ritz, Piccadilly, London W1A 2JS. Telephone: 01-493 8181. Telex: 267200.

EDUCATION IN SWITZERLAND

DIAVOX

Modern Institute of Languages
19, avenue de Beaulieu, 1004 Lausanne
tel. 021/37 68 15
French, German, English
The most up-to-date methods. Intensive day courses from 4–11 weeks in small groups of adults from 16, or private lessons. Preparation for public exams. Aims : Fluent oral and written communication.

---

le petit poucet

Ecole active bilingue
Boarding School
Primary classes only
French language programmes
Scholastic year and summer courses

Information: CH-1884 VILLARS-CHÉSIÈRES
Tel. (025) 35 22 30

AIGLON

The British Co-Educational Boarding School in the French-Swiss Alps

- Oxford GCE "A" level. American grades 6–13
- Excellent University preparation
- Good Sports and Skiing. Character building
- Summer Courses

For further information and entrance requirements apply to:

The Headmaster Aiglon College — 1885 Chesières-Villars Switzerland
Tel. (025) 35 27 21 — Telex: 24660 AICOL CH

International girls' school
Sunny Dale
CH-3812 Interlaken-Wilderswil
Phone 036/22 17 18
Irene Gaugler, prop. and dir.
Excellent references

Thorough study of **French, German, English** with official diplomas. Commercial branches, Arts, Gen. education, «savoir vivre». Domestic science. Summer and winter sports in excellent climate.
Scholastic year and summer courses
Individual personality development

Pensionnat de Jeunes Filles
La Fontanelle, Vevey

Cours intensifs de français et autres langues modernes. Audio-visuelle pour débutantes. Culture générale. Cours ménager, secrétariat. Préparation examens Alliance française, Cambridge, etc. Sports d'hiver. Cours de vacances.

Direction : M. et Mme D. A. Savage
Tél. 021/51 33 58

INTERNATIONAL SCHOOL "LE CHAPERON ROUGE"

3963 **Crans-sur-Sierre** (Valais) Tel. 027/41 25 00

FOR BOYS AND GIRLS AGED 5 TO 16
Modern building, nicely situated **in the centre of Crans,** facing the golf in summer and the ski fields in winter
Near all kinds of sports all the year through
SCHOOL YEAR: 4 sections: **French, Anglo-American, German, Italian**
HOLIDAYS: at Christmas and in summer
We also accept children for shorter periods at any time in the course of the year.

COLLÈGE INTERNATIONAL DES AVANTS

Co-ed boarding school and educational institution with international approach, situated in a unique place.

- **Intensive French courses at all levels** (language lab)
- **Finishing school section**
- **Holiday courses** (summer, winter)
- **Individual seminars and lessons on request**

Modern facilities. Complete choice of summer and winter sports. For detailed information and color brochure, please write to: **Collège International des Avants,** CH-1833 Les Avants (Montreux) – Phone 021/61 30 51 – Telex 26494 cida ch.

INSTITUT DR. PFISTER OBERÄGERI

Institut Dr. Pfister Oberägeri/Zug

820 m ü.M.
Sekundarschule, Gymnasium (Typus A, B, C), Wirtschaftsgymnasium (Typus E)
mit eidgenössisch anerkannter Maturität
Handelsdiplomabteilung (BIGA-anerkannt)
Alle Prüfungen im Institut
Ausgewiesene Fachlehrer – viele Sportarten.
Sorgfältige, individuelle, aufgeschlossene Erziehung. Ziel: Selbstständigkeit und Gemeinschaftssinn.
Nächste Eintrittsdaten: September 1980, April 1981
Leitung: Dr. D. Pfister, Tel. (042) 72 12 47

Anglo-Swiss Institution Le Manoir

International School for Girls, La Neuveville

French, English, German, Italian, Spanish, General knowledge, Domestic science, Commercial branches, covered swimming pool and tennis. Summer holiday course. Stay in the Alps in our chalet in Wengen.

La Neuveville (Lake of Bienne)
Phone 038/51 36 36

ECOLE DE MONTAGNE CLAIR SOLEIL ST CERGUE

CLAIR SOLEIL

Ecole de montagne
1264 St-Cergue

25 km from Geneva Cointrin at an altitude of 1100 meters

Boys and girls from 5 to 12 years
Primary school, short stays and holidays
Phone (022) 60 12 90

BM

BRILLANTMONT
International School
1005 Lausanne

Summer Course
July 6th – August 2nd, 1980

- Intensive French
- Domestic Science
(Cooking, Sewing, Interior decoration)
- Sports
(Tennis, Swimming, Bicycling, Wind-surf)

School of Hotel-administration and Tourism Chur
Welschdörfli 2 · CH-7000 Chur
Tel. 0043-81-22 70 71 · Tx. 74864 chris ch

Special courses for foreigners

- Type A: Ground course in hotel or travel agency administration
  - one year course with diploma
  - preparatory German course
- Type B: Intensive refresher course
  - six month course in hotel administration for applicants with job experience
  - paid practical course in a swiss hotel
- Type C: Holiday language courses
  - 4–6 week programmes during winter term
  - German lessons until lunch every day
  - full day excursion every Friday
  - afternoon optional sport and leisure activities

Ask for our detailed prospectus

MATIN CALME

International School for girls
Route de St-Maurice 130, CH-1814 La Tour-de-Peilz
Tel. 021/54 01 61

Intensive courses in French and other languages with excellent results. Complete secretarial course. Preparation for examinations: Alliance Française, G.C.E., First Certificate, RSA. Summer courses. Winter sports.
Direction: M. et Mme S.A. Vaucher

Foundation of the
International School of Geneva
World leader among international schools

Day School Primary and secondary classes — **Boarding School** Secondary classes only

English and French Language Programmes

Excellent results in the International Baccalaureate, French Baccalaureate, Swiss Federal Maturité and College Board examinations

Information : 62, route de Chêne, 1208 Geneva
Tel. (022) 36 71 30

Institut Kandersteg

Berner Oberland

Das familiär geführte Internat für Söhne von 11–16 Jahren
- 5. und 6. Primarklasse
- Sekundarschule
- Feriensprachkurse 7.–26. Juli 1980 für Knaben und Mädchen von 10–14 Jahren

Fam Dr. J. Züger, Tel. (033) 75 14 74
CH-3718 Kandersteg

Parents, our free advisory service helps you to chose the

RIGHT SCHOOL
in the
RIGHT PLACE

- more than 60 private schools and institutes
- teaching : well reputed for its quality and diversity
- Summer and Winter sports

LAKE OF GENEVA REGION

Canton of Vaud - SWITZERLAND

- favourable environments for studying
- hub of a vast network of international lines of communications
- beautiful landscape - healthy climate

PRIVATE SCHOOL ADVISORY BUREAU

10, Ave de la Gare CH-1002 Lausanne
Tel. 021/22 77 71 Telex 24 390

Under the patronate of the Association of private schools (AVDEP) and the Tourist Office of Lake of Geneva Region (OTV)

THE AMERICAN SCHOOL IN SWITZERLAND

First independent American college preparatory boarding school in Europe. Campuses in Lugano, Switzerland, England, and Greece. Curricula also include International Baccalaureate, General Studies, and English-as-a-Second Language. Coed, grades 7–12. Small classes, dedicated faculty, excellent college entrance record. Extensive sports, activities, travel. St. Moritz ski term.

Post-Graduate Year in Europe
First year college-level study with extensive European travel for high-school graduates.

SUMMER PROGRAMS

Le Château des Enfants
Educational summer camp for children of all nationalities, age 6–12. Learn English or French, arts and crafts, games, plays, sports, excursions, and camping.

TASIS Summer Language Program
Intensive instruction in English, French, and German for non-native speakers, age 12–18. Individualized teaching, sports, excursions, drama, and art. Offered on TASIS campuses in Switzerland and England.

TASIS, Ext 14, CH-6926 Montagnola
Tel. Lugano (091) 54 64 71, Telex 79317

ENSR Ecole Nouvelle de la Suisse Romande
1012 Chailly-Lausanne

Maturité fédérale A, B, C ou D avec allemand ou italien
Baccalauréat international
Français moderne pour étrangers
Internat et Externat
Renseignements: tél. 021/32 11 22

Préalpina

"There is no substitute for excellence"

Since 1925
International School for Girls
1605 Chexbres · Switzerland · Tél. (021) 561184 · Télex: 25966

... wenn Ausstellungen:

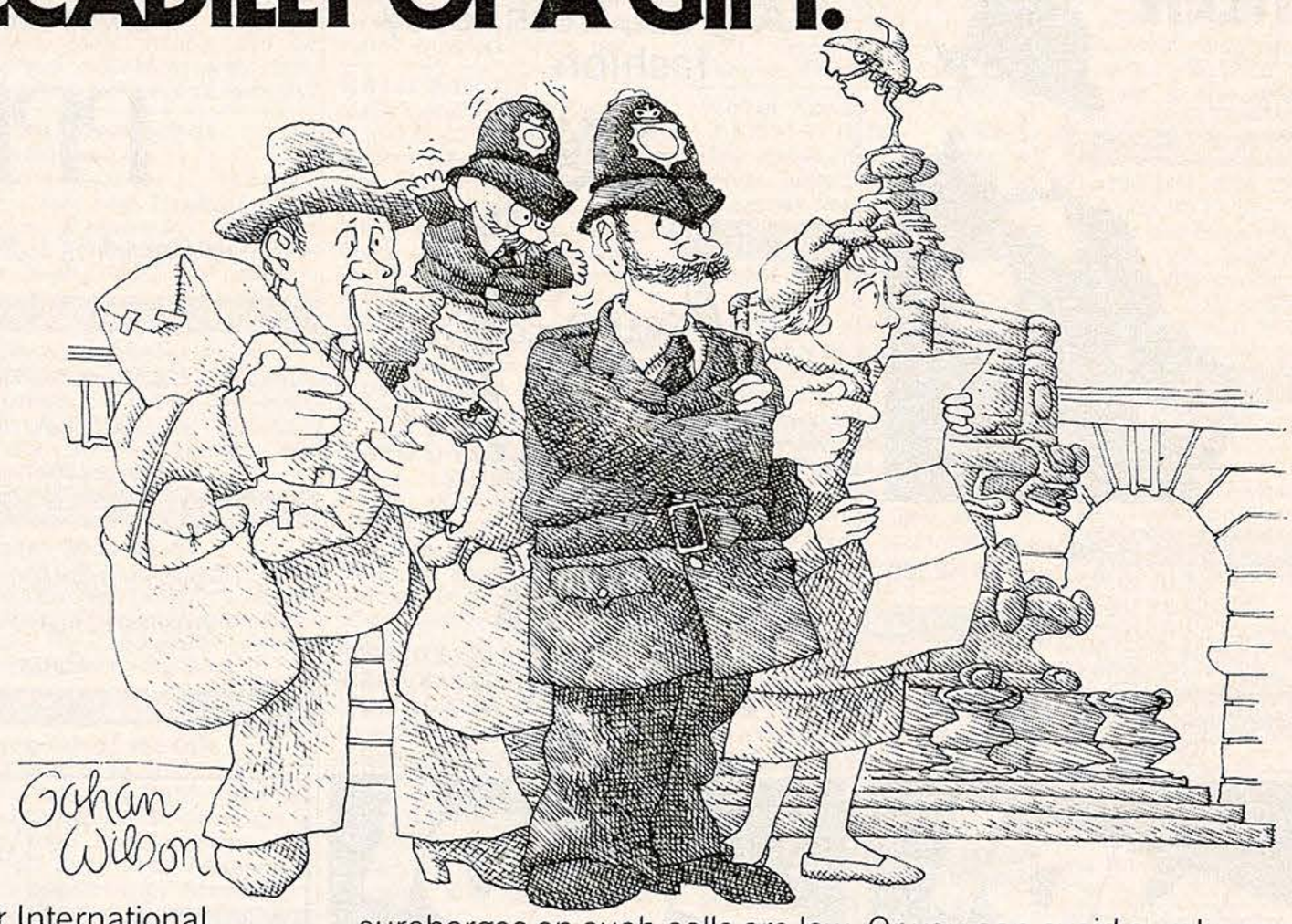
ZÜSPA

auf dem Ausstellungs- und Messegelände Zürich

25. April–4. Mai	ANTIC 80 Internationale Kunst- und Antiquitätenmesse
4.–8. Mai	SICHERHEIT Fachmesse für Sicherheit
15.–22. Mai	* EUROPA-Möbel-Messe der Europäischen Möbelunion
1.–4. Juni	* PAPEX Papeteristen-Fachmesse
14.–16. Juni	KOSPAFU Internationale Fachmesse für Kosmetik, Parfümerie und Fusspflege
27. Aug.–1. Sept.	fera Fernseh-, Radio-, HIFI-Ausstellung
25. Sept.–5. Okt.	31. Zürcher Herbstschau für Haushalt, Wohnen, Sport und Mode
12.–14. Oktober	* MODEXPO II/80 Internationale Messe für Damenbekleidung

* Nur für Fachbesucher

HOW TO SAVE ENOUGH ON A CALL BACK HOME TO PICCADILLY OF A GIFT.



Wherever your travels take you, phone the folks back home and tell them about your trip. Like how you felt so British when you wandered through Piccadilly Circus, buying all sorts of London mementoes. And a call to the States will cost less than you think, especially if you follow these pound-saving tips.

TELEPLAN First, find out if your hotel has TELEPLAN, the way to keep hotel surcharge fees reasonable. (Without it, those fees may be greater than the cost of the call itself!) If you have TELEPLAN, go ahead and call. No TELEPLAN? Read on! There are other ways to keep those calling costs down.

INTERNATIONAL DIALING Does your hotel offer International Dialing from your room? If so, dial a short call and have the folks at home call you back. No 3-minute minimum calling period in most countries, and the surcharge on short calls is low. Also, you'll pay for that call-back later, and with dollars, as part of your regular home or office phone bill.

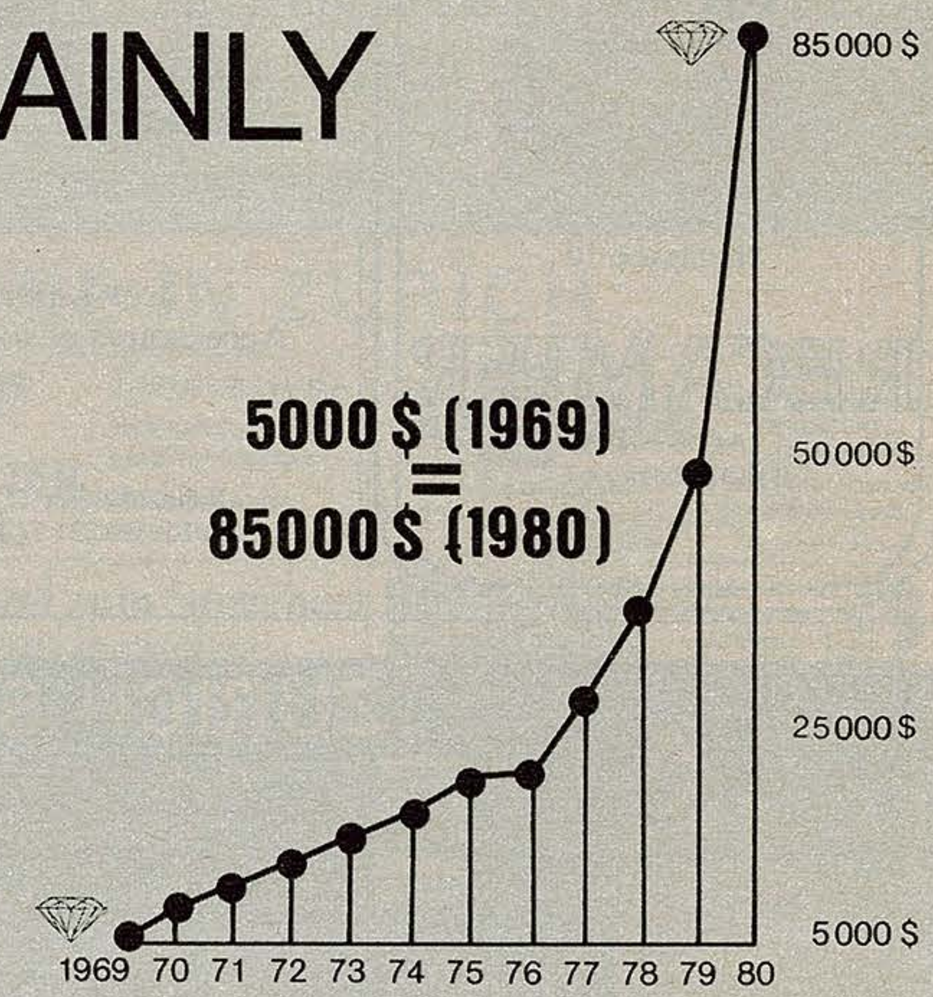
OTHER WAYS TO SAVE Many countries accept Telephone Company credit cards and collect calls. And where they do, the hotel surcharges on such calls are low. Or you can avoid surcharges altogether by calling from the post office or from other telephone centers.

BARGAIN PERIODS One other thing, always check to see whether the country you're in has lower rates at night and on weekends. The savings are jolly good!

Figure it out and make your call. And piccadilly of a gift with all the money you'll save!

Bell System

DIAMOND IS CERTAINLY ONE OF THE BEST INVESTMENTS.



Diamond House

ANVERS GENEVA PARIS

Number one for Diamonds in Europe

offers you
a free and confidential information

Please return this coupon to DIAMOND HOUSE GENEVA
3 rue Maurice Tél:(022)20.09.13 ou (022)20.55.01

Name _____
Surname _____
Address _____
_____
Country _____ Tel. _____
Return to DIAMOND HOUSE
3 rue Maurice
1211 GENEVA1.CASE POSTAL 26

S.G

TIPS FOR YOUR SHOPPING IN ZURICH

TÜRLER
Watches –
Jewellery

Zurich, Paradeplatz
Zurich, Nova Park Hotel, Badenerstrasse 420
Zurich-Kloten, Airport,
Terminal A, Terminal B, Satellite
Berne, Marktgasse 3
New York, Madison Avenue 515
Tokyo, Tenshodo Co. Ltd., 4–3 Ginza

Service organizations in five continents

Emilio Pucci...
"A great, fresh, easy fashion..."

EMILIO PUCCI
FIRENZE

VIVAIA

Zürich, Augustinergasse 15, ✆ 01 / 211 16 89
St. Moritz, Suvretta House, ✆ 082 / 3 49 83
Basel, Aeschenvorstadt 48–50,
✆ 061 / 23 27 22

Haute Fourrure

PPP

Pelz Paradies Paradeplatz

Bahnhofstrasse 28
8001 Zürich
Tel. 01-2113530

Exklusivität der Modelle
Christian Dior, Fourrures,
Paris

ZIGARREN DÜRR

A symbol for good shopping

Far travelled Smokers appreciate the wide selection of Havana Cigars, Tobaccos, Pipes, Lighters and other Requisites, offered at Dürr's Specialized Shops:

Zurich: Bahnhofplatz
(Phone 211 63 23)
Branches in other Swiss cities

FENDI
Taschen, Reisegepäck, Fourrures
Création KARL LAGERFELD,
Prêt-à-porter und Accessoires

FENDI
exklusiv bei Pirani
FENDI am Paradeplatz 2
8001 Zürich

Salvatore Ferragamo
Firenze

ZÜRICH
Bleicherweg 8 – Tel. 01 211 23 91
Bahnhofstrasse 1 – bei A.C. Bang

---

für
exklusive Mode
miss pat
Bahnhofstrasse 35, Zürich

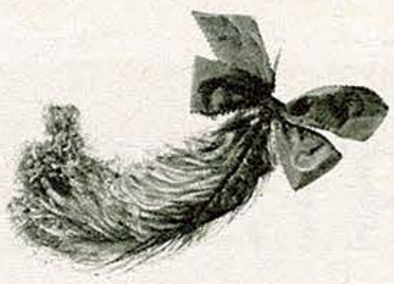
DE LUXE FASHION

MARKOFF
Talstrasse 20–22

JOY
Strehlgasse 10

RECAMIER
BALENCIAGA – JEAN PATOU
Bahnhofstrasse 67

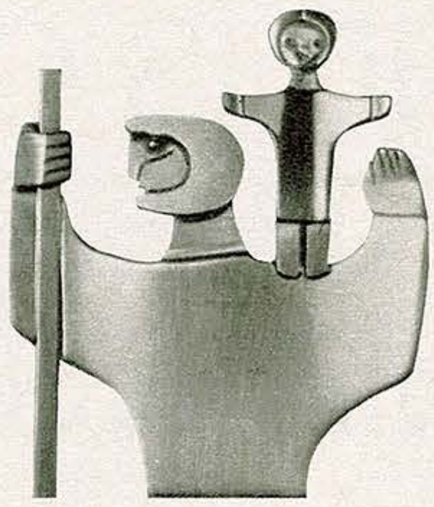
Walter Gross



Prêt-à-porter
Accessoires et son parfum

Bahnhofstrasse 22, Zurich
Tél. 01/221 17 48/49

TRUDEL
JUWELIER
Renowned for Exceptional
modern Jewels



Zürich, Bahnhofstrasse 44

Orientteppiche, Spannteppiche,
Wohntextilien, Bodenbeläge

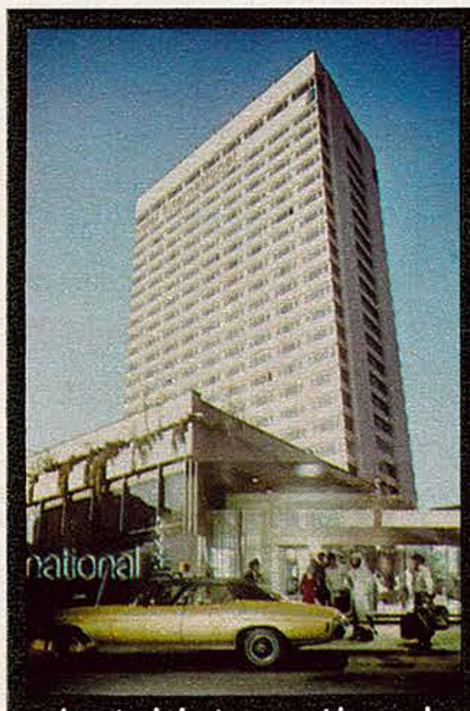
Schuster

Schuster & Co. AG, 8001 Zürich,
Bahnhofstr. 18, Tel. (01) 21166 03

ZURICH'S NEW LOOK HOTELS

Toll free call from hotel information desk (Terminal A & B)
Shuttle bus service to all four hotels from Terminal B

Member of PRO HOTEL associated with SWISSAIR

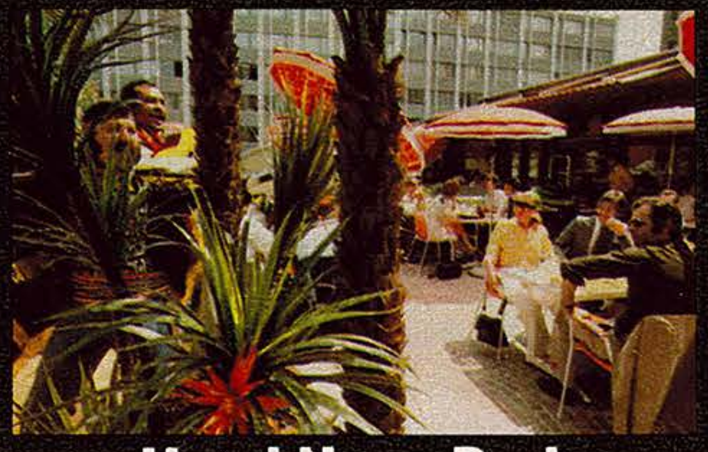


hotel International

8050 Zurich, am Marktplatz
Phone 01/311 43 41, Telex 55681
350 Rooms * 700 Beds * Restaurants * Bars * Boulevard-Café * Panorama night-club on 31st floor – Fitness center

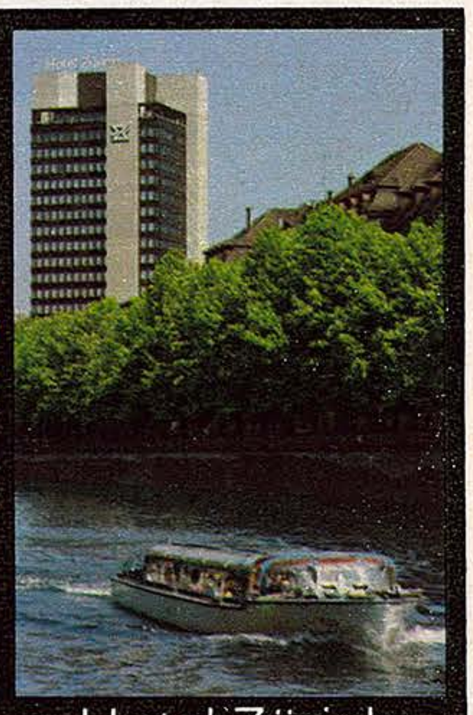
Atlantis Sheraton Hotel
★★★★★

8055 Zurich, Döltschiweg 234, Phone 01/35 00 00,
Telex 56223, First-class hotel with 230 rooms • Rôtisserie • Typical Swiss restaurant • Bar • Dancing • Swimming pool • Solarium • Health Club • Full convention facilities



Hotel Nova-Park

8040 Zurich, Badenerstrasse 420, Phone 01/54 22 21,
Telex NOTEL 52701, 1010 beds in cosy rooms • Indoor swimming pool • Fitness center • Nova-Bar • 5 Restaurants – Garden restaurant • Club with dancing • Play club



Hotel Zürich
★★★★★

8001 Zurich, Neumühlequai 42
Phone 01/363 63 63, Telex 56809
The new deluxe hotel
in the heart of the city.

Reservations through any Swissair office or your travel agent

THE TRAVELLER'S GUIDE TO HOTELS

Zurich

Hotel Alexander Garni
Niederdorfstrasse 40
✆ (01) 251 82 03 Tx 57735
Modern first-class hotel near Main Station, Air Terminal and University. Rooms with bath or shower, air-condition, radio and telephone.

Hotel Alba*
Dufour-/Mainaustrasse 23
✆ (01) 69 47 47 Tx 56908
Few steps from Zurich's most beautiful lakeside promenade. Restaurant LA PIZZA, famous for Italian food.

Hotel Chesa Rustica
Limmatquai 70
✆ (01) 251 92 91/2/3
Modern hotel offering every comfort. Situated in the heart of the old town at the Limmat. Excellent cuisine and Fondue-Stube. ✆ (01) 251 92 91/2/3

Hotel Europe
✆ (01) 47 10 30 Tx 54186
A charming first-class hotel with a personal note. Ideal location, a few steps from the lake. Suites available.

Hotel Florida
Seefeldstrasse 63
✆ (01) 251 68 30 Tx 58481
Quiet central location near lake. Restaurant, bar, café, conference rooms. Garage and parking facilities.

Hotel im Park*
Kappelistr. 41/ Seestr. 202
✆ (01) 201 65 65 Tx 56909
Close to city center and lake. Direct tram No. 7 to station. Meeting rooms, parking places. Restaurant, modern rooms with Telephone, Radio and Minibar.

Savoy Hotel Baur en Ville
✆ (01) 211 53 60 Tx 812845
Telegram: Savoy Zurich.
In the service of hospitality – ever since 1838 – **de luxe.**

Hotel Opera Dufourstrasse 5
✆ (01) 47 32 93 Tx 54414
New first-class hotel, 100 beds, air-conditioned. Vis-à-vis to the Hotel Ambassador (same management). Near lake.

Hotel Scheuble**
Mühlegasse 17/Zähringerplatz
✆ (01) 251 87 95
Modern 1st-class hotel. All rooms with mod. conveniences. Centrally located, 5 min. from Air Terminal & Main Station.

Hotel Schweizerhof **
Bahnhofplatz/Bahnhofstrasse
✆ (01) 211 86 40 Tx 813754
Only 3 minutes from FLY-RAIL (Airport Kloten – Main station Zürich).
Complete renovation 1978/79. Soundproofed windows! Every comfort, radio, colour tv, direct-dial telephone.
Famous French restaurant "La Soupière". Bar "L'Aventure". Member "Ambassador Service Hotels".

Seiler Hotel Neues Schloss
Stockerstrasse 17
✆ (01) 201 65 50 Tx 54121
First-class city hotel near Bahnhofstrasse, Paradeplatz, Tonhalle, lake. Restaurant, garage.

Hotel Sternen Oerlikon
Schaffhauserstrasse 335
8050 Zürich
✆ (01) 311 77 77 Tx 56999
The house for the business man. All comfort by moderate price. Peaceful sleeping by sound-proofed windows with airing. 15 min from the airport.

Hotel Trümpy*
Limmatstrasse 5 – Zurich-City
✆ (01) 42 54 00 Tx 56416
The newly renovated comfortable middle-class hotel nearest to the Main Station and Swissair Terminal. 150 beds, free parking. **Rest. Walhalla** with its typical Swiss food (all year round Sauerkraut-time).

Hotel Waldorf
Weinbergstrasse 45
✆ (01) 251 91 91 Tx 52551
Excellent location near city center, main station and air terminal. All rooms with bath, radio and some rooms with TV.

Hotel Zürcherhof
Zähringerstrasse 21
✆ (01) 47 10 40 Tx 54477
1st-class, near Terminal, Main Station & University. All rooms w. bath, TV. Rest. **Walliser Keller.** Spec. Fondue and Raclette.

Horgen-Zurich

Seehotel Meierhof
✆ (01) 725 29 61 Tx 54499
250 beds, all rooms with bath, TV, etc. Meeting facilities, indoor swimming-pool. Golf-course. Open all year.

Arbon/Bodensee

Hotel Metropol
✆ (071) 46 35 35 Tx ASH 77247
The leading house in comfort, kitchen, service. Quiet on lake-shore. Flowered garden, sailing. Heated swimming-pool.

Baden

Verenahof Hotels
✆ (056) 22 52 51
1st-class Spa-Hotel. Specialized Doctors. All treatments in the Hotel. Open all year. Indication: all kinds of rheumatism, after-treatment by accidents.

Basle

HOTEL BERNINA BASEL
✆ (061) 23 73 00 Tx 63813
Innere Margarethenstrasse 14

Geneva

AIR ESCALE
81, av. Louis-Casaï, AIRPORT
Comfortable rooms: single Sfr. 35.–/55.–, double 65.–/80.–, breakfast included. Bar, room service, TV. For transport please call, tel. (022) 98 93 00.

Hotel Alba**
✆ (022) 32 56 00 Tx 23930
Centrally located near Air Terminal and railway station, sound-proofed rooms, bar.

Hotel Astoria
place Cornavin 6, P.O.B. 47
✆ (022) 32 10 25 Tx 22307
Opposite Air Terminal and Railway Station.
Sound-proofed windows.
Single 40.–, with bath 60.–.
Twin 70.–, with bath 90.–.

Hotel California
✆ (022) 31 55 50 Tx 23560
1st-cl., centr. loc. All rooms with bath and shower. **Penthouse studio, some rooms and suites with kitchenette.**

Hôtel Intercontinental
where comfort, personalized service, efficiency and reliability may be enjoied at its best. In-house movie. New and super-equipped conference hall. Call Geneva (022) 34 60 91. Free limousine service at your disposal.

Hôtel Moderne ✆ 32 81 00
1, rue de Berne Tx 289738
Near Air Terminal. Rooms with shower/bath, television. Reasonable terms.

Hotel Montana
✆ (022) 320 840
Centrally located, near Air Terminal and railway station. Restaurant.
Single: SFr. 40.— to 50.—
Double: SFr. 70.— to 90.—

Hotel President
✆ (022) 31 10 00 Tx 22780
De-luxe class. Direct on the lake. Air-conditioned.

Ramada International
✆ (022) 31 02 41 Tx 289109
First class, centrally located. 220 very spacious rooms with something more. Studios to rent for long stay. Devoted service.

Hotel 33
82, av. Louis-Casaï, Cointrin
✆ (022) 98 02 00/01/02
Restaurant at 200 m from airport. Rooms offering every comfort. Phone. Parking.

Hotel Xenia**
✆ (022) 31 15 50 Tx 23951
City center, near Terminal. All rooms bath/shower, radio/TV. The greek hospitality in Geneva.

Grindelwald

Hotel Silberhorn
✆ (036) 53 28 22 Tx 33981
The strictly KOSHER hotel in the middle of an alpine resort – 2½ h from Zurich. Homely atmosphere, beautiful view.

Gstaad-Saanen

Hotel Cabana
✆ (030) 44 855 Tx 33785
New hotel residence with attractive rooms, apartments up to 12 beds, in-/outdoor pools, fitness center, snack-bar.

Interlaken

Hotel Horn*
✆ (036) 22 92 92
Quiet location near Casino Convention centre; in-/outdoor pools, renovated rooms; bath, telephone, radio, sauna, massage, Kneipp, bar, restaurant, pizzeria (Amexco, Visa, Diners)

Lenk

Parkhotel Bellevue
✆ (030) 3 17 61
First-class hotel with family atmosphere; restaurant, piano bar; chairlifts and spa facilities in immediate vicinity.

Leysin

Hotel Central-Residence
✆ (025) 34 12 11 Tx 25505
First-class hotel, opened 1975, all rooms with bath, kitchenette and balcony facing south, restaurant, bar, club, indoor pool, sauna, massage, tennis.

Lugano

Hotel Admiral
✆ (091) 54 23 24 Tx 73177
The most modern in town. 3 restaurants, bar, indoor and outdoor pools, meeting facilities, garage. Open all year.

Morcote

Hotel Olivella au Lac
✆ (091) 69 17 31 Tx 79535
Indoor and open-air swimming pools. Lido beside the lake. Boats. Waterskiing. Sailing. Windsurfing. Sports instructors. Golf. Restaurant. Pianist. Conference rooms. Kindergarten.

St. Moritz

Hotel Crystal
✆ (082) 211 65 Tx 74449
Modern first-class hotel, central location. Restaurant, bar, sauna-massage.

Weggis

Hotel Albana**
✆ (041) 93 21 41
40 min. from Lucerne. Quiet. First class at low cost. Member of "Relais et Châteaux".

Zermatt

Hotel Dom
✆ (028) 67 13 71
The chalet-type hotel with homely atmosphere in central quiet location – good view of the Matterhorn. Personal attentive service awaits you.

Hotel Hemizeus
✆ (028) 67 19 82
Modern, quiet and sunny hotel, with wonderful view of the Matterhorn; restaurant, sauna, fitness center.

Hotel Monte Rosa **
✆ (028) 67 19 22 Tx 38328
Zermatt's first hotel offers traditional hospitality combined with the homely atmosphere of a mountain hotel. Bar, free access to indoor pool (120 m), massage, sauna, nursery.

Your prestige address in Zurich

DOLDER GRAND HOTEL
ZURICH
Phone (01) 251 62 31 Telex 53449

Modern first-class hotel in Zurich

HOTEL WALDHAUS DOLDER
Phone (01) 251 93 60 Telex 52277

beautifully situated, 6 min above city, golf, tennis on the front door, swimming, skating, curling, funicular to city every 10 minutes

WHERE TO WINE AND DINE IN ZURICH

Japanese Restaurant Fujiya レストラン フジヤ 日本料理店
You will find us on the way from downtown Zurich to Kloten Airport.
HOTEL AIRPORT Oberhauserstrasse 30
8152 Zürich-Glattbrugg, Tel. 01 810 44 44

Da Bernasconi
Typical Ticinese restaurant with cosy atmosphere.
Reservation advisable. Saturday closed.
Lavaterstrasse 87, 8002 Zurich, ✆ 201 16 13

SCHWARZER ADLER
Fonduestube
Best place for all kinds of fondue
Hirschenplatz
☎ 252 64 38/30

Old Fashion
American Bar
8001 Zurich Fraumünsterstr. 15, near Paradeplatz
The place for friendship and atmosphere.
Luncheons. Cold and hot food after cocktail hours.
Sunday closed.

augustiner
8001 Zurich, Augustinergasse 25
phone (01) 211 72 10
Inviting, reasonably priced, cosy
In the heart of the city

RESTAURANT DU PONT ZÜRICH
Jägerstübli
The venue of discriminating guests.
International cuisine.
Bahnhofquai 7
Phone 211 66 75

Hotel zum Storchen
The oldest restaurant in town since 1357
A real rôtisserie and famous cuisine
✆ 211 55 10

BÖRSE-BAR
Bijou-Cabaret-Dancing
«la puce»
Bleicherweg 5
✆ 01/211 23 33
Girls, Attractions, Live Music.
Open till 2 a.m.
(Closed on Sunday)

Folklore Show
Famous Swiss Dishes
Rustical Atmosphere
Marktgasse 14
☎ 01/252 59 40
open: 18.00–02.00 h
Bäggli's Swiss Chalet

Flübgass
ZOLLIKERSTRASSE 214 · ZÜRICH 8
✆ 531215 Closed Sun/Mon
OLD SWISS INN under national monument protection. Dine with candlelight surrounded by picked antiques.

Zunfthaus zur Zimmerleuten
Limmatquai 40
W. Staub-Siegle
☎ 01/252 08 34
⅓ ½VII–½VIII
Specialities of the house:
Entrecôte double Lucullus, Riz Colonial, Scampi à l'indienne

Individuelle Gastlichkeit
QUEEN ANNE · Golden Life · Fémina-Bar · SPLÜGEN-SCHLOSS
QA+GL offen bis 2
Hotel-Restaurant-Bar
Splügenschloss
Splügenstr. 2, ☎ 201 08 00
Hotel-Restaurant-Bar
Franziskaner
Stüssihofstatt 1, ☎ 252 01 20
Queen Anne Club
Dufourstr. 43, ☎ 251 94 22
Golden Life Club
Bleicherweg 21, ☎ 201 17 39

Chässtube / Raclettestübli
The most original Swiss Restaurant
Near the main station / Spécialités suisses
Cheese Fondue / Fondue Bourguignonne / Fondue Chinoise
W. Walder-Weiss, Löwenstrasse 66, ✆ 211 16 60
beim Hauptbahnhof – près de la gare

Korea-Pavillon
韓国料理
Korean Specialities
Closed on Monday
Badenerstr. 457/ Letzigraben near Hotel Nova Park
Tel. 52 33 32

If you know Zurich then you must know Mövenpick
15 restaurants and 3 hotels to suit every pocket, – occasion, – appetite and mood.
MÖVENPICK
hospitality is renowned.

Zum Glück gibt's Gaststätten mit Herz

der night-club mit ambiance
terrasse
im bellevuehaus
tel. 251 10 74
non-stop-shows
18.00–19.00 Uhr
22.15–01.30 Uhr
best food – best fun
best entertainment

Restaurant Chesa
Swiss and French Specialities
rustic style, select atmosphere, candlelight dinners
D. + H. Dill, Klingenstrasse 33,
8005 Zurich, Tel. (01) 44 20 30

LOCANDA
The sweetest surprises are those which come as a complete surprise – in the Locanda at the
CARLTON ELITE HOTEL
Bahnhofstrasse 41. ✆ 01/211 65 60

CLIPPER
3 minutes from the station
Kasernenstr. 79
Phone 242 53 20
Specialties from all parts of the world at very reasonable prices. Snack-bar on the 1st floor, specialties are being served on the 2nd floor.

RESTAURANT REBE
Specialized in seafood
Schützengasse 5
(Bahnhofstrasse 102)
8001 Zürich,
✆ 01/2211065
La cuisine du marché
Heinz & Babette Witschi

Tabaris night club
Everything a man enjoys
Girls, girls, girls
Ramistr. 6, Zurich
Eingang Freieckgasse
Tel. 01-47 41 98
Tanzeinlagen
Mo–Fr 18.15 Uhr
und ab 22–02 Uhr
Sa 21–02 Uhr: So geschl.

MADE IN SWITZERLAND

Food Industry

Agrano Ltd., 4009 Basel
✆ (061) 39 08 60
Tx 64667 agra ch
Manufacturers of flour improvers, semifinished and instant products for bakers; planners of industrial baking plants.

Bahlsen International Holding AG, 9500 Wil
✆ (073) 23 14 14 Tx 71736
Manufacturers of the worldwide well-known BAHLSEN-Quality. Holder of subsidiary companies for the production and distribution of biscuits, snacks, chips, chocolate and nuts in Europe and overseas.

Centralswiss Dairy Assoc. 6002 Lucerne
✆ (041) 23 40 15 Tx 72254 mvl
Manufactures of all kind of milk products, long-life fruit yoghurts, long-life milk, coffee cream, cheese

Chalet Cheese Co Ltd 3400 Burgdorf 2
✆ (034) 22 53 37 Tx 914174
Swiss Processed Cheese and Cheese Fondue ready to use.

Emmental Co. Ltd., Export Company for Swiss Cheese 3052 Zollikofen
✆ (031) 57 30 51 Tx 33170 eag
All Cheeses from Switzerland.

Galactina S.A., 3123 Belp
✆ (031) 81 11 11 Tx 32766
Complete range of baby foods, other dietetical products and energy drinks for sport activities.

Hero, 5600 Lenzburg
✆ (064) 50 11 51 Tx 68345
Preserves in 1 oz. and ½ oz.
Alu-Portions for Airlines, Hotels, Restaurants. Canned fruits, vegetables, ready-to-serve dishes.

Kambly Biscuits Ltd. 3555 Trubschachen
✆ (035) 6 52 92 Tx 32770 cka
The finest Swiss biscuits manufacturers.

Multifood Ltd. Overseas Dept. 3001 Berne
✆ (031) 24 44 22 Tx 33554
Worldwide exports of Suchard and Tobler products (chocolates, fruit caramels, instant chocolate drink).

Société des Produits Nestlé SA, 1800 Vevey
✆ (021) 51 01 11
Tx SPNV 24207 a
Manufacturers of CAILLER and NESTLÉ, two symbols for the finest Swiss chocolates.

Beverage Industry

OVA Fruit Products Company 8910 Affoltern a.A. ZH
✆ (01) 761 55 33 Tx 56198
Fruit juices, Concentrates, Esters.

Tobacco Industry

Rinsoz & Ormond SA 1800 Vevey
✆ (021) 51 03 32 Tx 24722
Manufacturers of Cigarettes, Pipe Tobacco and Cigars (e.g. **Meccarillos**).

Villiger Söhne AG 5735 Pfeffikon LU
✆ (064) 717474 Tx 68178
Swiss Cheroots (Stumpen), Cigars and Cigarillos.

Textile Industry

FILTEX SA/LTD, 9001 St. Gall
✆ (071) 22 58 61 Tx 77116
Showroom No. 655 in the TMC Glattbrugg (5 min from the airport)
Yarns for Industrial Purposes
Curtain and Drapery Materials
Embroidered, Plain and Printed Fabrics for Dresses, Blouses, Shirts, Lingerie

Okutex Ltd., 9001 St. Gall
✆ (071) 22 70 66 Tx 77456
Organdy, Voiles, all kinds of embroidered printed and plain fabrics for shirts, blouses, lingerie, etc.

Jacob Rohner Ltd. 9445 Rebstein
✆ (071) 77 12 21 Tx 77243
– All kinds of Embroideries
– Sport socks
– Furnishing Textiles

Engelbert E. Stieger & Cie 9000 St. Gallen
✆ (071) 23 10 07 Tx 77259
The leading export and manufacturing house for curtain fabrics, VOILE, BATISTE and NOVELTY WEAVES, EMBROIDERIES and CORNELLIES.

Saly Wyler AG, 8040 Zürich
Zentralstrasse 156
✆ (01) 242 29 39 Tx 55532
Export and Import for Ladies', Men's and Children's Textile and Fashion Wear. Stock lots, food and nonfood.

Clothing

HANRO AG, 4410 Liestal
✆ (061) 91 00 11 Tx 63525 hanro
Manufacturers of Hanro Men's and Ladies' knitted fashion. Distribution in Europe, USA, Japan, South Africa.

Rope Industry

CIS Schweiz. Seil-Industrie AG 8201 Schaffhausen
✆ (053) 5 42 41 Tx 76498
Manufacturers of locked Coil Track Ropes and round Strand Ropes for Ropeways, Engineering, Drilling, etc.

Watch Industry

Gisiger-Greder Ltd. 2545 Selzach (near Bienne)
✆ (065) 61 15 35 Tx 34530
Mechanical and quartz watches/movements.

Jewellery

Michael Halpern 8002 Zürich
✆ (01) 202 11 28 Tx 59127
Diamonds

Graphic and Packaging Industry

Aerosol-Service AG Switzerland, CH-4125 Riehen
✆ (061) 67 50 57
Tx 62584 aserv
Leading packaging enterprise for general products in the perfumery, cosmetic, pharmaceutical, household branches and all kind of aerosols.

Bobst SA, 1001 Lausanne
✆ (021) 25 01 01 Tx 24821
Machinery and Electronic Equipment for Phototypesetting, Printing and Converting of Paper, Cardboard and Corrugated.

Chem. Fabrik Aarberg AG 3270 Aarberg
✆ (032) 82 26 51 Tx 34439 chem
PRINTING INKS for Rotogravure, Flexographic and Silk-Screen Process for modern packaging. Export in all countries. Agencies in
Belgium: Ets. Balikdjian & Cie, 49, rue de Stassart, B-1050 Brussels
Germany: Wolfgang Schmid, Hintere Schütte 4, D-7440 Nürtingen-Oberensingen
Greece: Rainbow SA, 224, Sygrou Avenue, Athens
Middle East: Société Comser, B.P. 6725, Beyrouth
Sweden: Remako, Box 2125, 26800 Svalöv

DAVERIO LTD, 8031 Zurich
✆ (01) 44 51 51 Tx 52680
Mailroom Equipment for Printing Plants

FAG SA, 1001 Lausanne 7, rue de Genève
✆ (021) 20 12 71 Tx 24193
– Offset proofpresses with interchangeable inking systems.
– Letterpress proofpresses.
– Phototypesetting systems Bobst Graphic for Switzerland, Germany, France, Italy, COMECON countries, Yugoslavia; with Arabic type founts for North Africa and Middle East.

FERAG AG, 8340 Hinwil
✆ (01) 938 01 11 Tx 875353
Automated Handling Systems for Newspapers and Magazines

Kimoto Ltd. Switzerland 8050 Zürich Schwamendingenstr. 5
✆ (01) 311 47 47 Tx 58656
Polyester Films for the Graphic Arts, Drafting Industry, Electronics, Cartography, OHP, Silk Screen and Textile Industry.

A. Messerli Ltd., P.O. Box 114 **8152 Glattbrugg-Zurich**
✆ (01) 810 30 40 Tx 52677
– Polyester mounting films
– Precision grid films
– Drafting and diazo films
– Masking films (cut and peel)
– PPC and OHP transparencies
– Precision glass scales
– Offset printing on polyester

Müller Martini AG 4800 Zofingen
✆ (062) 52 11 22 Tx 68234
Machinery for the Graphic Arts Industry:
Saddle Stitchers, Adhesive Binders, Sewing Machines, Mailroom Equipment for Newspapers and Magazines, Business Forms Presses, Electronic Controls.

Diazo Products and Packaging Materials

Aerni-Leuch AG 3097 Liebefeld-Bern
✆ (031) 53 93 81
Tx 32459/33041 aerni ch
Diazo Products and Packaging Materials
Reprographic Services

Packaging Machinery

ROMI AG 6331 Oberhünenberg/Zug
✆ (042) 36 62 62 Tx 72152
Automatic Packaging Equipment for the Food and Pharmaceutical Industry

Printing Industry

HITTPAC TEXTIMA AG 8335 Hittnau ZH
✆ (01) 950 15 11 Tx 59626
Dosing and filling machines, easy to clean, mechanical drive, compact, best references

Weber Colour Printing Ltd., 2501 Bienne
✆ (032) 53 35 35 Tx 34656
Specialist for quality colour catalogs and books, particularly concerning watches and jewellery.

J.E. Wolfensberger Ltd. 8059 Zürich
✆ (01) 201 27 77 Tx 58937
Fine Colour Printing in Offset. Brochures, Books, Posters, etc.

Chemical and Pharmaceutical Industry

Albugam Ltd., 8029 Zurich
Gattikerstrasse 5
✆ (01) 53 90 44 Tx 56874
Distribution and sale of high-quality biological products for therapeutic and diagnostic use

LONZA Ltd., 4002 Basel
✆ (061) 50 88 50 Tx 62323
Manufacturer of organic intermediates and fine chemicals for the dyestuff and pigment, pharmaceutical and pesticide industries such as acetoacet derivatives, phenylmethylpyrazolone, cyanoacetates, malonates, 2,6-diethylaniline, cyanuric chloride, niacin, and niacinamide.

Chemische Fabrik Uetikon 8707 Uetikon
✆ (01) 922 11 41 Tx 75675 chemu
Division Heavy Chemicals:
Sulphuric Acids, Oleum.
Division Silicates:
Silica Gels, Molecular Sieves.
Division Fine Chemicals:
Paraperiodic Acid, Potassium Metaperiodate, Sodium Metaperiodate, (+) L-Tartaric Acid B.P., (—) D-Tartaric Acid (unnatural form), Derivates of Tartaric Acid, Magnesium Perchlorates (for microanalysis), (+) D-Mannose, (+) D-Trehalose, Morin.
If you have the Applications – we have the Chemicals for Industry and Laboratory (or we might be able to develop and to produce them for you).

Verdyol International AG 4123 Allschwil-Basel
✆ (061) 38 47 27 Tx 62665
Manufacturer of:
organic chemicals, soil stabilizers, special fertilizers,
for: erosion control, hydro- and aerial seeding, land reclamation.

Rust Prevention

SFS CH-9435 Heerbrugg
✆ (071) 70 11 11 Tx 77149
Swiss high-duty rustproofing systems without the use of lead or acids. Efficient coats of paint for prevention and rust-treatment. Completely new advance in maintenance techniques. Write or phone for samples and detailed leaflets.

Plastics Industry

FOLAG AG, 6206 Neuenkirch Lucerne
✆ (041) 98 22 24 Tx 78362
Polythene films, gusseted and lay flat tubings, shrink and stretch films, carrying bags printed up to 6 colors, waste bags, etc.

Conveyor and Transmission

Leder & Co. Ltd. 8640 Rapperswil
✆ (055) 21 81 71 Tx 75572
Rapplon-Flat-Transmission Belts, Nylon Reinforced and Friction Covers of Synthetic Rubber. Rapptex-Conveyor Belts made out of 100% Polyester Plies, Rigid Monofil Weft and Flexible Multfil Warp, Covers of PVC and Polyurethane.

Injection Moulds Injection moulded Components

Schober Ltd., 4858 Wynau
✆ (063) 49 22 12 Tx 68534
Manufacture of high-precision injection molds and dies. The place for multicavity hot-runner molds with high shot capacity. Sampling on premises. Our USA branch: Penn-Erie Schober Inc. 2315 W 23rd St., Erie, Pa 16506

Technical Distributors

ANGST + PFISTER AG 8052 Zürich
✆ (01) 301 20 20 Tx 52633
Europe's No.1 marketing organization with subsidiaries in Germany, France, Italy, Austria. Partners of the industry for:
– engineering plastics
– sealing techniques and products
– hydraulic and industrial hoses
– shock and vibration products
– power transmission elements

Gummi Maag Ltd. 8600 Dübendorf 1
✆ (01) 821 31 31 Tx 53183
Leading international traders and manufacturers of technical rubbers and plastics, hydraulics and power transmission

Electrical and Electronic Industry

O. Bartholdi AG Electric Motors 5322 Koblenz
✆ (056) 46 12 57 Tx 59920
A.-C. Motors, Frequency Changers, D.-C. Machines, Synchronous Machines, Emergency Generating Sets, Ready-Service Generating Sets, Special Drives, all types.

Dätwyler Ltd., 6460 Altdorf
✆ (044) 41 1 22 Tx 78691 dag
Electrical cables of all types for high and low voltage; crane, lift and control cables; telephone wires and cables; HF and CATV; heating cables for industrial and room heating; control systems; accessories; engineering.

Electime Ltd, 2502 Bienne
✆ (032) 42 19 19 Tx 349200
No-Break stat. const. voltage Power Suppl. 15VA to 145 kVA. Inverters, Chargers, Generators. Testing/Measuring and Control Equipment to customers specs. R & D. Consulting. PC Boards.

Landis & Gyr, 6301 Zug
✆ (042) 24 11 24 Tx 78777
Electrical and electronic components, instruments and systems for metering, measuring, controlling and regulation
– Electricity meters
– Supervisory control and ripple control systems
– Low-voltage protective switches
– Heating air conditioning control, building automation systems
– Industrial components
– Impulse counters and counting systems
– Telephone coin boxes and meters

Leclanché SA, 1401 Yverdon
✆ (024) 25 81 21 Tx 24493
Dry batteries; Mercury cells; Capacitors; Accumulators

Spengler Electronic Ltd Electrostatic Engineering 4105 Biel-Benken
✆ (061) 73 36 96 Tx 63740
Fieldmeter. Ionizer. Static-Producer. Electrostatic assist System for printing industry. Surface cleaner. Ion-control.

Sprecher + Schuh Ltd, 5001 Aarau
✆ (064) 25 21 21 Tx 68468
– Industrial Controls
– High-Voltage Switchgear for the Distribution of Electrical Energy up to 765 kV
– General contracting of Turnkey Projects
– Telecommunications
– Machine Tool Controls
– Material Handling
– Process Engineering

A. Suter, P.O., 4015 Basle
✆ (061) 38 40 80 Tx 64661
Specialists for automatic epoxy casting equipment for electronic components.

Varioprint Ltd. 9410 Heiden
✆ (071) 91 34 41 Tx 71499
Professional printed circuits for industrial purpose.

Components

LEMO SA, 1110 Morges
✆ (021) 71 13 41 Tx 24683
LEMO connectors are available in 9 various sizes and made for applications such as coaxial, biaxial, multipolar, mixed multipolar/coaxial or high-voltage, unipolar for high voltage up to 30 kV DC, thermocouple connectors with contacts made of thermoelement material.

Swiss Office for the Development of Trade
Stampfenbachstrasse 85, CH-8035 Zurich
✆ (01) 363 22 50 Tx 53111

If you are in search of any products or services, feel free to contact us. Our Inquiry Department will be glad to help you find suitable connections to cover your particular needs. – The Swiss Export Directory supplies information on 10000 export products and services. It is available at Swiss Embassies.

Ultra Precision S.A.
Clos Donroux, 1870 Monthey
✆ (025) 70 81 41 Tx 24935
High-precision turned parts for all industries. Connector pins and sockets, I.C. contacts, pot. and trimmer screws, ss shafts, etc. to any level of completion. 200 autom. Swiss screw machines. Wide range of sec. op. equipments and assembly machines. Agents in UK, France, Germany. Reps wanted in Scandinavia and Benelux. USA sales office U.P. Inc., Gen. Wash. Blvd., P.O.Box 169, Washington Crossing, Pa. 18977. Phone 493-6505, twx. 84-3305.

Lighting Industry

BAG Turgi, 5300 Turgi
✆ (056) 231112 Tx 55523
Modern, Decorative and Traditional Lightings. Industrial Light-Fittings. Floodlights and Street-Lighting. Ignitors and Power Switches.

Optical and Opto-Electronic Industry

Kern & Co., Ltd., 5001 Aarau
✆ (064) 251111 Tx 68106
Surveying Instruments, Photogrammetric Equipment and Drawing Instruments.
Worldwide since 1819.

Slide Projection System

Mitralux International AG
4008 Basel
✆ (061) 227222
Tx 63603 milux
High-power equipment for professional applications in advertising and communication.

Telecommunications

Autophon AG
Telecommunications
8036 Zurich
International Division
✆ (01) 35 85 35 Tx 53838
Telephone Sets
Line Selectors
Private Automatic Branch Exchanges
Call Accounting Systems
TV Screen Telephone
Telephone Installations
Alarm Transmission
Remote Control Systems
Staff Paging Systems
Mobile Telephones for Motorcars
Radio Transceivers
Radiocommunication Systems
Information Display Systems for Airports,
Railway Stations,
Banks, etc.
Slow Scan Television Systems
TV Monitoring Systems

CRYPTO AG, 6301 Zug
✆ (042) 381544 Tx 78702
Ciphering equipment for text, voice, data and facsimile. Secure communication systems. On-line and off-line, analog and digital equipment for civilian, military, commercial and industrial applications.

Precision Measuring Instruments

Mettler Instrumente AG
8606 Greifensee
✆ (01) 941 22 41 Tx 54592
Electronic Weighing Systems, Analytical Balances, Top-loading Balances, Thermoanalytical Instruments, Automatic Titration Systems, Laboratory Automation.

Vibro-Meter SA
1701 Fribourg
✆ (037) 821141 Tx 36232
Branch Offices in:
Frankfort – Paris – Vienna
Manchester – Los Angeles.
Jet Engine Monitoring;
Machine Vibration Measurement and Monitoring;
Drive System Test Stands;
Load Measuring and Overload Protection;
Precision Force Measurement in Industry;
Laboratory Instruments for Research and Development.

PULPADENT, P. Brunner
Dental Products
8700 Küsnacht-Zürich
✆ (01) 910 02 54 Tx 54293
Manufacture of Precision Dental Instruments, etc.

Spectrospin AG
8117 Zurich-Fällanden
✆ (01) 825 48 55 Tx 54850
Nuclear Magnetic Resonance Spectrometers, High Resolution and Superconducting Magnets.

TESA SA, 1020 Renens
✆ (021) 341551 Tx 24164
Mechanical and Electronic Instruments, Complete Systems for Direct or Comparative Linear Measurement, In-Process Size Control or Post-Process Classification and Inspection.

Ophthalmic Surgical Instruments

Grieshaber & Co.
8203 Schaffhausen
✆ (053) 481 21 Tx 76515
Manufacturers of the finest Ophthalmic Surgical Instruments and Needles, since 1915.

Machine Industry

ALBE SA, 6982 Agno-Lugano
✆ (091) 591371 Tx 79181
Rotary Indexing Table Machines to Manufacture Precision Parts.
Cold Forming Presses.
Tungsten Carbide Tools.
Albe also provides Engineering and Know-How for Complete Manufacturing Plants in Multiple Industrial Fields.

BBC Brown, Boveri & Co., Ltd., 5401 Baden
✆ (056) 751111 Tx 52921
– Power generation
turnkey power plants and components for all ratings
– Power transmission
from the power station to the user, A.C. or D.C., all voltages
– Power utilization
in all spheres: industry, trade, transport, environmental protection
– Electronic equipment
for communications, data and telecontrol systems, protection schemes and industrial applications
– Standard products
electrical machines, electronic components

Buhler Brothers Ltd.
9240 Uzwil/Switzerland
✆ (073) 501111 Tx 77541
Our activities:
Grain Mills, Seed Cleaning, Macaroni Plants, Food/Cereals Processing, Confectionery Industry, Malthouses/Breweries, Vegetable Oil Mills, Animal Feed Mills, Ship Unloading/Loading Systems, Elevators (Silos)
Conveying Systems, Chemical Processing, Cement Factories, Non-Metallic Minerals Industry, Plants for Environmental Protection, Printing Ink, Paint, Soap Factories, Vehicles for Plant and Warehouse, Metal Die-Casting Plants, Plastics Injection-Molding Machinery

---

George Fischer Limited
8200 Schaffhausen
✆ (053) 811 11 Tx 76222
The activities comprise the development, production and distribution of metal castings to customers specifications, finished ferrous and non-ferrous products, machinery and engineering systems, and technical plastics articles. +GF+ also provides services such as the imparting of technological and economic know-how.
Engineering and plant installations:
+GF+ Machine Tools: Copy Lathes, CNC Lathes, End-Turning Machines, Linked Machine Tool Installations, Work Drivers.
+GF+ Foundry Equipment.
+GF+ Centrifugal Shot-Blasting Machines. Installations for Plastics Preparation. Coating Machinery. Woodworking Machinery. Concrete Pipe Machines.
RUTI Weaving Machines for every Yarn and Fabric.

Escher Wyss Limited
8023 Zurich
✆ (01) 246211 Tx 53906
Hydraulic Machines and Installations, Machines and Plants for Chemical Processes, Foundry Products, Rolling Technology NIPCO®.

Machine Tool Works
Oerlikon-Bührle Ltd.
8050 Zurich
Birchstr. 155
✆ (01) 316 22 11 Tx 52147
Machine Tools
Precision Boring and Milling Machines (CNC)
Precision Machining Centers (CNC)
Horizontal Models SIRIUS
Vertical Models ARGUS, VECTOR
Spiral Bevel Gear Cutting Machines SPIROMATIC
Bevel Gear Testing Machines
Bevel Gear Lapping Machines
Blade Grinder
Quenching Presses
Complete Braking Systems
For Rail Vehicles as Freight Cars, Passenger Cars, Locomotives and **Additional Equipment** for the Railroad Industry.
Plastic Machinery
Tubular film plants with oscillating vertical extruder ROTATRUDER® with screw diameter from 35 to 90 mm.
Tubular film plants with horizontal extruder and internal bubble cooling for high capacity.
Cascade twin-screw extruders for the manufacture of pipes, profiles and plates of rigid PVC.
Industrial Projects
OERLIKON plans and constructs production facilities including turnkey factories in the field of metal-mechanical manufacturing. IPO services include all conceptional, planning and execution work – from the feasibility study to getting production going.

Heinrich Schmid and Feinstanz Ltd., 8640 Rapperswil
✆ (055) 27 68 68 Tx 875 678
Fine Blanking Presses 90–2500 Mp, Fine Blanking Tools and Dies, Components, Decoiler-Straightener, Copy Milling Machines, Surface Grinders, CARBIDOR Tool Surface Impregnator. Sales agencies and after-sale service in all European and major overseas countries.

SULZER
SLM
ESCHER WYSS
BELL
BURCKHARDT
Machines, components and complete plants for various industries
Sulzer Brothers Limited
8401 Winterthur

Swiss Locomotive and Machine Works (SLM)
8401 Winterthur

Escher Wyss Limited
8023 Zürich

Bell Engineering Works Ltd.
6010 Kriens

The Burckhardt Engineering Works Ltd., 4002 Basel

Spring Making Machinery

Schenker Hack Sales Ltd,
5012 Schönenwerd
P.O. Box 146 ✆ (064) 41 36 66
Tx 680343 shva ch
Distributor of: spring-coiling machines 0.1–16 mm (.004″–.64″), spring-end grinding machines 0.3–60 mm (.012″–2.4″), torsion spring-coiling machines, automatics for tension springs with extended loops, loop-bending machines and jigs, power-driven wire coil holders, spring lengths-measuring equipment.

Textile Machinery

K. Fassbind-Ludwig + Co.
8646 Wagen b. Jona
✆ (055) 27 50 16
Tx 875349 falu ch
Tampon production machine
Cotton swab forming machine
Cotton pad machine.

Leder & Co. Ltd.
8640 Rapperswil
✆ (055) 21 81 71 Tx 75572
Polydur, Polytan, Rapptex and Syntrel **Spare Parts** for Weaving, Spinning and Texturizing Machines.

Fr. Mettler's Sons Ltd.
6415 Arth
✆ (041) 821364 Tx 78488
All types of Cheese and Cone Winders, Assembling Winders for spun yarns, Automatic Small Package Winders, Yarn Singeing Machines and Cloth Singeing Machines.

Transport Systems/Equipment

SWISSRAIL
Export Association
P.O. Box 458,
8401 Winterthur
✆ (052) 22 40 40 Tx 76131
SWISSRAIL unites more than 40 manufacturers and consultants. The potential ranges from planning and system design to the implementation of entire guided transport systems as well as their modernization or just the supply of components.

Transport Equipment

Swiss Locomotive and Machine Works (SLM)
8401 Winterthur
✆ (052) 85 41 41 Tx 76131 slm ch
Electric and Thermal Locomotives and Railcars, Gears for Special Vehicles, Industrial Gears, Light-Metal Castings.

Machine Tools and Industrial Equipment

Brütsch/Rüegger + Co, Tools
Rautistr. 19, 8023 Zurich
✆ (01) 54 30 30 Tx 59788
20,000 kinds and sizes of first-quality measuring, cutting, clamping, power and hand tools in stock. Buy your tools from the No. 1 in Switzerland. Master catalogue (700 pages) available free, on request.

AG für Automatisierung
6962 Viganello-Lugano
✆ (091) 512474 Tx 73703 agfav
Automatic and semiautomatic flute grinding machines for the production of twist drills, reamers, milling cutters, circular saw cutters, taps, end-mills, taps and rotary burrs in tungsten carbide or HSS.
Automatic machines to grind the front of end-mills. Grinding machine for relief grind on step-drills.

Feintool AG Lyss, 3250 Lyss
✆ (032) 84 72 72 Tx 34301
The leading Company in the field of the fineblanking techniques. Manufacturers of Mechanical and Full Hydraulic Fineblanking Presses 25...2500 Tons, Fineblanking Tools and Components, Worldwide Sales and Service Organization.

Sauser Ltd., 4500 Solothurn
Fabrikstrasse 4
✆ (065) 221221 Tx 34171
High-precision turned parts on 300 Swiss sliding-head automatics, 80 secondary operation machines within a range of 0.3 to 60 mm. Sales offices in UK, Sweden, Germany, Denmark, Austria, Italy, Taiwan.

Hans Wyssbrod Ltd,
2500 Bienne 8
✆ (032) 41 22 85 Tx 34485
NC-Machines:
NC-Machining Centres
NC-V/H Milling Machine
NC-Turret Head Boring Machine
NC-Boring and Milling Machine
Conventional Machines:
Flute Milling Machines for Tools (cutters, taps, twist drills, etc.)
Multi-Spindle Milling Machine for Indexing Work

The most important Exhibitions and Congresses in Basle

20.5.–24.5.1980
Wire 80
8th International Wire Exhibition

20.5.–24.5.1980
Diecasting
8th International Diecasting and Metal Moulding Exhibition

12.6.–17.6.1980
Art 11'80
11th International Art Fair (20th Century Art)

14.6.–22.6.1980
21st Art and Antiques Fair of Switzerland

17.6.–20.6.1980
Swisspack 80
5th International Packaging Exhibition (with Congress)

17.6.–21.6.1980
Pro Aqua – Pro Vita
8th International Exhibition for Environmental Sanitation. Water/Waste water/Refuse/Air/Noise (with Congress)

26.8.–31.8.1980
Natura 80
2nd International Congress and Exhibition for practical and applied natural therapy

Further details for exhibitors and visitors from:
Swiss Industries Fair
P. O. Box, CH-4021 Basle/Switzerland
Telex 62685 fairs ch

KUONI *Official travel agent*

swissair *Official Carrier*

SAFAG AG
Gurzelenstr. 31, 2500 Biel 4
℗ (032) 42 33 22
Tx 34308 safbi ch
Automatic grinding and milling machines for the manufacture of dental instruments.
Abrasive-wheel cutting-off machines for hard materials.
Rotary-table surface grinding machines.
Grinding machines for straight-fluted and spiral-fluted carbide tools.
Machines for grinding and lapping carbide tools.
Oil-burner pumps and hydraulic pumps.
Electric motor-pump and immersion pump groups.
Complete units.
Pressure-regulating valves.

Hand Tools

Usines Métallurgiques de Vallorbe, 1337 Vallorbe
℗ (021) 83 21 21
Tx 24330 Limes CH
Manufacturing Line: Precision Files, Milling Cutters, Metal Saw Blades.

Milling Cutters

Fraisa SA, 4512 Bellach
℗ (065) 37 12 15 Tx 34362
Manufacture of Milling Cutters.

Usines Métallurgiques de Vallorbe, 1337 Vallorbe
℗ (021) 83 21 21
Tx 24330 Limes CH

Springs

Baumann & Co. Ltd.
8630 Rüti ZH
℗ (055) 86 12 12 Tx 075606
Precision springs for all purposes from 0.1 mm (.004″) to 44 mm (1.73″) wire diameters. Tensions-, Torsion- and flat springs as well as wire forms fully automatically produced. Valve springs and fuel injection pump springs for combustion engines.

Office Equipment

Hermes Precisa International SA
1400 Yverdon
℗ (024) 21 23 31 Tx 24440
Manufacturers of Typewriters, Pocket and Desk-Top Calculators, Office Computers, Peripheral Data Processing Machines.
Swiss Quality Office Equipment

Bridge/Building Equipment

Air-conditioning

TEMSET Ltd.
8617 Mönchaltorf
℗ (01) 948 06 14 Tx 57494

Automatic Doors

Hans Baumgartner + Co
CH-8702 Zollikon-Zürich
℗ (01) 926 54 91 Tx 55620
Automatic door operators with different control systems

Factory Equipment

EMAG NORM Erismann AG, 8213 Neunkirch SH
℗ (053) 61 481
Steel Drawer-Units
Steel Storage-Racks with and without drawers
Steel Shelf-Systems
Steel Office Furnitures.

Industrial and Commercial Buildings

MEMCO Ltd.
4142 Münchenstein-Basel
Emil Frey-Strasse 85
℗ (061) 46 47 77 Tx 64657
Pre-engineered STAR Metal Buildings for industrial, commercial, agricultural and recreational uses. Planning, erection and turnkey construction.

Structural Steel

Meto Bau Ltd.
5303 Würenlingen
℗ (056) 98 26 61 Tx 54684
Branch office in Zurich
Okenstr. 4, 8037 Zurich
℗ (01) 363 14 55/56
Field of Activity
(Home and Export)
Design, fabrication, erection of:
Structural Steelwork
Industrial buildings, multistory buildings, rail and highway bridges, hangars for big planes
Heavy Platework
Fuel storage tanks, steel silos for clinker, cement, alumina, etc.
Sewage Treatment Plants
Mechanical equipment for large sewage treatment plants, compact type sewage treatment units

Financial Services

Bordier & Cie.
1211 Genève 11
16, rue de Hollande
℗ (022) 21 35 11 Tx 22972
Investment Advisers and Portfolio Managers.

Banking Organization

WINTER PARTNERS
Zollikerstr. 251, 8008 Zurich
℗ (01) 55 46 76 Tx 57581
International consulting services for financial institutions in strategy, planning and automation.

Consulting

CONSULAN INC.
P.O.B. 116, 4800 Zofingen
℗ (062) 51 81 81 Tx 68940
Feasibility studies, general planning, project management, interior design, hotel management, creative promotion.
The Consulan Group – your partners for international development in the hospitality industry.

Office for the Promotion of the Geneva Industry (OPI)
1227 Geneva
℗ (022) 42 42 44 Tx 289080 opi
The Genevese metallurgical industry is capable of the best: precision machining, tools, machine tools, electrotechnics, electronics, etc. We can prove it to you and help you find the supplier or manufacturer you are looking for... free of charge. Our permanent exhibition is waiting for your visit at rue Boissonnas 9.

Zurichconsult Ltd.
8001 Zürich, Limmatquai 1
℗ (01) 47 05 00 Tx 58061 enzur
International Consulting Services, Studies, Planning, Design, Project Management, Supervision and Expertise in all Fields, of Civil Engineering.

Life Insurance

VITA General Agency
Dr. R. Lebrecht, 8032 Zürich
Hofackerstrasse 40
℗ (01) 55 45 55
office hours: 8–12, 13–17
When in Switzerland, call for information about a Sfr.-Policy.

Personnel Consultants

BFK Personnel Consultants for Banking and Financial Careers Ltd.

P.O.B. 2191	P.O.B. 29
8023 Zürich	1211 Geneva 1
℗ 01/211 31 80	℗ 022/32 74 00
Tx 813 123 bfk	Tx 23401 bfk

We specialize in the recruitment and placement of Financial Executives and Personnel for Banks, Industry and Commerce.

Advertising Franchise

Mitralux International AG
4008 Basel
℗ (061) 22 72 22
Tx 63603 milux
Spectacular advertising projection indoors and out. Franchises available for various countries.

Marketing Research

ADMERCA Ltd., 8032 Zurich
Minervastr. 46 ℗ (01) 47 00 44

Marketing Consultants

Zutter Sommer Marketing
Dornacherstrasse 210
4018 Basle
℗ (061) 35 09 20 Tx 62050
Full-Service Marketing Organization (Planning, Research, Advertising, Sales Promotion, Public Relations). 7 affiliated offices in Europe.

Engineering Consulting

ALESA
Alusuisse Engineering
Max Högger-Strasse 6,
P.O.Box 219
8048 Zurich/Switzerland
℗ (0041 1) 641 11 10
Tx 54350 alesa ch
International consulting and general contracting services in the fields of bauxite mining, alumina and fluoride plants, aluminium smelters and anode plants, aluminium semi-finished and finished products plants, as well as services for total industrial infrastructure packages. Further specialities are dry cooling towers and pneumatic ship unloading systems.

Buss Ltd. Basle
4133 Pratteln
℗ (061) 81 54 41 Tx 62472
Licensing, design, construction, commissioning of plants, producing fluorine chemicals, chlorocarbons, phosgene, Bis-A, polymers, resins. Continuous mixing-, compounding-, pelletizing systems. Spherical storage tanks, drying units, gas/liquid reaction units.

Electrowatt Engineering Services Ltd., 8022 Zurich
℗ (01) 251 62 61 Tx 53709 ewing
Cables: Elwatting
International Consultancy, Planning, Design, Project Management, Construction Supervision and Contracting Services in Power Generation and Distribution, Transport, Structures and Development Planning.

Hepatex AG, 9630 Wattwil
℗ (074) 61 010 Tx 71526 hpa
Specialized Consultants in:
- Technology Transfer
- Patent and Trademark Licensing
- Technical Assistance in Textile Industries
- Textile Laboratory Equipment

Inventa AG
8023 Zurich
Stampfenbachstrasse 38
℗ (01) 363 32 33 Tx 53088
Consulting, contracting, planning, management, engineering, construction, commissioning of industrial plants.
Licensing and integrated services in the field of chemicals and biomas chemistry, synthetic fibres and yarns, polymer and plastics, food, environment protection.

MOTOR COLUMBUS
Consulting Engineers Inc.
Parkstrasse 27
5401 Baden
℗ (056) 201 1 21 Tx 54532
Worldwide Consulting Services in Energy (Hydraulic, Nuclear, Thermal Power), Telecommunication, Traffic and Transportation, Water Management, Economics, Development Planning, Structural Engineering.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE POUR L'INDUSTRIE (SGI)
Consulting Engineers
71, av. Louis-Casaï
1216 Geneva (Cointrin)
℗ (022) 98 66 11 Tx 22044
Complete range of consulting and project management services:
Energy, Hydraulic Works, Roads, Railways, Airports, Water Supply, Pollution Control, Urban/Regional Planning, Geotechnics, Telecommunications, Industrial Developments.

SUTER + SUTER LTD.
General Planners
Lautengartenstrasse 23
4010 Basel
℗ (061) 226 611 Tx 62555

Integration of a full range of consulting, design, engineering and construction supervision services with undivided responsibility.
- Regional and Urban Planning
- Hospitals and Health Facilities
- Warehouses, Factories, Industries
- Public and Administrative Buildings
- Bank and Office Buildings
- Chemical and Pharmaceutical Laboratories
- Housing and Residential Complexes
- Hotels, Tourism, Leisure Centers

Offices all over Switzerland, in France, Germany, Austria, Saudi Arabia, Algeria and Iran

Parking Consulting

Stienen & Tröhler AG
3001 Berne
℗ (031) 25 43 55 Tx 33260 mapa
Layout/Design for parking structures, garages of office-/apartment buildings, etc. Specialists for space-saving systems.

Engineering/Contracting

Cora Engineering Chur AG
7000 Chur, Sägenstrasse 97
℗ (081) 22 35 25 Tx 74687
- Quality Improvement
- Plant Revamping
- Operation and Maintenance Management

Chemicals – Fertilizers – Food – Synthetic Fibres

Krebs & Co Ltd Zurich
CH-8002 Zurich
Claridenstrasse 20
℗ (01) 202 69 05 Tx 52453
Worldwide chemical process engineering/contracting/consulting to the chemical and electrochemical industries.
Feasibility and project reports, engineering (process, mechanical, electrical, civil), equipment supply and inspection, construction supervision, plant start-up, contract management, financing assistance.

General Contractor

MEMCO Ltd.,
4142 Münchenstein-Basel
Emil Frey-Strasse 85
℗ (061) 46 47 77 Tx 64657
Planning, Supply and Erection on turnkey basis of Housing Projects, Community Buildings, Schools, Hotels, Camps.

Radioactive Waste Handling

Ernst Wirz AG, 8707 Uetikon
℗ (01) 922 11 91 Tx 875550
Laboratories for treatment of radioactive wastes from power plants, hospitals and research institutes, etc.

Environmental Engineering

VON ROLL LTD.
Environmental Engineering Division
Neugasse 223, 8005 Zurich
℗ (01) 441 241 Tx 52653
Worldwide engineering and construction of turnkey plants of any size for the treatment of:
- municipal and industrial solid waste by combustion or composting,
- municipal and industrial wastewater by mechanical, biological and chemical processes,
- municipal and industrial sewage sludge, especially by digestion, pasteurization, dewatering, drying, combustion and composting.

OFAG Zürich
Dufourstrasse 90
8034 Zurich
℗ (01) 47 68 11
Tx 56640 ofzh ch
Engineering and general contracting for:
- Refuse treatment and incineration
- Sewage sludge treatment
- Industrial wastes processing plants
- Industrial furnaces

Petroleum Products

Petrol-Oil S.A.
1030 Bussigny
℗ (021) 89 28 21 Tx 25704

International Trade

INTERCORN
H. Strittmatter AG
P.O. Box 237
5036 Oberentfelden
℗ (064) 43 36 36
Tx 68858 icrn
Raw materials for food and feed industries:
animal proteins – vegetable proteins – wheat and maize gluten – expanded flours – milk products – oilseeds – alfalfa – mill and brewery by-products – yeasts – cod-oil – phosphates – trace elements, etc.
Subsidiaries:
ZIWAG Ziörjen AG,
Oberentfelden Tx 68249 ziwag
modern factory – blending facilities for mineral-, protein-concentrates, warehousing capacity of over 8000 tons, bulk and bagged.
INTERCORN do Brasil,
São Paulo Tx 1121 909 ibic

Scheller Ltd. Zurich
P.O. Box 688
8021 Zurich
Hottingerstrasse 21
℗ (01) 251 68 60 Tx 52163 sler
Cable: Acidus Zurich
Founded: 1877
Import Trade
Importers/Agents/Distributors of chemicals, solvents, plastics, raw materials for food and feed industry, specialities, pharmaceutical intermediates, hospital supply
Own warehouse, tank storage, drumfilling facilities and laboratory in Switzerland
International Trade
Chemicals, solvents, meat-meal for animal feed industry, vegetable and animal oils and fats, corn syrups, gluten, steel, foodstuff specialities, glass bottles

Physical Distribution

Jacky Maeder Intralag
P.O. Box CH-8423 Embraport
℗ (01) 865 25 01 Tx 58140
Physical Distribution from duty-free Embraport outside Zurich. Optimum facilities and distances for physical distribution throughout Europe.

Shipping and Forwarding

DANZAS Ltd., 4002 Basle
International Headquarters
℗ (061) 25 42 42 Tx 62151
Full Rail, Road, Sea and Air Cargo Services, Freight Consulting, Project Management – worldwide.

General Transport Ltd
4002 Basle (Head Office)
℗ (061) 42 88 00 Tx 62155
Worldwide Forwarders

Kuoni-Inter-Transport-Group
8031 Zurich
℗ (01) 425 500
4142 Münchenstein
℗ (061) 46 11 88
1211 Geneva
℗ (022) 43 88 00
International freight forwarders of commercial and household goods, customs brokers, packing and warehousing facilities, IATA agents.

SWISS FABRIC

SWISS FABRIC at the Textil & Mode Center Zürich
Top-quality Swiss textiles using the SWISS FABRIC guarantee label are produced by more than 160 leading Swiss manufacturers. The directory of licensees is available from:

Verein Schweizerischer Textilindustrieller VSTI, P.O. Box 680, CH-8027 Zürich. Drop in and see us at our information desk at the Textil & Mode Center Zürich (5 minutes from Kloten Airport), Room 601, Telephone 829 21 50. Telex 55262

SWISS FABRIC

Canon AV-1
and
FD 35-70mm f/4

Canon AV-1. The people's choice.

Picture the world with the compact, lightweight Canon AV-1. The automatic exposure SLR camera that combines the renowned quality of Canon with superb value and operation simplicity. The results are outstanding. And when you choose to expand your creative horizons, Canon has the system. Including auto flash, auto winder, FD lenses and accessories.

Canon AV-1.
The easy-to-use easily affordable choice that everybody can enjoy.

Canon
Commitment to history

Canon. Selected as official camera for these international events.

Official Camera of the 1978 Football World Cup

The Official Camera of the 8th Asian Games, Bangkok '78

OFFICIAL CAMERA IBGP LONG BEACH GRAND PRIX

Official 35mm camera of the P G A

Official Camera of the World Championship Tennis

The Official Camera of Madison Square Garden

The Official Camera of United States Auto Club

Official Camera of the FIFA 75th Anniversary Games

Official Camera of the XXI European Basketball Championships

Official Camera of The 1979 UEFA Cup Finals

THE OFFICIAL 35MM CAMERA OF THE 1980 OLYMPIC WINTER GAMES

Come to Marlboro Country.

Marlboro, the number one
selling cigarette in the world.